叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 玛吉的创业(margie's Venture) 000001

2. 玛吉的创业(margie's Venture) 000002

3. 玛吉的创业(margie's Venture) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛吉的创业(Margie's venture)
第1/3页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['iːv(ə)l] [θɔːt] [ə'genst]
" GOD FORGIVE YOU FOR YOUR EVIL THOUGHT AGAINST
" 上帝 原谅 你 为了 你的 邪恶的 想法 反对

上帝啊，请原谅你对祂的邪恶念头。

[ðɪs] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] !
THIS POOR INNOCENT GIRL !
这 贫穷的 清白的 女孩 !

这个可怜的无辜女孩!

" ['mɑːrdʒiz] ['ventʃər]
" MARGIE'S VENTURE
" 玛吉的 风险投资

"玛吉的冒险"

[ɔːr]
OR
或者

或者

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʌmz] [hoʊm]
WHEN THE SHIP COMES HOME
什么时候 这 船 来 家

当船回家时

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri] [iː] . [roʊps]
MARY E . ROPES
玛丽 E . 绳索

玛丽·E·罗普斯

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hɔɪlz] [maʊθ] , "
" THE MYSTERY OF HOYLE'S MOUTH , "
" 这 神秘 的 霍伊尔的 嘴 , "

《霍伊尔之口的秘密》

" [vɑːʃə] ,
" VASSIA ,
" 瓦西亚 ,

瓦西娅，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **ETC** **.**
" ETC .

“ETC。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC **.**
ETC .

ETC。

['pʌblɪʃt] [æt; ət] - [ænd; ənd] - ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] , [iː] . [siː] .
PUBLISHED **AT** **57** **AND** **59** **LUDGATE** **HILL** **,** **E** **.** **C** **.**
已发布 在 - 和 - 卢德盖特 爬坡道 , E . C .

出版地：伦敦卢德盖特山 57 号和 59 号，EC

[baɪ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['juːniən] , ['lʌndən]
BY **THE** **SUNDAY** **SCHOOL** **UNION** **,** **LONDON**
经过 这 星期日 学校 联盟 , 伦敦

伦敦主日学校联盟

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[aɪ] . ['hɛriːz] ['fɛə'welz]
I **.** **HARRY'S** **FAREWELLS**
我 . 哈利的 告别

一、哈利的告别

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[æt; ət] ['gɑːrdn] [lɑːdʒ]
AT **GARDEN** **LODGE**
在 花园 小屋

花园小屋

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[hæf] - ['sɪstər]
HALF **-** **SISTERS**
一半 - 姐妹

同父异母的姐妹

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['plɑːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
PLOTTING **AGAINST** **THE** **INNOCENT**
绘制 反对 这 清白的

阴谋陷害无辜者

[viː] . [ðə; ði] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n]
V . THE ACCUSATION
V . 这 指控

五、指控

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [plɑːt] [feilz]
THE PLOT FAILS
这 阴谋 失败

剧情失败

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

['penɪtəns] [ænd; ənd] [piːs]
PENITENCE AND PEACE
忏悔 和 和平

忏悔与和平

['mɑːrdʒiz] ['ventʃər]
MARGIE'S VENTURE
玛吉的 风险投资

玛吉的冒险

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['hɛriːz] ['fɛə'welz] .
HARRY'S FAREWELLS .
哈利的 告别 .

哈利的告别。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntræst] — [ðiːz] [tuː] — [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] ,
THEY were a great contrast — these two — as they stood under the trees ,
他们 是 一个 伟大的 对比 — 这些 二 — 作为 他们 站立 在下面 这 树木 ,

这两个人站在树下，形成了鲜明的对比。

[ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['gɑːrdn] .
in the deepening twilight of the shady garden .
在 这 加深 暮 的 这 阴凉 花园 .

在暮色渐浓的阴凉花园里。

[ʃiː; ʃi] — [feɪ] ['greɪlɪŋ] — ['veri] ['juːθfl] - ['lʊkɪŋ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ,
She — Fay Grayling — very youthful - looking , even for her eighteen years ,
她 — 仙女 格雷林 — 非常 青春 - 寻找 , 甚至 为了 她 十八 年 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] , [fer] , ['flaʊər] - [laɪk] [feɪs] ,
with her pretty , fair , flower - like face ,
和 她 漂亮的 , 公平的 , 花 - 喜欢 脸 ,

她——费伊·格雷林——看起来非常年轻，即使她只有十八岁，有着漂亮、白皙、如花朵般美丽的脸庞。

[hɜːr; hər] [braɪt] [ɪf] ['sʌmwʌt] ['ʃæloʊ] [bluː] [aɪz] , [hɜːr; hər] [laɪt] ['kɜːrli] [her] , [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ]

her	bright	if	somewhat	shallow	blue	eyes	,	her	light	curly	hair	,	and	pouting
她	明亮的	如果	有些	浅的	蓝色的	眼睛	,	她	光	卷曲	头发	,	和	撅嘴

[red] [lɪps] ,

red	lips	,
红色的	嘴唇	,

她明亮但略显浅淡的蓝色眼睛，她浅色的卷发，还有她微微嘟起的红唇。

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [ʌn'spent] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪt'self] .

which	seemed	like	the	unspent	inheritance	of	childhood	itself	.
哪个	似乎	喜欢	这	未使用的	遗产	的	童年	本身	.

这仿佛是童年时期尚未用尽的遗产。

[hiː; hi] — ['hæri] ['meɪn] — [fʊl] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] , [wel] - [dɪ'veləpt]

He	—	Harry	Mayne	—	full	ten	years	older	—	with	his	sturdy	,	well	-	developed
他	—	哈里	梅恩	—	满的	十	年	老	—	和	他的	结实的	,	出色地	-	发达

['mænlinəs] [ʌv; əv] [fɔːrm] , [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

manliness	of	form	,	his	grave	,
男子气概	的	形式	,	他的	严重	,

他——哈里·梅恩——比我年长整整十岁——身材魁梧，体格健壮，充满男子气概，神情严肃，

['ɜːrnɪst] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['mænər] .

earnest	face	,	and	quiet	manner	.
认真	脸	,	和	安静的	方式	.

神情严肃，举止沉稳。

[ðə; ði] [wel] - ['oʊpənd] , ['stedi] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɜːrm] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

The	well	-	opened	,	steady	eyes	,	and	firm	mouth	and	chin	,
这	出色地	-	打开	,	稳定的	眼睛	,	和	公司	嘴	和	下巴	,

明亮的双眼，坚定的嘴唇和下巴，

[spoʊk] [tuː; tə] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [tə'næsəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

spoke	to	force	of	character	and	tenacity	of	purpose	;	but	there	was
辐	到	力量	的	特点	和	韧性	的	目的	;	但	那里	曾是

['dʒent(ə)lnəs] [tuː] ,

gentleness	too	,
温柔	也	,

这体现了他的坚强性格和坚韧不拔的意志；但其中也蕴含着温柔。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['tendərnəs] , [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] , [strɔːŋ] [feɪs] .

and	an	infinite	capacity	for	tenderness	,	in	that	dark	,	strong	face	.
和	一个	无限	容量	为了	压痛	,	在	那	黑暗的	,	强的	脸	.

在那张黝黑而坚毅的脸上，却蕴藏着无限的温柔。

[feɪ] [ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd] [p'laɪtɪd] [ðer; ðər] ['mjuːtʃuəl] [traʊθ] [sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

Fay	and	Harry	had	plighted	their	mutual	troth	some	few	weeks	before	,
仙女	和	哈里	有	陷入困境	他们的	相互的	誓言	一些	很少	周	前	,

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pɑːrtɪŋ] ;

and	were	now	parting	;
和	是	现在	离别	;

费伊和哈里几周前已经订婚，现在却要分道扬镳了；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] , [æz; əz] [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] ,

for	he	was	about	to	rejoin	,	as	first	officer	,
为了	他	曾是	关于	到	重新加入	,	作为	第一的	官	,

因为他即将以大副的身份重新加入部队。

[ðə; ði] [bɪg] ['stiːmʃɪp] [wɪtʃ] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['jɪrz] [kruːz] .

the	big	steamship	which	would	carry	him	far	away	on	a	long	year's	cruise	.
这	大的	轮船	哪个	会	携带	他	远的	离开	在	一个	长的	年	巡航	.

那艘大型蒸汽船将载着他远航，开始长达一年的航行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɑːn] ['feɪz] [raʊnd] ['beɪbi] - [tʃiːks] [æz; əz] ['hæri] [æt; ət][læst] [ʌn'klæspt]

There	were	tears	on	Fay's	round	baby	-	cheeks	as	Harry	at	last	unclasped
那里	是	眼泪	在	费伊的	圆形的	婴儿	-	脸颊	作为	哈里	在	最后的	解开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [klʌŋ] [ðer; ðər] .

from	his	arm	the	little	hands	that	clung	there	.
从	他的	手臂	这	小的	双手	那	紧紧抓住	那里	.

哈利终于松开了费伊紧紧抓住他手臂的小手，费伊圆圆的婴儿脸颊上挂满了泪珠。

" [taɪm] [ɪz]['goʊɪŋ] , [dɪr] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪp]

"	Time	is	going	,	dear	;	I	must	be	off	,	"	he	said	firmly	,	though	his	lip
"	时间	是	去	，亲爱的	;	我	必须	是	离开	，	"	他	说	牢牢	,	尽管	他的	唇	

['kwivəd] .

quivered	.
颤抖	.

“时间不多了，亲爱的；我得走了，”他坚定地说，尽管他的嘴唇在颤抖。

" [noʊ] , [feɪ] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] .

"	No	,	Fay	,	don't	try	to	keep	me	.
"	不	，	仙女	，	不	尝试	到	保持	我	.

“不，费伊，别想留住我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ['kaɪndnəs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] .

It	is	not	true	kindness	,	believe	me	,	child	.
它	是	不是	真的	仁慈	,	相信	我	,	孩子	.

孩子，相信我，那不是真正的善良。

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ?

Where	are	your	mother	and	sisters	?
在哪里	是	你的	母亲	和	姐妹	?

你的母亲和姐妹在哪里?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	should	like	just	to	say	good	-	bye	to	them	.
我	应该	喜欢	只是	到	说	好的	-	再见	到	他们	.

我只想跟他们道别。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

They	have	been	so	very	good	to	me	.	"
他们	有	到过	所以	非常	好的	到	我	.	"

他们对我非常好。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , " [rɪ'plaɪd] [feɪ] , ['waɪpɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] ,

"	They	are	all	in	the	drawing	-	room	,	"	replied	Fay	,	wiping	her	eyes	;	and	,
"	他们	是	全部	在	这	绘画	-	房间	,	"	回复	仙女	,	擦拭	她	眼睛	;	和	,

“他们都在客厅里，”费伊擦了擦眼睛回答道；而且，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ʌʃəd] ['hæri] [ɪn] .

leading	the	way	into	the	house	,	she	opened	a	door	,	and	ushered	Harry	in	.
领导	这	方式	进入	这	房子	,	她	打开	一个	门	,	和	引导	哈里	在	.

她带头走进屋子，打开一扇门，把哈利迎了进去。

['mɪsɪz] . ['greɪlɪŋ] [ænd; ənd] [θriː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['soʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt]

Mrs	.	Grayling	and	three	girls	were	sitting	round	the	table	sewing	by	the	light
太太	.	格雷林	和	三	女孩们	是	坐着	圆形的	这	桌子	缝纫	经过	这	光

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] .

of	a	shaded	lamp	.
的	一个	阴影	灯	.

格雷林夫人和三个女孩围坐在桌旁，在灯罩下缝纫。

" [hɪəz] ['hæri] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [feɪ] .

"	Here's	Harry	come	to	say	good	-	bye	,	"	said	Fay	.
"	这里是	哈里	来	到	说	好的	-	再见	,	"	说	仙女	.

“哈利来道别了，”费伊说道。

" [hiː; hi] [seɪlz] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kætʃ]

"	He	sails	early	to	-	morrow	from	Southampton	,	and	he	must	catch
"	他	帆	早期的	到	-	明天	从	南安普顿	,	和	他	必须	抓住

[ðə; ði] [boʊt] - [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] . "

the	boat	-	train	to	-	night	.	"
这	船	-	火车	到	-	夜晚	.	"

"他明天一早从南安普顿乘船出发，今晚必须赶上轮渡火车。"

" [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['goʊɪŋ] , ['hæri] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪlɪŋ] .

"	So	you	are	really	going	,	Harry	?	"	said	Mrs	.	Grayling	.
"	所以	你	是	真的	去	,	哈里	?	"	说	太太	.	格雷林	.

"所以你真的要去吗，哈利？"格雷林太太问道。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [feɪ] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt]

"	We	shall	miss	you	very	much	,	and	our	poor	little	Fay	here	will	be	quite
"	我们	将	错过	你	非常	很多	,	和	我们的	贫穷的	小的	仙女	这里	将要	是	相当

[ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

inconsolable	.
无法安慰	.

"我们会非常想念你，我们可怜的小费伊会非常伤心难过。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

You	are	one	of	us	now	,	you	know	.	"
你	是	一	的	我们	现在	,	你	知道	.	"

你知道，你现在是我们的一员了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'weɪ] , ['hæri] ? " [in'kwaiəd] ['mæti] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] .

"	How	long	shall	you	be	away	,	Harry	?	"	inquired	Mattie	,	the	eldest	daughter	.
"	如何	长的	将	你	是	离开	,	哈里	?	"	询问	马蒂	,	这	长子	女儿	.

"哈里，你要离开多久？"大女儿玛蒂问道。

" ['oʊvər] [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Over	a	year	,	I	believe	,	"	replied	the	young	man	.
"	超过	一个	年	,	我	相信	,	"	回复	这	年轻的	男人	.

"我想应该超过一年了，"年轻人回答道。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [feɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] , " [rɪ'mɑːkt] ['lɛti] ,

"	That	is	a	long	time	for	you	and	Fay	to	be	separated	,	"	remarked	Lettie	,
"	那	是	一个	长的	时间	为了	你	和	仙女	到	是	分开	,	"	评论	莱蒂	,

"你和费伊分开这么久了，"莱蒂说道。

[ðə; ði] ['sekənd] [gɜːrl] .

the	second	girl	.
这	第二	女孩	.

第二个女孩。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ['mɑːrdʒi] , [ðə; ði] [θɜːrd] , [sed] ['nʌθɪŋ] .

All	this	time	,	Margie	,	the	third	,	said	nothing	.
全部	这	时间	,	玛吉	,	这	第三	,	说	没有什么	.

这段时间里，三姐玛吉一直一句话也没说。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [loʊ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] .

Her	head	was	bent	low	over	her	work	,	and	she	did	not	even	look	up	.
她	头	曾是	弯曲	低的	超过	她	工作	,	和	她	做过	不是	甚至	看	向上	.

她低着头埋头工作，连头都没抬一下。

" [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [steɪ] , " [sed] ['hæri] ;

"	Well	,	I	must	not	stay	,	"	said	Harry	;
"	出色地	,	我	必须	不是	停留	,	"	说	哈里	;

"好吧，我不能留下来，"哈利说；

" [tuː; tə] [luːz] [ðæt] [treɪn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [bɜːrθ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ðæt] .

"	to	lose	that	train	would	be	to	lose	my	berth	,	and	I	can't	afford	that	.
"	到	失去	那	火车	会	是	到	失去	我的	泊位	,	和	我	不能	买得起	那	.

“如果错过了那趟火车，就等于失去了我的铺位，我承受不起这样的损失。”

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['greɪlɪŋ] ; [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['gɝːlz] .

Good	-	bye	,	Mrs	.	Grayling	;	good	-	bye	,	dear	girls	.
好的	-	再见	,	太太	.	格雷林	;	好的	-	再见	,	亲爱的	女孩们	.

再见，格雷林夫人；再见，亲爱的姑娘们。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'fekʃənətli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

"	And	he	kissed	them	all	affectionately	,	as	though	already	they	were	his
"	和	他	亲吻	他们	全部	亲切地	,	作为	尽管	已经	他们	是	他的

['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

mother	and	sisters	.
母亲	和	姐妹	.

“他深情地亲吻了她们每一个人，仿佛她们已经是他的母亲和姐妹一样。”

['mɑːrdʒi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] .

Margie	was	the	last	.
玛吉	曾是	这	最后的	.

玛吉是最后一个。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] [frʌm; frəm]

As	he	put	his	hand	on	her	shoulder	,	she	raised	her	flushed	face	from
作为	他	放	他的	手	在	她	肩膀	,	她	提高	她	酡	脸	从

[hɜːr; hər][wɜːrk] ,

her	work	,
她	工作	,

他把手放在她肩上，她抬起头，放下手中的工作，露出了绯红的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðoʊz] [greɪt] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [terz] ,

and	he	saw	those	great	grey	eyes	of	hers	brimming	over	with	tears	,
和	他	锯	那些	伟大的	灰色的	眼睛	的	她的	充满	超过	和	眼泪	,

他看到她那双灰色的大眼睛里充满了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	the	lips	were	quivering	as	he	pressed	his	own	upon	them	.
和	这	嘴唇	是	颤抖	作为	他	按下	他的	自己的	之上	他们	.

当他吻上她们的嘴唇时，她们的嘴唇都在颤抖。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ,

Somehow	or	other	,	the	sight	of	her	grief	surprised	and	touched	him	,
不知何故	或者	其他	,	这	视线	的	她	悲伤	惊讶	和	感动	他	,

不知为何，她悲伤的神情让他既惊讶又感动。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [hiː; hi]

and	as	he	lingered	a	moment	longer	with	her	hand	in	his	,	he
和	作为	他	徘徊不去	一个	片刻	更长	和	她	手	在	他的	,	他

[hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] ,

heard	her	whisper	,
听到	她	耳语	,

当他握着她的手又停留了一会儿时，他听到她低声说：

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] , [dɪr] ['hæri] !

"	God	bless	you	,	dear	,	dear	Harry	!
"	上帝	保佑	你	,	亲爱的	,	亲爱的	哈里	!

上帝保佑你，亲爱的哈利！

" [feɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] ,

"	Fay	went	with	him	to	the	door	;	she	was	crying	again	,
"	仙女	去	和	他	到	这	门	;	她	曾是	哭泣	再次	,

费伊和他一起走到门口；她又哭了起来，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][fɑ:nd] [ˌfer'wel] .

and	she	clung	to	him	as	he	bade	her	a	fond	farewell	.
和	她	紧紧抓住	到	他	作为	他	巴德	她	一个	喜爱	告别	.

他依依不舍地向她道别，她紧紧地依偎着他。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n]['lʌvəz] - ['fɛə'welz] [mʌst; məst][end][æt; ət][læst] , [fɔ:r; fər][treɪnz][ænd; ənd][taɪdz][du:][nɑ:t]

But	even	lovers	-	farewells	must	end	at	last	,	for	trains	and	tides	do	not
但	甚至	恋人	-	告别	必须	结尾	在	最后的	,	为了	火车	和	潮汐	做	不是

[weɪt][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

wait	for	them	.
等待	为了	他们	.

但即使是恋人的离别，最终也终将结束，因为火车和潮汐不会等待他们。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd][kloʊzd][ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

And	in	another	minute	,	the	door	had	closed	and	Harry	was	gone	,
和	在	其他	分钟	,	这	门	有	关闭	和	哈里	曾是	已消失	,

又过了一会儿，门关上了，哈利不见了。

[waɪl] [ɪn] ['feɪz] [ɪrz] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][læst][wɜ:rdz] , " [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [feɪ] , [bi:; bi]

while	in	Fay's	ears	were	ringing	his	last	words	,	"	Be	true	to	me	,	Fay	,	be
尽管	在	费伊的	耳朵	是	铃声	他的	最后的	字	,	"	是	真的	到	我	,	仙女	,	是

[tru:] ! "

true	!	"
真的	!	"

费伊耳边回响着他最后的话语："费伊，要对我忠诚，要忠诚！"

" [oʊ] [dɪr] [ˌem 'i:] ! [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] ?

"	Oh	dear	me	!	Was	ever	a	poor	mother	in	such	a	dilemma	?
"	哦	亲爱的	我	!	曾是	曾经	一个	贫穷的	母亲	在	这样的	一个	困境	?

"哎呀，我的天哪！世上哪有哪个可怜的母亲会陷入如此两难的境地呢？"

[dʒʌst] [lʊk] [hɪr] , ['gɜ:lz] !

Just	look	here	,	girls	!
只是	看	这里	,	女孩们	!

姑娘们，快看这里！

[ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bæd] [nu:z] !

Another	letter	from	the	lawyer	,	and	again	bad	news	!
其他	信	从	这	律师	,	和	再次	坏的	消息	!

律师又来信了，又是坏消息！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪlɪŋ] [hi:vd] [ə; eɪ] ['gʌsti] [saɪ] , [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [ɑ:rm]

"	And	Mrs	.	Grayling	heaved	a	gusty	sigh	,	and	,	sinking	into	the	nearest	arm
"	和	太太	.	格雷林	喘息	一个	阵风	叹	,	和	,	下沉	进入	这	最近的	手臂

- [tʃer] ,

-	chair	,
-	椅子	,

格雷林太太长长地叹了口气，然后瘫倒在最近的扶手椅里，

[stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][bɪg] , ['boʊni][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['letər] ,

stretched	out	a	big	,	bony	hand	,	in	which	was	displayed	the	unwelcome	letter	,
拉伸	出去	一个	大的	,	骨质	手	,	在	哪个	曾是	显示	这	不受欢迎	信	,

一只又大又瘦的手伸了出来，手里拿着那封不速之客的信。

['oʊpən][tu:; tə]['eni][wʌn] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

open	to	any	one	who	wished	to	read	it	.
打开	到	任何	一	WHO	希望	到	读	它	.

任何人都可以阅读。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [hæf] ['pleɪfəli] , [hæf] [ɪm'peɪʃntli] , [baɪ] ['mæti] ,

It	was	snatched	from	her	,	half	playfully	,	half	impatiently	,	by	Mattie	,
它	曾是	抢夺	从	她	,	一半	嬉戏地	,	一半	不耐烦地	,	经过	马蒂	,

马蒂半是玩笑半是急躁地从她手里抢走了它。

[ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['wʊmən][ʌv; əv][ə'baʊt][faɪv] - [ænd; ənd] ['twenti] , ['ræðər]['boʊni][ænd; ənd]['æŋgjələr] ,

a	tall	young	woman	of	about	five	-	and	twenty	,	rather	bony	and	angular	,
一个	高的	年轻的	女士	的	关于	五	-	和	二十	,	相当	骨质	和	角度	,

[laɪk][ðə; ði] ['mʌðər] ,

like	the	mother	,
喜欢	这	母亲	,

一位身材高挑的年轻女子，大约二十五岁，体型偏瘦削，棱角分明，像她的母亲一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klevər] , ['sensəb(ə)l] [feɪs] , [ðæt] [ə'təʊnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ræðər] ['mæskjəlɪn]

but	with	a	clever	,	sensible	face	,	that	atoned	for	her	rather	masculine
但	和	一个	聪明的	,	明智的	脸	,	那	赎罪	为了	她	相当	男性

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

但她那聪慧睿智的面容，弥补了她略显男性化的身材。

[ænd; ənd] [bɔːr] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fretf(ə)l][æŋ'zaɪətiz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [laɪnz][ɪn]['mɪsɪz] .

and	bore	no	trace	of	the	fretful	anxieties	that	had	made	lines	in	Mrs	.
和	钻孔	不	痕迹	的	这	烦躁	焦虑	那	有	制成	线条	在	太太	.

['greɪlɪŋz] [wɔːrn] ['kaʊntənəns] .

Grayling's	worn	countenance	.
灰鳟的	磨损	面容	.

格雷林太太饱经风霜的脸上，丝毫看不出她因焦虑而留下的皱纹。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [tuː] , " [sed] ['lɛti] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] , [gʊd] - ['tempərd] - ['lʊkɪŋ] ,

"	Let	me	see	too	,	"	said	Lettie	,	who	was	a	round	,	good	-	tempered	-	looking	,
"	让	我	看	也	,	"	说	莱蒂	,	WHO	曾是	一个	圆形的	,	好的	-	淬火	-	寻找	,

['sliːpi] - [aɪd] ,

sleepy	-	eyed	,
困	-	眼睛	,

"我也想看看，"莱蒂说道，她身材圆润，性情温和，睡眼惺忪。

[toʊ] - ['herd] [gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

tow	-	haired	girl	of	twenty	-	three	or	thereabouts	;	and	she	rose	from	her
拖	-	头发	女孩	的	二十	-	三	或者	大约	;	和	她	玫瑰	从	她

[siːt] [ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [bɪ'haɪnd] ['mæti] ,

seat	and	came	round	behind	Mattie	,
座位	和	来了	圆形的	在后面	马蒂	,

一个二十三岁左右、有着棕色头发的女孩；她从座位上站起来，绕到玛蒂身后，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

in	order	to	read	the	letter	over	her	shoulder	.
在	命令	到	读	这	信	超过	她	肩膀	.

为了能从她肩后看到那封信。

['mɑːrdʒi] , [huː] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] ; [feɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ; [ænd; ənd][næt] ,

Margie	,	who	was	twenty	-	one	years	old	;	Fay	,	who	was	eighteen	;	and	Nat	,
玛吉	,	WHO	曾是	二十	-	一	年	老的	;	仙女	,	WHO	曾是	十八	;	和	纳特	,

玛吉，21岁；费伊，18岁；还有纳特，

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['fæməli]['pɑːrti] ;

who	was	between	nineteen	and	twenty	,	completed	the	family	party	;
WHO	曾是	之间	十九	和	二十	,	完全的	这	家庭	派对	;

年龄在十九岁到二十岁之间的人，使家庭聚会更加完整；

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['iːgərli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɟ-z] ['letər] .

and	all	were	eagerly	waiting	for	the	news	in	the	lawyer's	letter	.
和	全部	是	急切地	等待	为了	这	消息	在	这	律师	信	.

所有人都焦急地等待着律师信中的消息。

" [jes] , ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] ! " [sed] ['mæti] ,

"	Yes	,	mother	,	it	is	hard	on	you	!	"	said	Mattie	,
"	是的	,	母亲	,	它	是	难的	在	你	!	"	说	马蒂	,

"是的，妈妈，您很辛苦！"玛蒂说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər] [aɪ] [θruː] [ðə; ði][wʌn] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ] .

as	she	ran	her	eye	through	the	one	closely	written	page	.
作为	她	跑	她	眼睛	通过	这	一	密切	书面	页	.

她目光扫过那张密密麻麻写满字的纸。

" ['oʊnli] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djʊst] [ə; eɪ]

"	Only	three	months	ago	you	heard	that	your	income	was	to	be	reduced	a
"	仅有的	三	几个月	前	你	听到	那	你的	收入	曾是	到	是	减少	一个

['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

hundred	pounds	a	year	,
百	磅	一个	年	,

"就在三个月前，你听说你的年收入将减少一百英镑，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'gen] ['fɔːlən]

and	now	the	value	of	the	investments	seems	to	have	again	fallen
和	现在	这	价值	的	这	投资	似乎	到	有	再次	倒下

,

,

,

现在这些投资的价值似乎又下跌了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [luːz] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [mɔːr] . "

and	you	are	to	lose	another	hundred	,	and	probably	more	.	"
和	你	是	到	失去	其他	百	,	和	大概	更多的	.	"

你还要再损失一百块，甚至更多。

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪlɪŋ] .

"	I	hardly	know	what	I	shall	do	,	"	said	Mrs	.	Grayling	.
"	我	几乎	知道	什么	我	将	做	,	"	说	太太	.	格雷林	.

"我真不知道该怎么办，"格雷林太太说。

" [wen] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['mætərz] ,

"	When	your	dear	father	was	alive	,	he	always	attended	to	business	matters	,
"	什么时候	你的	亲爱的	父亲	曾是	活	,	他	总是	参加	到	商业	事情	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'kaʊnts] ;

and	even	the	household	accounts	;
和	甚至	这	家庭	账户	;

"你亲爱的父亲在世时，总是处理生意上的事，甚至连家里的账目也亲自过问；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [θɪŋz] ,

but	now	I	am	burdened	with	so	many	things	,
但	现在	我	是	负担	和	所以	许多	事物	,

但我现在肩负着太多重担，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv]

and	what	with	this	reduction	of	income	and	the	increasing	expenses	of
和	什么	和	这	减少	的	收入	和	这	增加	开支	的

['fænz][ænd; ənd]['eɪvəz, 'iːvəz] ['skuːlɪŋ] ,

Fan's	and	Eva's	schooling	,
粉丝们	和	伊娃的	学校教育	,

再加上收入减少，以及范和伊娃的学费不断上涨，

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [bəuθ]['ɛndz] [miːt] , [ən'les] — [ən'les] — "

I	really	do	not	know	how	I	shall	make	both	ends	meet	,	unless	—	unless	—	"
我	真的	做	不是	知道	如何	我	将	制作	两个都	结束	见面	,	除非	—	除非	—	"

我真的不知道该如何维持生计，除非——除非——"

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['mʌðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrdʒi] .

"	I	know	what	you	are	going	to	say	,	mother	,	"	interrupted	Margie	.
"	我	知道	什么	你	是	去	到	说	,	母亲	,	"	中断	玛吉	.

“我知道你要说什么，妈妈，”玛吉打断道。

" [ən'les] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['mæri] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɑːr'selvz] [ɔːf] [jʊr; jər][hændz] . "

"	Unless	some	of	us	marry	,	and	take	ourselves	off	your	hands	.	"
"	除非	一些	的	我们	结婚	,	和	拿	我们自己	离开	你的	双手	.	"

“除非我们当中有人结婚，摆脱你们的纠缠。”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,

"	Yes	,	my	dear	,	that	is	just	what	I	was	going	to	say	,
"	是的	,	我的	亲爱的	,	那	是	只是	什么	我	曾是	去	到	说	,

“是的，亲爱的，我正要这么说呢。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv]['hoʊmz]

and	I	think	you	will	see	that	for	one	or	two	of	you	to	have	homes
和	我	思考	你	将要	看	那	为了	一	或者	二	的	你	到	有	房屋

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wʊd] [seɪv] [maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][lɪft][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [ker] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt]

of	your	own	would	save	my	pocket	and	lift	a	load	of	care	from	my	heart
的	你的	自己的	会	节省	我的	口袋	和	举起	一个	加载	的	关心	从	我的	心

. "
: "
. "

我想你们会明白，如果你们当中有一两个人能拥有自己的房子，就能帮我省下不少钱，也能让我卸下心中的重担。

" [pʊr] ['mʌðər] ! " [sed] ['mɑːrdʒi] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər]

"	Poor	mother	!	"	said	Margie	,	coming	nearer	,	and	putting	an	arm	round	her
"	贫穷的	母亲	!	"	说	玛吉	,	未来	更近	,	和	推杆	一个	手臂	圆形的	她

['mʌðɝz] [gɔːnt] ['ʃəuldəz] .

mother's	gaunt	shoulders	.
母亲的	瘦削	肩膀	.

“可怜的母亲！”玛吉说着，走近母亲，搂住她瘦削的肩膀。

" [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;

"	I	daresay	it	would	be	a	good	thing	,	as	you	say	;
"	我	敢说	它	会	是	一个	好的	事物	,	作为	你	说	;

“我敢说，正如你所说，这会是一件好事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ]['kwɑːrəl] ,

but	it	takes	two	to	make	a	marriage	,	as	it	does	a	quarrel	,
但	它	需要	二	到	制作	一个	婚姻	,	作为	它	做	一个	争吵	,

但婚姻和争吵都需要两个人共同缔结。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [geɪ] [ˌkævə'liəs][tuː; tə] [ˌserə'neɪd] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ɔːf] ;

and	you	see	we	have	no	gay	cavaliers	to	serenade	and	carry	us	off	;
和	你	看	我们	有	不	同性恋	骑士	到	小夜曲	和	携带	我们	离开	;

你看，我们没有同性恋骑士来为我们演奏小夜曲，然后带我们离开；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['feɪz] ['seɪlər] [bɔɪ] , " ['ædɪd] ['mɑːrdʒi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [klɪr]

and	even	Fay's	sailor	boy	,	"	added	Margie	,	with	a	sudden	flush	on	her	clear
和	甚至	费伊的	水手	男生	,	"	额外	玛吉	,	和	一个	突然	冲洗	在	她	清除

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

“甚至还有费伊的水手男孩，”玛吉补充道，她白皙的脸颊上突然泛起了一抹红晕。

" [ɪz][ʌv; əv][noʊ]['præktɪk(ə)l][juːz][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	is	of	no	practical	use	at	present	.
"	是	的	不	实际的	使用	在	展示	.

“目前还没有任何实际用途。”

" ['mɑ:rdʒi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['sɪstər] [feɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['ri:əli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]
" Margie and her young sister Fay were the only really good - looking
" 玛吉 和 她 年轻的 姐姐 仙女 是 这 仅有的 真的 好的 - 寻找
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪlɪŋ] ['fæməli] .
members of the Grayling family .
成员 的 这 格雷林 家庭 .

"玛吉和她妹妹费伊是格雷林家族中唯二真正漂亮的人。"

['mɑ:rdʒi][wʌz; wəz][tɔ:l] , [laɪk] ['mæti] , [bʌt; bət][nɑ:t]['æŋgjələr][ænd; ənd]['boʊni] .
Margie was tall , like Mattie , but not angular and bony .
玛吉 曾是 高的 , 喜欢 马蒂 , 但 不是 角度 和 骨质 .

玛吉个子很高，和玛蒂一样，但不是那种棱角分明、骨瘦如柴的身材。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nætʃ(ə)rəl] ,
On the contrary , she had one of those natural ,
在 这 相反 , 她 有 一 的 那些 自然的 ,

相反，她拥有那种天生的.....

['plaɪənt] ['fɪgjərz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst]['eni][sɔ:rt][ʌv; əv] [dres] [lʊks] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]
pliant figures upon which almost any sort of dress looks comfortable and
柔韧的 数据 之上 哪个 几乎 任何 种类 的 裙子 看起来 舒服的 和
[bɪ'kʌmɪŋ] ,
becoming ,
成为 ,

柔软的身形，几乎任何款式的衣服穿在身上都显得舒适得体。

[ænd; ənd] [hu:z] [i:z] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [si:m] [ˌæbsə'lu:tli] [spɑ:n'teɪniəs] [ænd; ənd]
and whose ease and grace of movement seem absolutely spontaneous and
和 谁 舒适 和 优雅 的 移动 似乎 绝对地 自发的 和
[ʌn'stʌdid] .
unstudied .
未经研究的 .

他们的动作轻松优雅，看起来完全是自然而然、毫不做作的。

[feɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] ['lɛti] , [bəuθ][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .
Fay was more like Lettie , both in face and figure .
仙女 曾是 更多的 喜欢 莱蒂 , 两个都 在 脸 和 数字 .

费伊无论长相还是身材都更像莱蒂。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [hɜ:r; hər] [her] [ə; eɪ] ['prɪti] [blɑ:nd]
But her complexion was clear and bright , her hair a pretty blonde
但 她 肤色 曾是 清除 和 明亮的 , 她 头发 一个 漂亮的 金发
[ʃeɪd] ,
shade ,
阴影 ,

但她的肤色白皙透亮，头发是漂亮的金色。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ded] [toʊ] - ['kʌlər] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pi] ['læŋgər] ,
instead of dead tow - colour ; her eyes had none of the sleepy languor ,
反而 的 死的 拖 - 颜色 ; 她 眼睛 有 没有任何 的 这 困 倦怠 ,
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ,
and her figure ,
和 她 数字 ,

她不再是死气沉沉的灰褐色；她的眼神中没有一丝睡意倦怠，她的身形，

[ðoʊ] [plʌmp] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmpɪnəs] [wɪtʃ] [spɔɪld] - [lʊks] .
though plump , none of the lumpiness which spoiled Lettie's looks .
尽管 丰满 , 没有任何 的 这 结块 哪个 被宠坏了 - 看起来 .

虽然身材丰满，但丝毫没有莱蒂身上那些影响容貌的赘肉。

" [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'mɔn,streɪtid] ['mɪsɪz] . ['greɪlɪŋ] ,
" My dear , " remonstrated Mrs . Grayling ,
" 我的 亲爱的 , " 抗议 太太 . 格雷林 ,

"亲爱的,"格雷林太太劝道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [mɑ:rkt] ['kɑ:ntræst][tu:; tə]['mɑ:rdʒiz] ['tʃɪrf(ə)l]
with a dark solemnity which was in marked contrast to Margie's cheerful
和 一个 黑暗的 严肃 哪个 曾是 在 标记 对比 到 玛吉的 快乐
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

他神情阴郁严肃，与玛吉开朗的性格形成鲜明对比。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][læst][tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]
" you should be the last to say there are no gentlemen whom you could
" 你 应该 是 这 最后的 到 说 那里 是 不 先生们 谁 你 可以
['mæri] .
marry .
结婚 .

你最不应该说你找不到可以嫁的绅士。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [tu:] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] ,
I know of two who would be thankful to have you ,
我 知道 的 二 WHO 会 是 感恩 到 有 你 ,

我知道有两个人会很感激你的到来。

['oʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['dredfəli] [fə'stɪdiəs] .
only that you are so dreadfully fastidious .
仅有的 那 你 是 所以 极其糟糕 挑剔 .

只是你太爱干净了。

" ['mɑ:rdʒiz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ; [hɜ:r; hər] ['læfɪŋ] [greɪ] [aɪz] [gru:]
" Margie's face became grave all of a sudden ; her laughing grey eyes grew
" 玛吉的 脸 成为 严重 全部 的 一个 突然 ; 她 笑 灰色的 眼睛 生长
['θɔ:tf(ə)l] ,
thoughtful ,
周到 ,

玛吉的脸色突然变得严肃起来；她那双原本会笑的灰色眼睛也变得若有所思。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] [maʊθ] [ə'su:md] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔ:lmoʊst][grɪm][ɪn][ɪts]
and her pleasant mouth assumed an expression almost grim in its
和 她 令人愉快的 嘴 假定 一个 表达 几乎 严峻 在 它是
[dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

她原本柔和的嘴唇，此刻却带着一丝坚定的神情，近乎冷峻。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [sɜ:r]['pi:tər] [brʊks] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɛlmz] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , " [aɪ] — "
" If you mean Sir Peter Brooks and Mr . Elmes , " said the girl , " I — "
" 如果 你 意思是 先生 彼得 布鲁克斯 和 先生 . 埃尔姆斯 , " 说 这 女孩 , " 我 — "

"如果你指的是彼得·布鲁克斯爵士和埃尔姆斯先生，"女孩说，"我——"

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [mi:n] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] ['kwɪkli] .
" Why , of course I mean them , " replied the mother quickly .
" 为什么 , 的 课程 我 意思是 他们 , " 回复 这 母亲 迅速地 .

"我当然是指他们，"母亲连忙回答道。

" [ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [mi:n] !
" And only think what a marriage with one of them would mean !
" 和 仅有的 思考 什么 一个 婚姻 和 一 的 他们 会 意思是 !

"想想看，如果和她们中的一个结婚，那意味着什么！"

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] , [neɪ] , [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] , [æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] ,

A	comfortable	,	nay	,	a	luxurious	home	,	an	indulgent	husband	,
一个	舒服的	,	不	,	一个	豪华	家	,	一个	放纵的	丈夫	,

舒适的，不，是豪华的家，一个体贴的丈夫，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] ['mʌni] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][kæn; kən] [gɪv] . "

and	all	the	pleasures	that	money	and	position	can	give	.	"
和	全部	这	快乐	那	钱	和	位置	能	给	.	"

以及金钱和地位所能带来的一切快乐。

" [sɜ:r]['pi:tər][ɪz][æn; ən][oʊld] [dɪr] ! " [ri'spɔndid] [ðə; ði][gɜ:rl]['wɔ:rmli] .

"	Sir	Peter	is	an	old	dear	!	"	responded	the	girl	warmly	.
"	先生	彼得	是	一个	老的	亲爱的	!	"	回应	这	女孩	热情地	.

"彼得爵士真是个老好人！"女孩热情地回答道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][sɜ:r]['pi:tər] [ɪk'sept] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

"	There's	nothing	I	would	not	do	for	Sir	Peter	except	marry	him	.
"	有	没有什么	我	会	不是	做	为了	先生	彼得	除了	结婚	他	.

"除了嫁给彼得爵士，我什么都愿意为他做。"

[æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['ɛlmz] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['vʌlgər] , [pɜ:rs] - [praʊd][snɑ:b] ,

As	for	Mr	.	Elmes	,	he	is	a	vulgar	,	purse	-	proud	snob	,
作为	为了	先生	.	埃尔姆斯	,	他	是	一个	庸俗	,	钱包	-	自豪的	势利眼	,

至于埃尔姆斯先生，他是一个粗俗、自以为是的势利眼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæməli][ʌv; əv]['hɔ:rɪd] [groʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən] .

with	a	large	family	of	horrid	grown	-	up	children	.
和	一个	大的	家庭	的	可怕的	生长	-	向上	孩子们	.

家里有一大群令人厌恶的成年子女。

[noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mʌðər] ; [aɪ'd]['ræðər][bi:; bi][æn; ən][oʊld][meɪd] . "

No	,	thank	you	,	mother	;	I'd	rather	be	an	old	maid	.	"
不	,	感谢	你	,	母亲	;	ID	相当	是	一个	老的	女佣	.	"

不，谢谢您，母亲；我宁愿做个老处女。

" [ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [jɔ:r'selvz] , " [said] ['mɪsɪz] . ['greɪlɪŋ] ,

"	You	children	think	only	of	yourselves	,	"	sighed	Mrs	.	Grayling	,
"	你	孩子们	思考	仅有的	的	你们自己	,	"	叹了口气	太太	.	格雷林	,

"你们这些孩子只想着自己，"格雷林太太叹了口气。

['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][moʊst]['fretf(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'kɑ:nsələt] [feɪs] .

putting	on	her	most	fretful	and	disconsolate	face	.
推杆	在	她	最多	烦躁	和	沮丧的	脸	.

她摆出一副最焦虑、最沮丧的表情。

" [ju:; jʊ]['nevər] [kən'sɪdər] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] ,

"	You	never	consider	me	and	all	my	troubles	and	worries	,
"	你	绝不	考虑	我	和	全部	我的	麻烦	和	担忧	,

你从来不考虑我，也不考虑我的所有烦恼和忧虑，

[ɔ:r] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][help] [ˌem 'i:][ɪn] [ði:z] [streɪts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] . "

or	how	you	can	help	me	in	these	straits	I	am	come	to	.	"
或者	如何	你	能	帮助	我	在	这些	海峡	我	是	来	到	.	"

或者，您能如何帮助我摆脱目前的困境?

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [wi:; wi][kwaɪt] [dɪ'zɜ:rv] [jʊr; jər] [ri'prəutʃiz] , ['mʌðər] , " [sed] ['mæti] , ['foʊldɪŋ]

"	I	do	not	think	we	quite	deserve	your	reproaches	,	mother	,	"	said	Mattie	,	folding
"	我	做	不是	思考	我们	相当	应得	你的	责备	,	母亲	,	"	说	马蒂	,	折叠式的

[ðə; ði] ['letər] ;

the	letter	;
这	信	;

"妈妈，我觉得我们不应该受到您的责备，"玛蒂一边折着信一边说；

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:] [ɪz][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:]['aʊər; ɑ:r]['ʌtmoʊst][tu:; tə]['les(ə)n]
" there is not one of us who is not willing to do our utmost to lessen
" 那里 是 不是 一 的 我们 WHO 是 不是 愿意的 到 做 我们的 极致 到 减少
[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
the burden upon you .
这 负担 之上 你 .

"我们每个人都愿意尽全力减轻你的负担。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['eldɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][prə'poʊz(ə)l] .
I am the eldest , and I will make the first proposal .
我 是 这 长子 , 和 我 将要 制作 这 第一的 提议 .

我是年纪最大的，我来提出第一个建议。

[let] [fæn][ænd; ənd]['i:və] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][maɪ'self] ;
Let Fan and Eva come home , and I will teach them myself ;
让 扇子 和 伊娃 来 家 , 和 我 将要 教 他们 我 ;

让范和伊娃回家，我亲自教她们;

[ðæt] [wɪl] [seɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ? "
that will save a hundred a year , will it not ? "
那 将要 节省 一个 百 一个 年 , 将要 它 不是 ? "

这样一年就能省一百块钱，不是吗?

" [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [aɪ][kæn; kən][du:] , [fɔ:r; fər][aɪ]['oʊnli][ˌʌndər'stænd][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] ['lɛti] ;
" There's not much I can do , for I only understand one thing , " said Lettie ;
" 有 不是 很多 我 能 做 , 为了 我 仅有的 理解 一 事物 , " 说 莱蒂 ;

"我能做的并不多，因为我只懂一件事，"莱蒂说;

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] [ðæt] .
" but I am willing to do that .
" 但 我 是 愿意的 到 做 那 .

但我愿意这样做。

[send] ['aʊər; ɑ:r] [kʊk] [ə'weɪ] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fæməli] .
Send our cook away , mother , and I will cook for the family .
发送 我们的 厨师 离开 , 母亲 , 和 我 将要 厨师 为了 这 家庭 .

母亲，把我们的厨师支走吧，我来给全家人做饭。

[ðæt] [wɪl] [seɪv] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [æt; ət] [li:st] . "
That will save twenty - five pounds at least . "
那 将要 节省 二十 - 五 磅 在 至少 . "

这样至少可以减轻25英镑的重量。

" [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] , " [sed] [næt] ,
" And I'll give up all thought of going to college , " said Nat ,
" 和 患病的 给 向上全部 想法 的 去 到 大学 , " 说 纳特 ,

"我彻底放弃上大学的念头了，"纳特说。

[ðə; ði] [ju:θ] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['spoʊkən] .
the youth , who had not yet spoken .
这 青年 , WHO 有 不是 然而 说 .

这位年轻人还没有开口说话。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sʌmwer] .
" I will try for a situation somewhere .
" 我 将要 尝试 为了 一个 情况 某处 .

"我会尝试在某个地方寻找机会。"

[pər'hæps][ə; eɪ] ['klɝ:ks] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:fɪs] . "
Perhaps a clerk's in an office . "
也许 一个 职员的 在 一个 办公室 . "

或许是办公室里的职员。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrlər] - [wɜːrk] , " [sed] [feɪ] ,
" And I will help with the parlour - work , " said Fay ,
" 和 我 将要 帮助 和 这 客厅 - 工作 , " 说 仙女 ,

“我会帮忙做些家务，”费伊说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪs'mɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz] .
" and you can dismiss one of the maids .
" 和 你 能 解雇 一 的 这 女佣 .

“你可以解雇其中一个女佣。”

[ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] ,
If we all take our share of the duties ,
如果 我们 全部 拿 我们的 分享 的 这 职责 ,

如果我们每个人都承担起自己应尽的责任，

[wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [kwaɪt] [wel] [wɪð; wɪθ][wʌn]['sɜːrvənt] .
we can get along quite well with one servant .
我们 能 得到 沿着 相当 出色地 和 一 仆人 .

我们有一个仆人就能相处得很好。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm]['mɑːrdʒi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] .
" All this time Margie had not spoken .
" 全部 这 时间 玛吉 有 不是 说 .

“这段时间里，玛吉一直一句话也没说。”

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,
At last she said , " I do not know enough to teach ,
在 最后的 她 说 , " 我 做 不是 知道 足够的 到 教 ,

最后她说：“我懂得不够多，无法教书。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ʌp] ['ʌðər] [wɜːrk][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][hoʊm] .
and if I take up other work I would rather it were not at home .
和 如果 我 拿 向上 其他 工作 我 会 相当 它 是 不是 在 家 .

如果我从事其他工作，我宁愿不在家工作。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .
I must think what I can do .
我 必须 思考 什么 我 能 做 .

我得想想我能做些什么。

" [ðen] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [broʊk] [ʌp] ,
" Then the conference broke up ,
" 然后 这 会议 打破 向上 ,

然后会议就结束了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] ['duːtiz] .
and each member of the family went to his or her own duties .
和 每个 成员 的 这 家庭 去 到 他的 或者 她 自己的 职责 .

家里的每个成员都各司其职。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['mɑːrdʒi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] ;
For a few days Margie was wonderfully silent and preoccupied ;
为了 一个 很少 天 玛吉 曾是 太棒了 沉默的 和 心事重重 ;

玛吉有好几天都异常安静，心事重重；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,
but she gave no explanation of the change in her manner ,
但 她 给予 不 解释 的 这 改变 在 她 方式 ,

但她并未解释自己态度转变的原因。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['rælid] [hɜːr; hər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][veɪn] ,
and her sisters rallied her on it in vain ,
和 她 姐妹 集结 她 在 它 在 徒劳 ,

她的姐妹们徒劳地劝说她，

[ænd; ənd] [tiːzd] [hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði]
and **teased** **her** **because** **during** **these** **days** **she** **was** **always** **studying** **the**
和 戏弄 她 因为 期间 这些 天 她 曾是 总是 学习 这
[ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
newspapers **.**
报纸 .

他取笑她，因为这些天她总是埋头看报纸。

[bʌt; bət][ˈmɑːrdʒi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,
But **Margie** **had** **a** **very** **definite** **object** **in** **view** **,**
但 玛吉 有 一个 非常 定 目的 在 看法 ,

但玛吉的目标非常明确。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪˈventʃuəli] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌædvərˈtaɪzmənt] ,
and **when** **she** **eventually** **came** **across** **the** **following** **advertisement** **,**
和 什么时候 她 最终 来了 穿过 这 下列的 广告 ,

当她最终看到下面这则广告时，

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] :
it **struck** **her** **that** **she** **had** **found** **what** **she** **had** **been** **in** **search** **of** **:**
它 击 她 那 她 有 成立 什么 她 有 到过 在 搜索 的 :

她突然意识到，自己找到了一直在寻找的东西：

[ˈwɑːntɪd] , [baɪ][æn; ən][ɪnˈvælɪd][ˈwɪdoʊ][ˈleɪdi] , [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns]
WANTED **,** **by** **an** **invalid** **widow** **lady** **,** **a** **respectable** **young** **person** **of** **intelligence**
通缉 , 经过 一个 无效的 寡妇 女士 , 一个 可敬 年轻的 人 的 智力
[ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] , [æz; əz] [əˈtendənt] .
and **refinement** **,** **as** **attendant** **.**
和 精炼 , 作为 服务员 .

一位体弱多病的寡妇女士招聘一位品行端正、聪明有教养的年轻人做她的侍从。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈpɜːrfɪkt] [helθ] , [ˈplez(ə)nt] [lʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtempər] .
She **must** **have** **perfect** **health** **,** **pleasant** **looks** **,** **and** **a** **good** **temper** **.**
她 必须 有 完美的 健康 , 令人愉快的 看起来 , 和 一个 好的 脾气 .

她必须身体健康，容貌姣好，性格温和。

[ˈlɪbərəl] [ˈsæləri][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][hoʊm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] .
Liberal **salary** **and** **a** **comfortable** **home** **to** **a** **suitable** **person** **.**
自由派 薪水 和 一个 舒服的 家 到 一个 合适的 人 .

为合适的人选提供优厚的薪资和舒适的住房。

[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntərvjuː] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] . — [əˈplai] , [ˈmɪsɪz] . [biːtʃ] , [ˈgɑːrdn] [lɑːdʒ] , [ˈrɪvər] [pɑːrk] ,
Personal **interview** **indispensable** **.** **—** **Apply** **,** **Mrs** **.** **BEACH** **,** **Garden** **Lodge** **,** **River** **Park** **,**
个人的 面试 必不可少 . — 申请 , 太太 . 海滩 , 花园 小屋 , 河 公园 ,
[ˈsɜːri] .
Surrey **.**
萨里 .

面试必不可少。——请将申请寄至：BEACH 女士，花园小屋，河滨公园，萨里。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt][get][ðə; ði][poʊst] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɑːrdʒi][tuː; tə][hɜːrˈself] .
" **I** **may** **not** **get** **the** **post** **,** **but** **I'll** **try** **for** **it** **,** **"** **said** **Margie** **to** **herself** **.**
" 我 可能 不是 得到 这 邮政 , 但 患病的 尝试 为了 它 , " 说 玛吉 到 她自己 .

"我可能得不到这份工作，但我会尽力争取，"玛吉心想。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[æt; ət] [ˈgɑːrdn] [lɑːdʒ] .
AT **GARDEN** **LODGE** **.**
在 花园 小屋 .

在花园小屋。

[ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntərvju:] [tu:; tə] [wɪʧ] ['mɑ:rʤi] ['redɪli] [kən'sentid] [dɪd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

THE	personal	interview	to	which	Margie	readily	consented	did	more	for	her
这	个人的	面试	到	哪个	玛吉	容易	同意	做过	更多的	为了	她

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['kærəktər] [wɪʧ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔrwɝdɪd] .

than	the	written	character	which	she	had	forwarded	.
比	这	书面	特点	哪个	她	有	转发	.

玛吉欣然同意接受的这次面谈，比她之前提交的书面资料对她更有帮助。

[wen] ['mɑ:rʤi] [ə'pɪrd] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [ni:t] , [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [blæk] [dres] , [ɪ'mækjələt] ['kɑ:lər]

When	Margie	appeared	,	clad	in	a	neat	,	close	-	fitting	black	dress	,	immaculate	collar
什么时候	玛吉	出现	,	覆膜	在	一个	整洁的	,	关闭	-	配件	黑色的	裙子	,	完美无瑕	衣领

[ænd; ənd] ['bleɪmləs] [kʌfs] ,

and	blameless	cuffs	,
和	无责	袖口	,

玛吉出现时，身穿一件整洁合身的黑色连衣裙，领子一尘不染，袖口也完美无瑕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['bɑ:nɪt] — [hæf] ['kweikəriʃ] ,

and	a	sweet	little	black	bonnet	—	half	Quakerish	,
和	一个	甜的	小的	黑色的	引擎盖	—	一半	贵格会	,

还有一顶可爱的小黑帽——一半是贵格会教徒的风格，

[hæf] [koʊ'ketɪʃ] — [bɪ'ni:θ] [wɪʧ] [hɜ:r; hər]['weɪvi] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] ['smu:ðli] [brʌʃt] [bæk]

half	coquettish	—	beneath	which	her	wavy	brown	hair	was	smoothly	brushed	back
一半	娇媚	—	下面	哪个	她	波浪状	棕色的	头发	曾是	顺利	刷过	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,

from	the	temples	,
从	这	寺庙	,

她半是娇媚，一头棕色波浪卷发从鬓角向后梳得服帖。

['mɪsɪz] . [bi:ʧ] [felt] [ðæt] [hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:əl] [ə'tendənt] .

Mrs	.	Beach	felt	that	here	at	last	was	an	ideal	attendant	.
太太	.	海滩	毛毡	那	这里	在	最后的	曾是	一个	理想的	服务员	.

比奇夫人觉得，这下终于找到了理想的侍者。

[noʊ] [frɪndʒ] , — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [lʌv] - [lɑ:k] , — [noʊ] ['iəriŋz] [ɔ:r] ['ɔrnəmənts] ;

No	fringe	,	—	not	even	a	love	-	lock	,	—	no	earrings	or	ornaments	;
不	边缘	,	—	不是	甚至	一个	爱	-	锁	,	—	不	耳环	或者	装饰品	;

没有流苏，甚至没有爱情锁，没有耳环或饰品；

['oʊnli][ə; eɪ][dʒet] [broʊʧ] [tu:; tə] ['fæsn] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['kɑ:lər] .

only	a	jet	brooch	to	fasten	the	linen	collar	.
仅有的	一个	喷射	胸针	到	系	这	亚麻布	衣领	.

只用一枚黑色胸针固定亚麻领子。

[jes] , [ænd; ənd] [hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði][faɪn] [helθ] ([braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðɪs])

Yes	,	and	here	were	the	fine	health	(	bright	eyes	and	complexion	showed	this	)
是的	,	和	这里	是	这	美好的	健康	(	明亮的	眼睛	和	肤色	显示	这	)

,

,

,

是的，他的健康状况非常好（明亮的眼睛和红润的肤色就证明了这一点）。

[ðə; ði] ['veri] ['plez(ə)nt] [lʊks] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [gʊd] ['tempər] — [ðə; ði] [θri:] [θɪŋz]

the	very	pleasant	looks	,	and	,	no	doubt	,	the	good	temper	—	the	three	things
这	非常	令人愉快的	看起来	,	和	,	不	怀疑	,	这	好的	脾气	—	这	三	事物

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪrd] .

the	invalid	especially	desired	.
这	无效的	尤其	想要的	.

和蔼可亲的外表，以及毫无疑问的好脾气——这三样东西正是病人特别渴望的。

['mɪsɪz] . [biːtʃ] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['mɑːrdʒiz][fræŋk] , ['nætʃ(ə)rəl] ['mænərz] ;

Mrs	.	Beach	was	charmed	with	Margie's	frank	,	natural	manners	;
太太	.	海滩	曾是	迷住了	和	玛吉的	坦率	,	自然的	礼仪	;

比奇太太被玛吉坦率自然的举止所吸引；

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʃoʊd] [ðə; ði]['gɝːlz] ['truːθflnəs] ,

even	her	straightforward	confession	of	inexperience	showed	the	girl's	truthfulness	,
甚至	她	直截了当	忏悔	的	缺乏经验	显示	这	女孩们	真实性	,

她坦率地承认自己缺乏经验，也展现了她的诚实。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pledʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	was	a	sort	of	pledge	for	the	future	.
和	曾是	一个	种类	的	保证	为了	这	未来	.

这是一种对未来的承诺。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði]['koʊzi] , ['ruːmi,'rʊmi] [haʊs] ,

The	interview	did	not	last	long	,	and	when	she	left	the	cosy	,	roomy	house	,
这	面试	做过	不是	最后的	长的	,	和	什么时候	她	左边	这	舒适	,	宽敞	房子	,

面试时间不长，当她离开那间舒适宽敞的房子时，

['stændɪŋ] [ɪn][ɪts][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][hæf]['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [triːz] ,

standing	in	its	old	-	fashioned	garden	and	half	hidden	among	trees	,
常设	在	它是	老的	-	造型	花园	和	一半	隐	之中	树木	,

它矗立在古色古香的花园中，半隐于树丛之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər]

it	was	with	the	understanding	that	she	should	come	and	take	up	her
它	曾是	和	这	理解	那	她	应该	来	和	拿	向上	她

[ə'boʊd][ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] [wiːk] .

abode	there	that	day	week	.
住所	那里	那	天	星期	.

双方达成共识，她应该在那周的某一天到那里居住。

['mɑːrdʒi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ][reɪl] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] ,

Margie	had	a	couple	of	hours	to	travel	by	rail	before	reaching	home	,
玛吉	有	一个	夫妻	的	小时	到	旅行	经过	轨	前	到达	家	,

玛吉还有几个小时的时间乘火车回家。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][kən'sɪdər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz]

so	she	had	plenty	of	time	in	which	to	consider	how	she	should	break	the	news
所以	她	有	很多	的	时间	在	哪个	到	考虑	如何	她	应该	休息	这	消息

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

to	her	mother	and	sisters	.
到	她	母亲	和	姐妹	.

所以她有充足的时间考虑该如何把这个消息告诉她的母亲和姐妹们。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [plænz]

For	she	had	come	to	her	resolution	and	had	made	her	own	plans
为了	她	有	来	到	她	解决	和	有	制成	她	自己的	计划

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['eni] [wʌn] .

without	consulting	any	one	.
没有	咨询	任何	一	.

因为她已经下定决心，并且没有咨询任何人就制定了自己的计划。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'naʊnsmənt] , [ˌaɪ 'tiː]

When	at	last	she	found	an	opportunity	to	make	her	announcement	,	it
什么时候	在	最后的	她	成立	一个	机会	到	制作	她	公告	,	它

[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] .

created	a	very	considerable	sensation	.
创建	一个	非常	大量	感觉	.

当她最终找到机会宣布此事时，引起了相当大的轰动。

[noʊ]['riːəl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['θretnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] " ['ventʃər] ,
No real opposition was threatened to her " venture ,
不 真实的 反对 曾是 威胁 到 她 " 风险投资 ,

她的"冒险"并未受到任何真正的反对。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [rɪ'mɑːrk] [sʌmd] [ʌp] [wʌt] [pər'hæps][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl]
" but her mother's remark summed up what perhaps was in the minds of all
" 但 她 母亲的 评论 总结 向上 什么 也许 曾是 在 这 思想 的 全部
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the others .
这 其他的 .

但她母亲的话或许道出了其他人的心声。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [tʃaɪld] !
" Good gracious , child !
" 好的 亲切 , 孩子 !

我的天哪，孩子!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
What have you done ?
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么?

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
Why , my dear ,
为什么 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt]
I do believe you have taken a situation little better than that of a servant
我 做 相信 你 有 已采取 一个 情况 小的 更好的 比 那 的 一个 仆人
.
:
.

我相信你处理这种情况的方式比仆人好不了多少。

" [ɪf] ['mɑːrdʒi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [struːn] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]
" If Margie had expected a pathway strewn with roses , and with no
" 如果 玛吉 有 预期的 一个 路径 散落的 和 玫瑰 , 和 和 不
[θɔːrnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
thorns among them ,
荆棘 之中 他们 ,

"如果玛吉期待的是一条铺满玫瑰、没有荆棘的小路，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
she would have been sorely disappointed .
她 会 有 到过 非常 失望的 .

她一定会非常失望。

['hæpɪli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
Happily , she was too sensible to have any such expectations .
快乐地 , 她 曾是 也 明智的 到 有 任何 这样的 期望 .

幸运的是，她很明智，没有抱有任何这样的期望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
She had seen enough of life to know by this time that we must take it
她 有 已见 足够的 的 生活 到 知道 经过 这 时间 那 我们 必须 拿 它
[æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
as we find it ,
作为 我们 寻找 它 ,

她见识过足够多的人生百态，到了这个年纪她应该明白，我们必须接受现实。

[ək'septɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [fʊl'fɪld] [hoʊps][ænd; ənd]['bæfəld]
accepting **good** **and** **evil** **,** **joy** **and** **sorrow** **,** **fulfilled** **hopes** **and** **baffled**
接受 好的 和 邪恶的 , 喜悦 和 悲哀 , 已完成 希望 和 困惑
['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .
purposes **,** **as** **they** **come** **.**
目的 , 作为 他们 来 .

接受善与恶、喜与悲、愿望实现与目标落空的一切，顺其自然。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] , [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər]
And **by** **the** **time** **a** **month** **had** **gone** **by** **,** **the** **girl** **had** **become** **familiar**
和 经过 这 时间 一个 月 有 已消失 经过 , 这 女孩 有 变得 熟悉的
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] ,
with **her** **surroundings** **,**
和 她 周围环境 ,

一个月后，女孩已经熟悉了周围的环境。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] ['veri] ['ferli] [wel] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and **had** **also** **come** **to** **know** **very** **fairly** **well** **the** **people** **in** **the** **house** **.**
和 有 还 来 到 知道 非常 相当 出色地 这 人们 在 这 房子 .

而且，他对屋里的人也相当熟悉了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['rædər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['haʊshoʊld] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][held][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɪkst]
It **was** **rather** **a** **curious** **household** **,** **for** **it** **held** **a** **somewhat** **mixed**
它 曾是 相当 一个 好奇的 家庭 , 为了 它 握住 一个 有些 混合
[kə'mju:nəti] ,
community **,**
社区 ,

这是一个相当奇特的家庭，因为家庭成员构成比较复杂。

[ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['frɪkʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɔ:r] [wɜ:rs] .
and **,** **consequently** **,** **there** **was** **friction** **now** **and** **again** **,** **or** **worse** **.**
和 , 最后 , 那里 曾是 摩擦 现在 和 再次 , 或者 更糟 .

因此，摩擦时有发生，甚至更糟。

['mɪsɪz] . [bi:tʃ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [wʌt] ['mɑ:rdʒi] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]
Mrs **.** **Beach** **,** **however** **,** **had** **turned** **out** **to** **be** **just** **what** **Margie** **,** **during** **their**
太太 . 海滩 , 然而 , 有 转向 出去 到 是 只是 什么 玛吉 , 期间 他们的
[bri:f] ['ɪntərvju:] ,
brief **interview** **,**
简短的 面试 ,

然而，比奇夫人却恰恰符合玛吉在与她短暂面谈中所描述的情况。

[hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] .
had **thought** **her** **.**
有 想法 她 .

我曾以为她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] , ['mʌðərli] , [ʌn'selfɪʃ] ['wʊmən] , [hu:z] ['ɪnvəlɪdˌɪzəm][hæd; həd][nɑ:t] ['sauəd]
She **was** **a** **kind** **,** **motherly** **,** **unselfish** **woman** **,** **whose** **invalidism** **had** **not** **soured**
她 曾是 一个 种类 , 母性 , 无私 女士 , 谁 残疾 有 不是 变质
[hɜ:r; hər] ['tempər] ,
her **temper** **,**
她 脾气 ,

她是一位善良、慈爱、无私的女性，即使身患残疾，她的脾气也丝毫没有变坏。

[ɔ:r] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sə'spɪʃəs] [ɔ:r]['mɔ:rbɪd] .
or **made** **her** **suspicious** **or** **morbid** **.**
或者 制成 她 可疑的 或者 病态的 .

或者让她变得多疑或病态。

[ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] ['mɑ:rdʒi][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs][ænd; ənd][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

She	treated	Margie	from	the	first	with	kindness	and	consideration	,
她	治疗	玛吉	从	这	第一的	和	仁慈	和	考虑	,

她从一开始就对玛吉非常友善体贴。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt]['kɑ:ntent] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn]

and	the	girl	would	have	been	quite	content	if	she	could	have	been	alone
和	这	女孩	会	有	到过	相当	内容	如果	她	可以	有	到过	独自的

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] ,

with	her	employer	,
和	她	雇主	,

如果能和雇主单独相处，这女孩会非常满足。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['du:tiz] ,

and	had	nothing	to	think	of	but	her	duties	,
和	有	没有什么	到	思考	的	但	她	职责	,

她满脑子想的都是自己的职责。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [streŋθ] [æt; ət][ɔ:l] , [ɔ:r][dɪs'teɪstf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər]

which	were	not	too	hard	for	her	strength	at	all	,	or	distasteful	to	her
哪个	是	不是	也	难的	为了	她	力量	在	全部	,	或者	令人厌恶的	到	她

[ɪn] ['eni] [wei] .

in	any	way	.
在	任何	方式	.

这些事情对她来说一点也不难，她也丝毫没有反感。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nɑ:t][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .

But	there	were	other	people	in	the	house	not	so	easy	to	deal	with	.
但	那里	是	其他	人们	在	这	房子	不是	所以	简单的	到	交易	和	.

但屋里还有其他人不太好相处。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['nɪkələs] [bi:tʃ] , [ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	first	place	,	there	was	Mr	.	Nicholas	Beach	,	the	only	son	of	the
在	这	第一的	地方	,	那里	曾是	先生	.	尼古拉斯	海滩	,	这	仅有的	儿子	的	这

['wɪdoʊ] .

widow	.
寡妇	.

首先是尼古拉斯·比奇先生，他是寡妇唯一的儿子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][noʊ][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒənt] ,

He	was	a	young	gentleman	of	no	occupation	,	but	of	self	-	indulgent	,
他	曾是	一个	年轻的	绅士	的	不	职业	,	但	的	自己	-	放纵的	,

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['vɪʃəs] ['hæbɪts] .

not	to	say	vicious	habits	.
不是	到	说	恶毒	习惯	.

他是一位无业游民，却有着放纵享乐，甚至可以说是恶习缠身的年轻人。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə][ə'mju:z][hɪm'self] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz]

As	he	had	nothing	to	do	but	to	amuse	himself	,	he	was	always
作为	他	有	没有什么	到	做	但	到	娱乐	他自己	,	他	曾是	总是

['dɔ:dlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

dawdling	about	the	house	,
磨蹭	关于	这	房子	,

由于他无事可做，只能自娱自乐，所以总是在房子里闲逛。

[ænd; ənd]['mɑ:rdʒi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] , [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'nɔɪəns] ;

and	Margie	was	continually	meeting	him	,	much	to	her	annoyance	;
和	玛吉	曾是	持续	会议	他	,	很多	到	她	烦恼	;

玛吉不断地与他见面，这让她非常恼火；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [feɪs] , [ænd; ənd]

for	she	had	taken	a	dislike	to	his	handsome	,	dissipated	face	,	and
为了	她	有	已采取	一个	不喜欢	到	他的	英俊的	,	消散	脸	,	和

['strɔːŋli] [ri'zentid] [hɪz; ɪz][boʊld] ,

strongly	resented	his	bold	,
强烈	怨恨	他的	大胆的	,

因为她厌恶他英俊却放荡不羁的脸庞，并且强烈反感他大胆的性情。

[friː] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'dʒentlmənli] ['pɜːrsən(ə)l][ri'maːks] .

free	manner	with	the	maids	,	and	his	ungentlemanly	personal	remarks	.
自由的	方式	和	这	女佣	,	和	他的	不绅士的	个人的	评论	.

他对待女仆的态度轻佻，而且言语粗鲁无礼。

[ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] ['traɪəl][tuː; tə]['mɑːrdʒi]

Another	member	of	the	family	who	was	even	a	greater	trial	to	Margie
其他	成员	的	这	家庭	WHO	曾是	甚至	一个	更大的	审判	到	玛吉

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['biːtʃəz] [niːs] ,

was	Mrs	.	Beach's	niece	,
曾是	太太	.	海滩的	侄女	,

家里还有一位成员，对玛吉来说，她带来的考验甚至更大，那就是比奇太太的侄女。

['meɪbəl] ['reɪ] , [huːm] [ðə; ði] [ænt] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Mabel	Raye	,	whom	the	aunt	had	brought	up	from	a	child	.
梅布尔	雷伊	,	谁	这	阿姨	有	带来	向上	从	一个	孩子	.

梅布尔·雷，是姨妈从小抚养长大的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [gɜːrl] ,

She	was	a	very	handsome	girl	,
她	曾是	一个	非常	英俊的	女孩	,

她是个非常漂亮的女孩子，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] ['bjuːtiːz] [huː] [laɪt] [ʌp]['ɪntuː]['pɑːzətɪv] ['brɪliəns] ['ʌndər] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt]

one	of	those	dark	beauties	who	light	up	into	positive	brilliance	under	strong	excitement
一	的	那些	黑暗的	美女	WHO	光	向上	进入	积极的	辉煌	在下面	强的	激动

,

,

,

她属于那种在极度兴奋下会绽放出耀眼光芒的暗黑美人。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'wɔːrd][ə; eɪ] ['teɪstfl] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [meɪd][baɪ] ['lʊkɪŋ] [ðer; ðər] ['veri] [best]

and	who	reward	a	tasteful	and	painstaking	maid	by	looking	their	very	best
和	WHO	报酬	一个	有品味的	和	费尽心力	女佣	经过	寻找	他们的	非常	最好的

[wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bjuːtəˌfaɪŋ] [hændz]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	they	emerge	from	her	beautifying	hands	into	the	bright	light	of	a
什么时候	他们	出现	从	她	美化	双手	进入	这	明亮的	光	的	一个

['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

ballroom	.
舞厅	.

她们从女仆精心打扮的手中走出，出现在舞厅明亮的灯光下，以此来回报这位品味高雅、细致周到的女仆。

[bʌt; bət]['meɪbəlz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kriːoʊl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriəs] [dɑːrk] [aɪz]

But	Mabel's	mother	had	been	a	Creole	,	and	with	the	glorious	dark	eyes
但	梅布尔的	母亲	有	到过	一个	克里奥尔语	,	和	和	这	辉煌	黑暗的	眼睛

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] ,

and	beautiful	features	,
和	美丽的	特征	,

但梅布尔的母亲是克里奥尔人，她有着迷人的黑眼睛和美丽的五官，

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] , [ðə; ði] ['pæʃənət] , [vɪn'dɪktɪv] ['tempər] , [ðə; ði]
the **girl** **had** **inherited** **the** **hot** **blood** **,** **the** **passionate** **,** **vindictive** **temper** **,** **the**
这 女孩 有 遗传 这 热的 血 , 这 热情的 , 报复心强的 脾气 , 这
[ʌn'riːzənɪŋ] ['dʒeləsi] ,
unreasoning **jealousy** **,**
不讲道理 妒忌 ,

这女孩继承了父亲的暴躁脾气、热情而记仇的性格以及无理取闹的嫉妒心。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkər] [reɪs] .
of **the** **darker** **race** **.**
的 这 较暗 种族 .

肤色较深的种族。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] , [ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['ɪmpʌlsɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
Not **that** **she** **was** **devoid** **of** **generous** **feelings** **,** **of** **gracious** **impulses** **;** **but** **she**
不是 那 她 曾是 缺乏 的 慷慨的 情怀 , 的 亲切 冲动 ; 但 她
[hæd; həd][noʊ]['prɪnsəp(ə)l] ;
had **no** **principle** **;**
有 不 原则 ;

并非她缺乏慷慨的情感和仁慈的冲动；而是她没有原则；

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['gʌvənd] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
her **conduct** **was** **governed** **solely** **by** **the** **whim** **of** **the** **moment** **.**
她 执行 曾是 受统治 仅 经过 这 一时兴起 的 这 片刻 .

她的行为完全受一时兴起支配。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd]
No **wonder** **,** **then** **,** **that** **she** **was** **,** **an** **influence** **that** **had** **to** **be** **reckoned**
不 想知道 , 然后 , 那 她 曾是 , 一个 影响 那 有 到 是 估计
[wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
with **in** **the** **house** **,**
和 在 这 房子 ,

因此，难怪她在家里的影响力不容小觑。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [friːks] , [hɜːr; hər] ['stɔːrmi] ['tempər] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [mæd]
and **that** **by** **her** **sudden** **freaks** **,** **her** **stormy** **temper** **,** **and** **strange** **,** **mad**
和 那 经过 她 突然 怪胎 , 她 暴风雨 脾气 , 和 奇怪的 , 疯狂的
['dʒeləsiːz] ,
jealousies **,**
嫉妒 ,

而这一切都源于她突如其来的怪异行为、暴躁的脾气和奇怪的、疯狂的嫉妒心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['deɪndʒərəs] ['weðər] [æz; əz] [frend] [ɔːr] ['enəmi] .
she **was** **almost** **equally** **dangerous** **whether** **as** **friend** **or** **enemy** **.**
她 曾是 几乎 同样地 危险的 无论 作为 朋友 或者 敌人 .

她无论作为朋友还是敌人，都几乎同样危险。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['mɑːrdʒi][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][hɜːr; hər][best][nɑːt]
It **did** **not** **take** **long** **for** **Margie** **to** **realise** **that** **she** **must** **do** **her** **best** **not**
它 做过 不是 拿 长的 为了 玛吉 到 意识到 那 她 必须 做 她 最好的 不是
[tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] .
to **come** **into** **collision** **with** **this** **girl** **.**
到 来 进入 碰撞 和 这 女孩 .

玛吉很快意识到，她必须尽力避免与这个女孩发生碰撞。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['duːtiz] [kept] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['biːtʃəz] [ruːm] ,
And **as** **her** **duties** **kept** **her** **very** **much** **in** **Mrs** **.** **Beach's** **room** **,**
和 作为 她 职责 保留 她 非常 很多 在 太太 . 海滩的 房间 ,

由于她的职责使她大部分时间都待在比奇太太的房间里，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [nɔ:r][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	she	neither	belonged	to	the	dining	-	room	nor	the	kitchen	,
和	她	两者都不	属于	到	这	用餐	-	房间	也不	这	厨房	,

她既不属于餐厅，也不属于厨房。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

she	was	usually	able	to	keep	out	of	the	way	,
她	曾是	通常	有能力的	到	保持	出去	的	这	方式	,

她通常都能避开麻烦。

[ænd; ənd] ['flætərd] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ni:d] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

and	flattered	herself	that	she	need	never	have	any	trouble	.
和	受宠若惊	她自己	那	她	需要	绝不	有	任何	麻烦	.

她自以为是地认为自己永远不会遇到任何麻烦。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][nɑ:t]['vænəti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'træktɪv] [ɪ'nʌf]

The	girl	had	not	vanity	enough	to	realise	that	she	was	quite	attractive	enough
这	女孩	有	不是	虚荣	足够的	到	意识到	那	她	曾是	相当	吸引人的	足够的

[tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['kærəktər] [æz; əz]['meɪbəl] ['reɪ] .

to	rouse	the	jealousy	of	such	an	undisciplined	character	as	Mabel	Raye	.
到	唤醒	这	妒忌	的	这样的	一个	散漫	特点	作为	梅布尔	雷伊	.

这个女孩不够虚荣，没有意识到自己足够漂亮，足以引起像梅布尔·雷这样不守规矩的人的嫉妒。

[ɪn'di:d] , [wen] ['mɑ:rdʒi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [æt; ət][ɔ:l] ,

Indeed	,	when	Margie	looked	in	the	glass	at	all	,
的确	,	什么时候	玛吉	看起来	在	这	玻璃	在	全部	,

事实上，玛吉偶尔会看向镜子，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɜ:r; hər]['kɑ:lər][wʌz; wəz] [streɪt] , [hɜ:r; hər] [her] ['ni:tli]

it	was	just	to	be	sure	that	her	collar	was	straight	,	her	hair	neatly
它	曾是	只是	到	是	当然	那	她	衣领	曾是	直的	,	她	头发	整齐地

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

只是为了确保她的衣领笔直，头发梳理整齐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [dres] [wʌz; wəz] ['spɑ:tləsli] [freʃ] [ænd; ənd]['taɪdi] .

and	that	her	whole	dress	was	spotlessly	fresh	and	tidy	.
和	那	她	所有的	裙子	曾是	一尘不染	新鲜的	和	整齐的	.

而且她的整件衣服都一尘不染，干净整洁。

[ˌaɪ 'ti:]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , ['lʌvli] [braʊn] [her] ,

It	never	occurred	to	her	that	she	had	a	graceful	figure	,	lovely	brown	hair	,
它	绝不	发生	到	她	那	她	有	一个	优美	数字	,	迷人的	棕色的	头发	,

她从未想过自己拥有优美的身材和漂亮的棕色头发。

[ænd; ənd] [klɪr] , [swi:t] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [welθ] [ʌv; əv] ['læʃɪz] .

and	clear	,	sweet	eyes	with	an	unusual	wealth	of	lashes	.
和	清除	,	甜的	眼睛	和	一个	异常	财富	的	睫毛	.

还有一双清澈甜美的眼睛，睫毛异常浓密。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fræŋkli] [glæd] ,

She	knew	she	was	pleasant	-	looking	,	and	of	that	she	was	frankly	glad	,
她	知道	她	曾是	令人愉快的	-	寻找	,	和	的	那	她	曾是	坦率地说	高兴的	,

她知道自己长相不错，坦白说，她对此感到很高兴。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ges] ([ænd; ənd] [hɪr] [leɪ] ['mɑ:rdʒiz] [tʃi:f] [tʃɑ:rm]) [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r]

but	she	did	not	guess	(	and	here	lay	Margie's	chief	charm	)	how	much	more
但	她	做过	不是	猜测	(	和	这里	躺	玛吉的	首席	魅力	)	如何	很多	更多的

[ðæn; ðən] ['prɪti] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['ʌðər] .

than	pretty	she	appeared	to	others	.
比	漂亮的	她	出现	到	其他的	.

但她没有猜到（而这正是玛吉最大的魅力所在），在别人眼中，她不仅仅是漂亮而已。

[bʌt; bət]['mɑ:rdʒi][hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər][hoʊst] ,
But **Margie** **had** **reckoned** **without** **her** **host** **,**
但 玛吉 有 估计 没有 她 主持人 ,

但玛吉却没料到她的房东会出手相助。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kɔ:st] [wen] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [hæd; həd] [pæst] .
as **she** **found** **to** **her** **cost** **when** **a** **few** **weeks** **had** **passed** **.**
作为 她 成立 到 她 成本 什么时候 一个 很少 周 有 通过了 .

几周后，她为此付出了代价。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɑ:n] [ðɪs] [waɪz] .
It **happened** **on** **this** **wise** **.**
它 发生 在 这 明智的 .

事情就是这样发生的。

['nɪkələs] [bi:tʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ʌv; əv] [leɪt] ,
Nicholas **Beach** **had** **been** **at** **home** **even** **more** **than** **usual** **of** **late** **,**
尼古拉斯 海滩 有 到过 在 家 甚至 更多的 比 通常 的 晚的 ,

尼古拉斯·比奇最近待在家里的时间比平时还要多。

[ænd; ənd]['mɑ:rdʒi][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and **Margie** **was** **constantly** **seeing** **him** **.**
和 玛吉 曾是 不断地 看到 他 .

玛吉经常和他见面。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [bi:tʃ] ,
If **she** **took** **a** **message** **from** **Mrs** **.** **Beach** **,**
如果 她 采取 一个 信息 从 太太 . 海滩 ,

如果她收到了比奇夫人的留言，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['dɔ:dlɪŋ] [ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
she **was** **sure** **to** **find** **him** **dawdling** **about** **on** **the** **stairs** **,**
她 曾是 当然 到 寻找 他 磨蹭 关于 在 这 楼梯 ,

她肯定会发现他正磨磨蹭蹭地在楼梯上闲逛。

[ɔ:r] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd]['oʊpən] ,
or **sitting** **in** **the** **smoking** **-** **room** **with** **the** **door** **wide** **open** **,**
或者 坐着 在 这 吸烟 - 房间 和 这 门 宽的 打开 ,

或者坐在吸烟室里，门大开着，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['evri] [wʌn] [hu:] [went] [baɪ] .
so **as** **to** **watch** **every** **one** **who** **went** **by** **.**
所以 作为 到 手表 每一个 一 WHO 去 经过 .

这样就能观察每一个经过的人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Of **course** **the** **girl** **took** **no** **notice** **of** **him** **,**
的 课程 这 女孩 采取 不 注意 的 他 ,

当然，女孩根本没注意到他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][dɔ:g][hɜ:r; hər][steps]
but **she** **could** **not** **help** **seeing** **that** **he** **was** **beginning** **to** **dog** **her** **steps**
但 她 可以 不是 帮助 看到 那 他 曾是 开始 到 狗 她 步骤
[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] ['tʃænsɪz] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and **watch** **for** **chances** **to** **see** **and** **speak** **to** **her** **.**
和 手表 为了 机会 到 看 和 说话 到 她 .

但她不由自主地发现，他开始尾随她，伺机与她见面和说话。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In **short** **,**
在 短的 ,

简而言之，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'temptʃuəs]

he	was	evidently	going	to	try	and	treat	her	with	the	contemptuous
他	曾是	显然	去	到	尝试	和	对待	她	和	这	轻蔑的

[fəˌmɪli'ærətɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [faʊnd] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn]

familiarity	that	he	had	doubtless	found	successful	enough	with	the	servants	in
熟悉	那	他	有	毫无疑问	成立	成功的	足够的	和	这	仆人	在

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] ,

his	mother's	house	,
他的	母亲的	房子	,

他显然打算用那种轻蔑的亲昵态度来对待她，这种态度想必在他对待母亲家里的女仆时已经屡试不爽了。

[wen] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

when	they	chanced	to	be	young	and	good	-	looking	.
什么时候	他们	偶然	到	是	年轻的	和	好的	-	寻找	.

当他们恰好年轻貌美的时候。

[wʌn] [deɪ] ['mɑːrdʒi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [ɪk'skluːsɪvli]

One	day	Margie	was	sewing	in	the	little	workroom	which	belonged	exclusively
一	天	玛吉	曾是	缝纫	在	这	小的	工作室	哪个	属于	只

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

一天，玛吉在她专属的小工作室里缝纫。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] ,

The	door	was	shut	,	and	she	was	stitching	away	,
这	门	曾是	关闭	,	和	她	曾是	缝合	离开	,

门关上了，她正在缝缝补补。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [wen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] ,

in	order	to	complete	the	bit	of	sewing	that	night	,	when	,	without	any	warning	,
在	命令	到	完全的	这	少量	的	缝纫	那	夜晚	,	什么时候	,	没有	任何	警告	,

为了完成当晚剩下的缝纫工作，就在这时，毫无预兆地，

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] ['nɪkələs] [biːtʃ] ,

the	door	opened	,	and	in	walked	Nicholas	Beach	,
这	门	打开	,	和	在	步行	尼古拉斯	海滩	,

门开了，尼古拉斯·比奇走了进来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['entərd] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] .

and	with	him	entered	the	fumes	of	whisky	and	tobacco	.
和	和	他	进入	这	烟雾	的	威士忌酒	和	烟草	.

随着他的到来，威士忌和烟草的烟雾也随之而来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['veri] [ə'brʌpt] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd]

The	young	man's	face	was	flushed	,	his	manner	very	abrupt	,	strange	,	and
这	年轻的	男人的	脸	曾是	酡	,	他的	方式	非常	突然	,	奇怪的	,	和

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

disagreeable	.
令人不快的	.

年轻人的脸涨得通红，举止非常生硬、古怪、令人不快。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪmpjədənt] [lɪr] , " [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Ah	,	"	said	he	,	with	an	impudent	leer	,	"	so	here	you	are	!
"	啊	,	"	说	他	,	和	一个	厚颜无耻	斜视	,	"	所以	这里	你	是	!

“啊，”他带着厚颜无耻的笑容说道，“原来你来了！”

[kɔːt] [æt; ət][læst] .

Caught	at	last	.
捕捉	在	最后的	.

终于被抓住了。

[hɪr] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Here	**I've**	**been**	**trying**	**for**	**ever**	**so**	**long**	**to**	**get**	**a**	**talk**	**with**	**you**	**,**
这里	我已经	到过	尝试	为了	曾经	所以	长的	到	得到	一个	讲话	和	你	,

我一直想和你谈谈，已经很久了。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] .

but	**you**	**always**	**managed**	**to**	**keep**	**out**	**of**	**my**	**way**	**.**
但	你	总是	管理	到	保持	出去	的	我的	方式	.

但你总是设法避开我。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [flɔpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][wʌn] ['iːzi] - [tʃer] [ðə; ðɪ] [ruːm]

"	**So**	**saying**	**,**	**the**	**young**	**man**	**flopped**	**down**	**into**	**the**	**one**	**easy**	**-**	**chair**	**the**	**room**
"	所以	说	,	这	年轻的	男人	失败	向下	进入	这	一	简单的	-	椅子	这	房间

[kən'teɪnd] ,

contained	**,**
包含	,

说完，年轻人便一屁股坐在房间里唯一的那张扶手椅上。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɪmz] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['smɔːlər] [siːt] .

and	**stretched**	**his**	**long**	**limbs**	**out**	**upon**	**a**	**smaller**	**seat**	**.**
和	拉伸	他的	长的	四肢	出去	之上	一个	较小的	座位	.

他将修长的四肢伸展在一张较小的椅子上。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɑːrdʒi][wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd]

Apparently	**he**	**was**	**come**	**to**	**stay**	**,**	**and**	**as**	**Margie**	**was**	**quite**	**determined**
显然	他	曾是	来	到	停留	,	和	作为	玛吉	曾是	相当	决定

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kwɪt] ,

that	**he**	**should**	**quit**	**,**
那	他	应该	辞职	,

显然他是打算留下来，而玛吉则铁了心要他辞职。

[ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr'self][ʌp][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][felt] [ʃʊr] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪntərvjuː] .

she	**braced**	**herself**	**up**	**for**	**what**	**she**	**felt**	**sure**	**would**	**be**	**an**	**unpleasant**	**interview**	**.**
她	支撑	她自己	向上	为了	什么	她	毛毡	当然	会	是	一个	令人不快的	面试	.

她做好了心理准备，因为她觉得这次面试肯定会很不愉快。

" [wel] , [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] ? " [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] ,

"	**Well**	**,**	**aren't**	**you**	**going**	**to**	**say**	**anything**	**to**	**a**	**fellow**	**?**	**"**	**said**	**he**	**at**	**last**	**,**
"	出色地	,	不是	你	去	到	说	任何事物	到	一个	同伴	?	"	说	他	在	最后的	,

“好吧，你难道什么都不打算跟那家伙说吗？”他最后说道。

['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz][boʊld] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,

fixing	**his**	**bold**	**eyes**	**upon**	**the**	**girl**	**,**	**who**	**had**	**now**	**put**	**down**	**her**	**work**	**,**
定影	他的	大胆的	眼睛	之上	这	女孩	,	WHO	有	现在	放	向下	她	工作	,

他大胆的目光紧紧盯着那个放下手头工作的女孩。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

and	**had**	**risen**	**from**	**her**	**seat**	**by**	**the**	**table**	**.**
和	有	升起	从	她	座位	经过	这	桌子	.

她从桌边的座位上站了起来。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɑːrdʒi] ;

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**am**	**,**	**"**	**rejoined**	**Margie**	**;**
"	是的	,	先生	,	我	是	,	"	重新加入	玛吉	;

“是的，先生，我是，”玛吉回答道；

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət][wʌns] ? "

"	**will**	**you**	**be**	**kind**	**enough**	**to**	**get**	**up**	**and**	**leave**	**this**	**room**	**at**	**once**	**?**	**"**
"	将要	你	是	种类	足够的	到	得到	向上	和	离开	这	房间	在	一次	?	"

“请你立刻起身离开这个房间好吗？”

" - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [kuːl] [wʌn] ! " [sed] ['nɪkələs] [biːtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	'	Pon	my	word	,	but	she's	a	cool	one	!	"	said	Nicholas	Beach	to	himself	;
"	-	庞	我的	单词	,	但	她是	一个	凉爽的	一	!	"	说	尼古拉斯	海滩	到	他自己	;

"说真的，她真是个很酷的女孩！"尼古拉斯·比奇自言自语道；

[ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [toʊn] , " [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːfli] ['prɪti] [wen]

then	to	her	,	he	added	in	a	louder	tone	,	"	You	look	awfully	pretty	when
然后	到	她	,	他	额外	在	一个	更大声	语气	,	"	你	看	非常	漂亮的	什么时候

[jʊə(r)] ['æŋgri] ,

you're	angry	,
你是	生气的	,

然后，他提高音量对她说："你生气的时候看起来特别漂亮。"

['mɑːrdʒəri] ; [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

Margery	;	do	it	again	,	will	you	?	"
玛格丽	;	做	它	再次	,	将要	你	?	"

玛格丽，你再来一次好吗?

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɔːr][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	Sir	,	"	said	the	girl	,	"	if	you	have	any	respect	for	yourself	or	for	me	,
"	先生	,	"	说	这	女孩	,	"	如果	你	有	任何	尊重	为了	你自己	或者	为了	我	,

"先生，"女孩说，"如果您还有一丝自尊，或者哪怕只是尊重我，

[juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [ruːm] .

you	will	leave	this	room	.
你	将要	离开	这	房间	.

你将离开这个房间。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ][æt; ət][wʌns] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] ,

If	you	do	not	go	at	once	,	I	shall	leave	you	here	,
如果	你	做	不是	去	在	一次	,	我	将	离开	你	这里	,

如果你不立刻离开，我就把你留在这里。

[ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [biːtʃ] . "

and	go	straight	to	Mrs	.	Beach	.	"
和	去	直的	到	太太	.	海滩	.	"

然后直接去找比奇太太。

" [juː; jʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['vɪksn] , [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['nɪkələs] ,

"	You	pretty	little	vixen	,	I'm	sure	you'll	do	nothing	of	the	sort	,	"	rejoined	Nicholas	,
"	你	漂亮的	小的	泼妇	,	我是	当然	你会	做	没有什么	的	这	种类	,	"	重新加入	尼古拉斯	,

"你这只漂亮的小狐狸精，我敢肯定你不会做那种事，"尼古拉斯反驳道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [lɪr] .

with	an	impertinent	leer	.
和	一个	无礼	斜视	.

带着轻佻的笑容。

" [juːd] ['nevər][hæv; həv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kruːəl] , [wen] [aɪ]

"	You'd	never	have	the	heart	,	you	know	;	it	would	be	too	cruel	,	when	I
"	你会	绝不	有	这	心	,	你	知道	;	它	会	是	也	残忍的	,	什么时候	我

[əd'maɪər][juː; jʊ][soʊ] .

admire	you	so	.
钦佩	你	所以	.

"你知道，你永远不会狠下心来；我如此敬佩你，这样做太残忍了。"

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , ['mɑːrdʒi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [hed] [held] ['veri] [haɪ] , [hɜːr; hər]

"	For	answer	,	Margie	walked	to	the	door	,	her	head	held	very	high	,	her
"	为了	回答	,	玛吉	步行	到	这	门	,	她	头	握住	非常	高的	,	她

[bɪg] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] .

big	eyes	flashing	indignantly	.
大的	眼睛	闪烁	愤慨地	.

"玛吉没有回答，而是昂首挺胸地走到门口，她的大眼睛里闪烁着愤慨的光芒。"

['nɪkələs] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər]['stu:pɪdli] .
Nicholas stared at her stupidly .
尼古拉斯 凝视 在 她 愚蠢地 .

尼古拉斯呆呆地盯着她。

" [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
" What a little spitfire it is !
" 什么 一个 小的 喷火式战斗机 它 是 !

“真是个小辣椒啊！”

" [hi:; hi] [sed] ['θɪkli] .
" he said thickly .
" 他 说 浓密 .

他含糊不清地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][raɪl][ju:; jʊ] , [maɪ] ['bju:ti] .
" I didn't want to rile you , my beauty .
" 我 没有 想 到 激怒 你 , 我的 美丽 .

“我不想惹你生气，我的美人。”

[kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
Come here , and make it up .
来 这里 , 和 制作 它 向上 .

过来，把事情说清楚。

" [ænd; ənd][hi:; hi]['sekəndid][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][soʊ] ['oʊdiəs] [ɪn][ɪts] ['drʌŋkən]
" And he seconded his invitation with a smile so odious in its drunken
" 和 他 附议 他的 邀请 和 一个 微笑 所以 令人厌恶的 在 它是 醉
['ɪmpjədəns] ,
impudence ,
厚颜无耻 ,

“他带着醉醺醺的厚颜无耻的笑容，欣然同意了邀请。”

[ðæt] ['mɑ:rdʒi] [sed] [nɑ:t][wʌn][wɜ:rd] [mɔ:r] ,
that Margie said not one word more ,
那 玛吉 说 不是 一 单词 更多的 ,

玛吉一句话也没再说。

[bʌt; bət]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bi:tʃəz] ['bu:dwɑ:r] .
but opened the door and went straight upstairs to Mrs . Beach's boudoir .
但 打开 这 门 和 去 直的 楼上 到 太太 . 海滩的 闺房 .

但他打开门，径直上楼去了比奇太太的闺房。

['meɪbəl] ['reɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ænt] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɑ:rdʒi] ['entərd] ,
Mabel Raye was sitting there with her aunt , and as Margie entered ,
梅布尔 雷伊 曾是 坐着 那里 和 她 阿姨 , 和 作为 玛吉 进入 ,

梅布尔·雷和她姑姑坐在那里，玛吉进来的时候，

[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] ['berɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] , " [gʊd] ['greɪʃəs] ,
with flushed cheeks and haughty bearing , the young lady said , " Good gracious ,
和 酡 脸颊 和 傲慢 轴承 , 这 年轻的 女士 说 , " 好的 亲切 ,
['mɑ:rdʒəri] ,
Margery ,
玛格丽 ,

那位年轻女士双颊绯红，神态傲慢地说：“我的天哪，玛格丽，

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
what's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['trædʒədi] [kwiːn] .
You look like a tragedy queen .
你 看 喜欢 一个 悲剧 女王 .

你看起来像个悲剧女王。

" [bʌt; bət]['mɑːrdʒi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
" But Margie did not answer her .
" 但 玛吉 做过 不是 回答 她 .

但玛吉没有回答她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [biːtʃ] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] ,
She turned to Mrs . Beach and said , " If you please , ma'am ,
她 转向 到 太太 . 海滩 和 说 , " 如果 你 请 , 女士 ,

她转向比奇太太说："如果您愿意的话，夫人，

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['soʊɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
will you allow me to bring my sewing into your dressing - room ,
将要 你 允许 我 到 带来 我的 缝纫 进入 你的 敷料 - 房间 ,

请问我可以把我的缝纫工具带进你的更衣室吗?

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ?
or to take it to my bedroom ?
或者 到 拿 它 到 我的 卧室 ?

或者带回我的卧室?

['mɪstər] . [biːtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ]['wɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm] , [ænd; ənd] [di'klainz] [tuː; tə] [muːv] .
Mr . Beach has taken possession of my workroom , and declines to move .
先生 . 海滩 有 已采取 拥有 的 我的 工作室 , 和 下降 到 移动 .

比奇先生已经占用了我的工作室，并且拒绝搬走。

" ['mɪsɪz] . [biːtʃ] [lʊkt] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .
" Mrs . Beach looked troubled and annoyed .
" 太太 . 海滩 看起来 麻烦 和 恼怒 .

比奇夫人看起来很烦恼，也很恼火。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
For a moment or two , she seemed as if she did not know what to say ,
为了 一个 片刻 或者 二 , 她 似乎 作为 如果 她 做过 不是 知道 什么 到 说 ,

她似乎有一两秒钟不知道该说什么，

[bʌt; bət] [mɪs] ['reɪ] [broʊk] [aʊt] ['pæʃənətli] , " [dəunt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] , ['ænti] .
but Miss Raye broke out passionately , " Don't believe her , auntie .
但 错过 雷伊 打破 出去 热情地 , " 不 相信 她 , 阿姨 .

但雷小姐激动地说道："别相信她，阿姨。"

[its] [ɔːl][ə; eɪ][laɪ] !
It's all a lie !
它是 全部 一个 说谎 !

这一切都是谎言!

[nɪk] ['wʊdnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Nick wouldn't do such a thing .
缺口 不会 做 这样的 一个 事物 .

尼克不会做这种事。

[ɪf] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

If	he	went	into	the	workroom	at	all	,	it	was	because	he	was
如果	他	去	进入	这	工作室	在	全部	,	它	曾是	因为	他	曾是

[ɪn'vaɪtɪd][ɪn] .

invited	in	.
受邀	在	.

如果他进了工作室，那一定是受邀进去的。

[ðə; ði]['gɝːlz] [kən'siːtɪd] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [hiː; hi][ədˈmaiəz]

The	girl's	conceited	,	that's	all	,	and	wants	to	make	us	think	he	admires
这	女孩们	自负	,	那就是	全部	,	和	想要	到	制作	我们	思考	他	钦佩

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这个女孩很自负，仅此而已，她想让我们觉得他很欣赏她。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] !

The	idea	!
这	主意	!

这个想法！

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [tuː] !

A	servant	,	too	!
一个	仆人	,	也	!

他还是个仆人！

" ['mɑːrdʒi] [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Margie	turned	very	white	,	and	her	face	was	set	and	rigid	,	as	she
"	玛吉	转向	非常	白色的	,	和	她	脸	曾是	放	和	死板的	,	作为	她

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

玛吉脸色煞白，表情僵硬，回答道：

[igˈnɔːɪŋ] ['meɪbəl][ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊnli] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] , " [aɪ][hæv; həv][toʊld]

ignoring	Mabel	entirely	,	and	turning	only	towards	Mrs	.	Beach	,	"	I	have	told
忽略	梅布尔	完全	,	和	转弯	仅有的	向	太太	.	海滩	,	"	我	有	讲述

[juː; jʊ][ðə; ði][ɪgˈzækt] [truːθ] ,

you	the	exact	truth	,
你	这	精确的	真相	,

她完全无视梅布尔，只转向比奇太太说："我已经告诉你全部真相了。"

[mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

ma'am	,	and	I	beg	you	to	believe	me	.
女士	,	和	我	求	你	到	相信	我	.

女士，请您相信我。

[aɪ]['nevər][toʊld][ə; eɪ][laɪ][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	told	a	lie	in	my	life	.
我	绝不	讲述	一个	说谎	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有说过谎。

" ['meɪbəl]['stɑːrtɪd][ʌp] .

"	Mabel	started	up	.
"	梅布尔	开始	向上	.

"梅布尔开始行动了。"

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk] [nɪk] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	go	and	ask	Nick	himself	,	"	she	said	.
"	患病的	去	和	问	缺口	他自己	,	"	她	说	.

"我会亲自去问尼克，"她说。

" [aɪl] [suːn] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ænti] , [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] ['steɪtmənt] .

"	I'll	soon	prove	to	you	,	auntie	,	that	this	girl	has	made	a	false	statement	.
"	患病的	很快	证明	到	你	,	阿姨	,	那	这	女孩	有	制成	一个	错误的	陈述	.

“我很快就会向您证明，阿姨，这个女孩说了谎。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [glæns] , ['meɪbəl] ['reɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	And	with	a	vindictive	glance	,	Mabel	Raye	departed	.
"	和	和	一个	报复心强的	瞥一眼	,	梅布尔	雷伊	已离开	.

“带着一丝怨恨的眼神，梅布尔·雷离开了。”

['mɑːrdʒi] [naʊ] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] [wer] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] [sæt] .

Margie	now	came	nearer	to	where	Mrs	.	Beach	sat	.
玛吉	现在	来了	更近	到	在哪里	太太	.	海滩	卫星	.

玛吉走近了比奇太太坐的地方。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn]['riːəl] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][felt] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

The	old	lady	was	apparently	in	real	distress	,	and	the	girl	felt	very	sorry	for
这	老的	女士	曾是	显然	在	真实的	痛苦	,	和	这	女孩	毛毡	非常	对不起	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这位老太太显然非常痛苦，女孩很同情她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] , [mæm, mɑːm, məm] , [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,

"	I	am	grieved	,	ma'am	,	to	say	or	do	anything	to	trouble	you	,
"	我	是	伤心	,	女士	,	到	说	或者	做	任何事物	到	麻烦	你	,

夫人，我很抱歉说了或做了什么事给您添麻烦。

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] ['tendərli] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] ,

"	said	she	very	gently	and	tenderly	;	for	she	loved	Mrs	.	Beach	,
"	说	她	非常	轻轻地	和	温柔地	;	为了	她	喜爱	太太	.	海滩	,

“她语气温柔地说；因为她爱比奇太太。”

[huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [wel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] ['fernəs] .

who	had	always	treated	her	well	,	and	with	perfect	fairness	.
WHO	有	总是	治疗	她	出色地	,	和	和	完美的	公平	.

他一直对她很好，而且非常公平。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [maɪ][sʌn][ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər]

"	Will	you	tell	me	all	that	passed	between	my	son	and	you	?	"	asked	the	mother
"	将要	你	告诉	我	全部	那	通过了	之间	我的	儿子	和	你	?	"	问	这	母亲

,

,

,

“你能告诉我你和我儿子之间发生的一切吗？”母亲问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] .

with	an	anxious	face	.
和	一个	焦虑的	脸	.

一脸焦虑。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] . "

"	I	would	rather	know	the	exact	truth	.	"
"	我	会	相当	知道	这	精确的	真相	.	"

“我更想知道确切的真相。”

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ;

"	I	will	if	you	really	wish	it	,	ma'am	,	"	said	the	girl	;
"	我	将要	如果	你	真的	希望	它	,	女士	,	"	说	这	女孩	;

“如果您真的希望我这样做，夫人，”女孩说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	but	I	would	rather	save	you	the	pain	of	hearing	it	.
"	但	我	会	相当	节省	你	这	疼痛	的	听力	它	.

但我宁愿让你免受听到这些话的痛苦。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

And	there	need	be	no	more	of	this	sort	of	thing	,	you	know	,
和	那里	需要	是	不	更多的	的	这	种类	的	事物	,	你	知道	,

[mæm, mɑːm, məm] ,

ma'am	,
女士	,

夫人，这种事完全没必要再发生了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] ['iːðər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ɔːr][ɪn][maɪ] [oʊn]

if	you	will	give	me	leave	either	to	be	in	your	dressing	-	room	or	in	my	own
如果	你	将要	给	我	离开	任何一个	到	是	在	你的	敷料	-	房间	或者	在	我的	自己的

['bedruːm; 'bedrʊm] [ˌʌp'sterz] . "

bedroom	upstairs	.	"
卧室	楼上	.	"

如果你允许我待在你的更衣室里，或者待在楼上我自己的卧室里就好了。"

" [juː; jʊ] ['riːəli] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] , ['mɑːrdʒəri] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	You	really	would	prefer	this	,	Margery	?	"	said	Mrs	.	Beach	,	looking	at	her
"	你	真的	会	更喜欢	这	,	玛格丽	?	"	说	太太	.	海滩	,	寻找	在	她

[ə'tɛndənts] [fræŋk] ,

attendant's	frank	,
服务员	坦率	,

"你真的更喜欢这样吗，玛格丽？"比奇太太看着她侍女坦率的眼神问道。

[swiːt] [jʌŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [gɜːrl][ʃiː; ʃi] [siːmd] .

sweet	young	face	,	and	thinking	what	an	honest	,	straightforward	girl	she	seemed	.
甜的	年轻的	脸	,	和	思维	什么	一个	诚实的	,	直截了当	女孩	她	似乎	.

她有着甜美年轻的脸庞，我想她看起来真是一个诚实坦率的女孩。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [mæm, mɑːm, məm] , ['veri] [mʌtʃ] .

"	Of	course	I	should	,	ma'am	,	very	much	.
"	的	课程	我	应该	,	女士	,	非常	很多	.

"当然应该，夫人，非常应该。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [seɪf] [ðen] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

I	should	always	be	safe	then	,	and	no	one	would	interfere	with	me	.	"
我	应该	总是	是	安全的	然后	,	和	不	一	会	干扰	和	我	.	"

这样我就永远安全了，不会有人打扰我。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] .

"	Then	I	will	arrange	it	so	,	"	replied	Mrs	.	Beach	.
"	然后	我	将要	安排	它	所以	,	"	回复	太太	.	海滩	.

"那我就这么安排，"比奇太太回答道。

" ['miːnwaɪl] , [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [jʊr; jər][wɜːrk] , [maɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən]

"	Meanwhile	,	go	and	fetch	your	work	,	my	girl	,	and	sit	here	for	an
"	同时	,	去	和	拿来	你的	工作	,	我的	女孩	,	和	坐	这里	为了	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

"与此同时，姑娘，去拿你的工作，然后在这里坐一个小时。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [taɪm][fɔːr; fər] [mɪs] ['meɪbəl][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][raɪd] ,

It	is	nearly	time	for	Miss	Mabel	to	go	for	her	ride	,
它	是	几乎	时间	为了	错过	梅布尔	到	去	为了	她	骑	,

梅布尔小姐差不多该去骑马了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

and	I	shall	be	glad	to	have	you	with	me	.
和	我	将	是	高兴的	到	有	你	和	我	.

我很高兴你能和我在一起。

" [daʊn] [went] ['mɑːrdʒi][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [en'skɔnst] [ɑːn][ðə; ði]

"	Down	went	Margie	to	fetch	her	sewing	,	and	there	,	ensconced	on	the
"	向下	去	玛吉	到	拿来	她	缝纫	,	和	那里	,	安顿下来	在	这

['soʊfə][ɪn][hɜːr; hər]['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] ,

sofa	in	her	workroom	,
沙发	在	她	工作室	,

玛吉下楼去拿她的针线，然后，她舒舒服服地窝在工作室的沙发上，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nɪkələs] [biːtʃ] [ænd; ənd]['meɪbəl] ['reɪ] .

she	found	Nicholas	Beach	and	Mabel	Raye	.
她	成立	尼古拉斯	海滩	和	梅布尔	雷伊	.

她找到了尼古拉斯·比奇和梅布尔·雷。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [bleizd] , [waɪl] ['nɪkələs] [tuː] [lʊkt] ['æŋgri] ,

The	young	lady's	face	was	flushed	,	her	black	eyes	blazed	,	while	Nicholas	too	looked	angry	,
这	年轻的	女士的	脸	曾是	酡	,	她	黑色的	眼睛	燃烧的	,	尽管	尼古拉斯	也	看起来	生气的	,

那位年轻女子脸颊绯红，黑眼睛里怒火中烧，而尼古拉斯也一脸怒容。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['soʊbər][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

though	somewhat	more	sober	than	when	he	had	first	entered	the	room	.
尽管	有些	更多的	清醒	比	什么时候	他	有	第一的	进入	这	房间	.

虽然比他刚进房间时清醒了一些。

" [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	So	here	you	are	,	my	dear	!	"	said	the	young	man	,
"	所以	这里	你	是	,	我的	亲爱的	!	"	说	这	年轻的	男人	,

“瞧，亲爱的！”年轻人说道。

[ə'dresɪŋ] ['mɑːrdʒi] [fə'mɪliərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

addressing	Margie	familiarly	as	she	came	in	.
解决	玛吉	熟悉地	作为	她	来了	在	.

玛吉进来时，她亲切地称呼她。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [lɔːst] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] [ɔːf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempər] .

"	I	thought	I'd	lost	you	when	you	went	off	in	such	a	temper	.
"	我	想法	ID	丢失的	你	什么时候	你	去	离开	在	这样的	一个	脾气	.

“你当时那么生气地离开，我还以为失去你了。”

[glæd] [juːv] [kʌm] [bæk] . "

Glad	you've	come	back	.	"
高兴的	你已经	来	后退	.	"

很高兴你回来了。

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] [biː; bi]['kwaɪət] , [nɪk] ! " [hist] ['meɪbəl] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'reɪdʒd] .

"	For	goodness	sake	be	quiet	,	Nick	!	"	hissed	Mabel	,	more	and	more	enraged	.
"	为了	善良	清酒	是	安静的	,	缺口	!	"	嘶嘶作响	梅布尔	,	更多的	和	更多的	愤怒	.

“看在上帝的份上，尼克，你给我闭嘴！”梅布尔越来越生气，低声吼道。

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [gɜːrl] ['wɔznt] [veɪn][ænd; ənd]['breɪz(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər]['kɑːmpləmɛnts] .

"	As	if	that	girl	wasn't	vain	and	brazen	enough	already	,	without	any	more	of	your	compliments	.
"	作为	如果	那	女孩	不是	徒劳	和	厚颜无耻	足够的	已经	,	没有	任何	更多的	的	你的	赞美	.

“好像那个女孩还不够虚荣和厚颜无耻似的，你再多夸奖她一下，她就更虚荣了。”

" [bʌt; bət]['mɑːrdʒi] [went] [ɑːn] ['kɑːmli] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ,

"	But	Margie	went	on	calmly	gathering	together	her	things	,
"	但	玛吉	去	在	平静地	采集	一起	她	事物	,

但玛吉继续平静地收拾东西，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'pærəntli] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'sɜːrpərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	taking	apparently	no	notice	of	either	of	the	usurpers	of	her
和	采取	显然	不	注意	的	任何一个	的	这	篡位者	的	她

[doʊ'meɪn] .

domain	.
领域	.

她似乎对这两个篡夺她领地的人毫不在意。

" [ðə; ði]['gɜːlz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['nɪkələs] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ['spiːkɪŋ] ['æŋgrəli] .

"	The	girl's	done	nothing	,	"	replied	Nicholas	,	in	his	turn	speaking	angrily	.
"	这	女孩们	完毕	没有什么	,	"	回复	尼古拉斯	,	在	他的	转动	请讲	愤怒地	.

"那女孩什么也没做，"尼古拉斯愤怒地回答道。

" ['oʊnli] , [mæb] , [jʊə(r)] [soʊ] ['maɪtɪli] ['dʒeləs] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['wʊmən] , [jʊə(r)] [daʊn]

"	Only	,	Mab	,	you're	so	mightily	jealous	that	if	I	look	at	a	woman	,	you're	down
"	仅有的	,	梅布	,	你是	所以	非常	嫉妒的	那	如果	我	看	在	一个	女士	,	你是	向下

[ɑːn][ˌem 'iː] .

on	me	.
在	我	.

"只是，梅布，你嫉妒心太强了，如果我看女人一眼，你就会瞧不起我。"

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mæb] , [aɪ][wəʊnt] . "

And	I'll	not	stand	it	,	I	tell	you	,	Mab	,	I	won't	.	"
和	患病的	不是	站立	它	,	我	告诉	你	,	梅布	,	我	惯于	.	"

我绝不会容忍，我告诉你，梅布，我绝不会容忍。

" [hʌʃ] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] — [æt; ət] [liːst] [waɪl] [ðæt] ['kriːtʃər] [ɪz]

"	Hush	,	for	goodness	'	sake	hold	your	tongue	—	at	least	while	that	creature	is
"	嘘	,	为了	善良	-	清酒	抓住	你的	舌头	—	在	至少	尽管	那	生物	是

[hɪr] , " [sed] ['meɪbəl] [ɪk'saɪtɪdli] .

here	,	"	said	Mabel	excitedly	.
这里	,	"	说	梅布尔	兴奋地	.

"嘘，看在上帝的份上，闭嘴——至少在那家伙在这里的时候别说话，"梅布尔兴奋地说。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['aʊər; ɑːr]['praɪvət] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] ['kɪtʃɪn] [foʊks] .

"	We	don't	want	to	discuss	our	private	affairs	with	kitchen	folks	.
"	我们	不	想	到	讨论	我们的	私人的	事务	和	厨房	各位	.

"我们不想和厨房里的人谈论我们的私事。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [grə'tuːɪtəs] [spaɪt] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	This	was	said	with	such	gratuitous	spite	and	unnecessary	insult	that	it
"	这	曾是	说	和	这样的	无偿的	尽管如此	和	不必要	侮辱	那	它

[strʌk] ['mɑːrdʒi] ['luːdɪkrəsli] ,

struck	Margie	ludicrously	,
击	玛吉	荒谬地	,

"这番话充满了无端的恶意和不必要的侮辱，让玛吉觉得荒谬可笑。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] .

and	she	could	not	help	smiling	.
和	她	可以	不是	帮助	微笑	.

她忍不住露出了笑容。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdiːz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Had	she	not	been	a	lady	,	with	a	lady's	instincts	,	intuitions	,	and
有	她	不是	到过	一个	女士	,	和	一个	女士的	本能	,	直觉	,	和

[gɪfts] ,

gifts	,
礼物	,

如果她不是一位女士，不具备女士的本能、直觉和天赋，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːld] [hɜːr; hər][praɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

such	a	speech	would	have	galled	her	pride	to	the	quick	.
这样的	一个	演讲	会	有	恼怒	她	自豪	到	这	快的	.

这样的言论会让她自尊心极受伤害。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['kɑːzləs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

As	it	was	,	however	,	it	was	such	a	silly	,	causeless	exhibition	of
作为	它	曾是	,	然而	,	它	曾是	这样的	一个	愚蠢的	,	无因	展览	的

['mælɪs] ,

malice	,
恶意	,

然而，事实却是一场愚蠢且毫无缘由的恶意行为。

[ænd; ənd] [siːmd] , [tuː; tə]['sensəb(ə)l]['mɑːrdʒi] , [soʊ][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	seemed	,	to	sensible	Margie	,	so	unreasonable	and	childish	that	she
和	似乎	,	到	明智的	玛吉	,	所以	不合理	和	幼稚	那	她

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə'mjuːzd] .

was	only	amused	.
曾是	仅有的	觉得好笑	.

在理智的玛吉看来，他的行为如此不讲道理、幼稚可笑，玛吉觉得这很有趣。

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [bæd] ! " [sed] ['nɪkələs] .

"	That's	a	bit	too	bad	!	"	said	Nicholas	.
"	那就是	一个	少量	也	坏的	!	"	说	尼古拉斯	.

“那真是太糟糕了！”尼古拉斯说道。

" ['enibɑːdi] [kæn; kən] [siː] [ʃiːz] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][sɔːrt] .

"	Anybody	can	see	she's	not	one	of	the	usual	sort	.
"	任何人	能	看	她是	不是	一	的	这	通常	种类	.

“任何人都能看出她不是那种普通人。”

[waɪ] , [mæb] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] ?

Why	,	Mab	,	where	are	your	eyes	?
为什么	,	梅布	,	在哪里	是	你的	眼睛	?

玛布，你的眼睛在哪里？

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

Look	at	her	hands	and	feet	.
看	在	她	双手	和	脚	.

看看她的手和脚。

[ʃiː; ʃi] [meɪnt] [biː; bi][tɪp] - [tɑːp] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] ['kɑːmən] .

She	mayn't	be	tip	-	top	,	but	she's	not	common	.
她	可能不会	是	提示	-	顶部	,	但	她是	不是	常见的	.

她或许不是最优秀的，但她绝非平庸之辈。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [gʊdz] [ænd; ənd]

"	But	this	kind	of	personal	criticism	,	as	if	she	had	been	goods	and
"	但	这	种类	的	个人的	批评	,	作为	如果	她	有	到过	商品	和

['tʃætlz] ,

chattels	,
动产	,

“但是这种人身攻击式的批评，就好像她曾经是货物和动产一样，

[ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr][dɔːg] [huːz] [pɔɪnts] [mʌst; məst][biː; bi]['noʊtɪd][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] , [wʌz; wəz] [tuː]
or a horse or dog whose points must be noted and described , was too
或者 一个 马 或者 狗 谁 积分 必须 是 著名的 和 描述 , 曾是 也
[mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɑːrdʒi] .
much for Margie .
很多 为了 玛吉 .

或者要记录和描述一匹马或一条狗的特点，这对玛吉来说就太难了。

['kʌlərɪŋ] ['diːpli] , [ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] ['gæðərd] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɪŋz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv]
Colouring deeply , she hastily gathered all her things together and hurried out of
染色 深 , 她 草草 聚集 全部 她 事物 一起 和 慌忙 出去 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

她脸色绯红，匆匆收拾好东西，跑出了房间。

" [naʊ] [wɪə(r)][ə'loʊn] , [juː; jʊ] [maɪt] [ə'pɑːlədʒaɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , "
" Now we're alone , you might apologise , I think , for being so rude to me , "
" 现在 是 独自的 , 你 可能 道歉 , 我 思考 , 为了 存在 所以 粗鲁的 到 我 , "
[sə'dʒestɪd] ['meɪbəl] .
suggested Mabel .
建议 梅布尔 .

"现在我们单独在一起了，我想你应该为刚才对我那么无礼而道歉，"梅布尔建议道。

" [fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪn'geɪdʒd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wiː; wi] [bɪ'heɪv]
" For people who are as good as engaged , I must say we behave
" 为了 人们 WHO 是 作为 好的 作为 已订婚的 , 我 必须 说 我们 表现
['kwɪrli] ;
queerly ;
奇怪地 ;

"对于像我这样积极参与社会活动的人来说，我必须说，我们的行为很奇怪；

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][duː] .
or , at least , you do .
或者 , 在 至少 , 你 做 .

或者，至少你是这么认为的。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] . "
I've a good mind to break with you for good and all . "
我已经 一个 好的 头脑 到 休息 和 你 为了 好的 和 全部 . "

我真心想和你彻底断绝关系。

" [wel] , [duː] , [ænd; ənd][get] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['nɪkələs] ['sævɪdʒli] .
" Well , do , and get done with it , " said Nicholas savagely .
" 出色地 , 做 , 和 得到 完毕 和 它 , " 说 尼古拉斯 野蛮地 .

"那就去做，赶紧做完，"尼古拉斯恶狠狠地说。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][held]['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [θret] .
" I'm sick of having it held over me as a threat .
" 我是 生病的 的 拥有 它 握住 超过 我 作为 一个 威胁 .

"我受够了被人用这件事来威胁。"

[ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] ['preʃəs] ['dʒeləs] [naʊ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ? "
If you're so precious jealous now , what would you be if we were married ? "
如果 你是 所以 宝贵的 嫉妒的 现在 , 什么 会 你 是 如果 我们 是 已婚 ? "

如果你现在就这么嫉妒，那如果我们结婚了，你会是什么反应？

" [oʊ] , [nɪk] [dɪr] ! " [sed] ['meɪbəl] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz]

" Oh , Nick dear ! " said Mabel , her voice trembling , her eyes filling with tears

" 哦 , 缺口 亲爱的 ! " 说 梅布尔 , 她 嗓音 发抖 , 她 眼睛 填充 和 眼泪

.

:

.

“哦，亲爱的尼克！”梅布尔说道，她的声音颤抖着，眼里噙满了泪水。

" [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['dʒeləs] .

" If I did not care so much for you , I should not be so jealous .

" 如果 我 做过 不是 关心 所以 很多 为了 你 , 我 应该 不是 是 所以 嫉妒的 .

“如果我不是那么在乎你，我就不会这么嫉妒。”

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wʌns] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt] ['hæpi] . "

But when we once really belong to each other , I shall be quite happy . "

但 什么时候 我们 一次 真的 属于 到 每个 其他 , 我 将 是 相当 快乐的 . "

但当我们真正成为彼此的伴侣时，我会非常开心。

" [dəunt] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hætʃt] , [mæb] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

" Don't count your chickens before they are hatched , Mab , " said the young man

" 不 数数 你的 鸡 前 他们 是 孵化 , 梅布 , " 说 这 年轻的 男人

['ɔːlmoʊst] ['bruːtəli] .

almost brutally .

几乎 残酷地 .

“别在小鸡孵化之前就数数，梅布，”年轻人几乎是粗暴地说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðæt] ['mʌni] , [aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['mæri]

" I tell you frankly that unless you come into that money , I can't afford to marry

" 我 告诉 你 坦率地说 那 除非 你 来 进入 那 钱 , 我 不能 买得起 到 结婚

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

“我坦白地告诉你，除非你能得到那笔钱，否则我负担不起娶你。”

[ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] — [ə'nʌðər] [gɜːrl] — [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

and must look out for a girl — another girl — with money .

和 必须 看 出去 为了 一个 女孩 — 其他 女孩 — 和 钱 .

并且必须提防一个有钱的女孩——另一个女孩。

" ['meɪbəl] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt][stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

" Mabel gave a little impatient stamp of her foot on the floor .

" 梅布尔 给予 一个 小的 不耐烦 邮票 的 她 脚 在 这 地面 .

梅布尔不耐烦地跺了跺脚。

" [its] [tuː] [bæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋgrəli] ; " [ðæt] ['taɪərsəm] ['kriːtʃər] , ['klærə] , ['krɪpld] [ænd; ənd]

" It's too bad , " she said angrily ; " that tiresome creature , Clara , crippled and

" 它是 也 坏的 , " 她 说 愤怒地 ; " 那 令人厌烦 生物 , 克拉拉 , 残疾的 和

['helpləs] ,

helpless ,

无助 ,

“真可惜，”她生气地说，“那个讨厌的家伙，克拉拉，又残又无助。”

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf][ɔːr][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiːz] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ,

unable to enjoy life or to do anything , and yet she's got all the money ,

无法 到 享受 生活 或者 到 做 任何事物 , 和 然而 她是 得到 全部 这 钱 ,

她既无法享受生活，也无法做任何事情，但她却拥有所有的钱。

[ænd; ənd][aɪ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][daɪz] .

and I nothing till she dies .

和 我 没有什么 直到 她 死亡 .

直到她去世，我什么也得不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ！ "
It is a shame ! "
它 是 一个 耻辱 ！ "

真是太可惜了！

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['mʌni] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]
" Could you not persuade her to give you the money now instead of leaving
" 可以 你 不是 说服 她 到 给 你 这 钱 现在 反而 的 离开
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
it to you ?
它 到 你 ?

“你难道不能说服她现在就把钱给你，而不是留给你吗？”

" [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .
" suggested the young man .
" 建议 这 年轻的 男人 .

“年轻人建议道。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ,
" She could keep enough for all she wanted ,
" 她 可以 保持 足够的 为了 全部 她 通缉 ,

她可以留下她想要的一切，

[ænd; ənd][hænd]['oʊvər][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːpərti][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʃʊrli] . "
and hand over the rest of the property to you , surely . "
和 手 超过 这 休息 的 这 财产 到 你 , 一定 . "

“剩下的财产肯定也会交给你。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][laɪk]
" Of course she could , if she would , " replied Mabel ; " but she does not like
" 的 课程 她 可以 , 如果 她 会 , " 回复 梅布尔 ; " 但 她 做 不是 喜欢
[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — "
me , and — "
我 , 和 — "

“当然可以，如果她愿意的话，”梅布尔回答说，“但她不喜欢我，而且——”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] ['nɪkələs] ['fræŋkli] ;
" Well , I am not surprised at that , " said Nicholas frankly ;
" 出色地 , 我 是 不是 惊讶 在 那 , " 说 尼古拉斯 坦率地说 ;

“嗯，我对此并不感到惊讶，”尼古拉斯坦率地说；

" [juːv] ['nevər] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" you've never behaved like a sister to her ,
" 你已经 绝不 表现 喜欢 一个 姐姐 到 她 ,

你从来没有像个姐姐一样对待过她，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][streɪndʒ][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
so it is hardly strange she does not care much about you .
所以 它 是 几乎 奇怪的 她 做 不是 关心 很多 关于 你 .

所以她不太在乎你也就不足为奇了。

['noʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hɔːrɪd][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [mæb] . "
Nobody can be much more horrid than you when you choose , Mab . "
无人 能 是 很多 更多的 可怕的 比 你 什么时候 你 选择 , 梅布 . "

玛布，如果你愿意的话，没有人能比你更可怕。

" [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['naɪsər] , [tuː] ！
" And nobody nicer , too !
" 和 无人 更漂亮 , 也 ！

而且人也特别好！

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [liːnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['riːəl] [lʌv] - [laɪt] [ɪn] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [aɪz]
" and the girl leaned towards him , a real love - light in those glorious eyes
" 和 这 女孩 倾斜 向 他 , 一个 真实的 爱 - 光 在 那些 辉煌 眼睛
[ʌv; əv][hɜːrz] .
of hers .
的 她的 .

“女孩向他倾身，她那双美丽的眼睛里闪烁着爱的光芒。”

" [oʊ] , [nɪk] , [seɪ] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi]['naɪsər][ðæn; ðən][jʊr; jər]['mædkæp][mæb] !
" Oh , Nick , say that nobody can be nicer than your madcap Mab !
" 哦 , 缺口 , 说 那 无人 能 是 更漂亮 比 你的 疯子 梅布 !

“哦，尼克，你说没有人能比你那疯疯癫癫的梅布更善良吧！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
" The young man laughed , and patted her cheek ,
" 这 年轻的 男人 笑了 , 和 轻拍 她 脸颊 ,

“年轻人笑了，拍了拍她的脸颊，

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
as he might have done the head of a dog .
作为 他 可能 有 完毕 这 头 的 一个 狗 .

就像他可能对狗头做的那样。

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][naɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]['tɑːrdi] , [rɪ'lʌktənt] [preɪz] .
" You can be nice if you choose , " said he , with tardy , reluctant praise .
" 你 能 是 好的 如果 你 选择 , " 说 他 , 和 迟迟 , 不情愿的 称赞 .

“如果你愿意，你可以做一个好人，”他迟疑地、不情愿地称赞道。

" [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] [jʊə(r)] ['hɔːrɪd] [jʊə(r)] [soʊ] ['veri] ['næsti] ,
" The worst of it is that when you're horrid you're so very nasty ,
" 这 最差 的 它 是 那 什么时候 你是 可怕的 你是 所以 非常 可恶的 ,

最糟糕的是，当你变得邪恶的时候，你真的非常令人厌恶。

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [naɪs] , [jʊə(r)] [soʊ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['lʌʃəs] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] ['endɪd] [ɪn]
and when you're nice , you're so altogether too luscious ; " and he ended in
和 什么时候 你是 好的 , 你是 所以 共 也 甜美 ; " 和 他 结束 在
[ə; eɪ] ['grɪməs] .
a grimace .
一个 鬼脸 .

“当你和蔼可亲的时候，你简直太迷人了；”说完，他做了个鬼脸。

['miːnwaɪl] , [æz; əz]['mɑːrdʒi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['biːtʃəz] [ruːm] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
Meanwhile , as Margie was sitting in Mrs . Beach's room , the door opened ,
同时 , 作为 玛吉 曾是 坐着 在 太太 . 海滩的 房间 , 这 门 打开 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ['entərd] ,
and a woman entered ,
和 一个 女士 进入 ,

与此同时，玛吉正坐在比奇太太的房间里，门开了，一个女人走了进来。

[drest] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [nɜːrs] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['eɪprən][ænd; ənd][kæp] .
dressed in the uniform of a professional nurse , with white apron and cap .
穿着 在 这 制服 的 一个 专业的 护士 , 和 白色的 围裙 和 帽 .

身着专业护士制服，包括白色围裙和护士帽。

['mɑːrdʒi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
Margie had often seen her in the house , meeting her on the stairs ,
玛吉 有 经常 已见 她 在 这 房子 , 会议 她 在 这 楼梯 ,

玛吉经常在房子里见到她，经常在楼梯上碰到她。

[ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] [g'ri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə]

and	exchanging	greetings	with	her	sometimes	when	they	happened	to
和	交换	问候	和	她	有时	什么时候	他们	发生	到

[ɪn'kaʊntər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

encounter	each	other	in	the	long	corridor	.
遇到	每个	其他	在	这	长的	走廊	.

有时他们在长长的走廊里碰巧相遇，就会互相问候。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , ['pæsɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['mɑ:rdʒiz] [ru:m] ,

For	this	passage	,	passing	outside	Margie's	room	,
为了	这	通道	,	通过	外部	玛吉的	房间	,

这段话是从玛吉的房间外面开始的，

[ræn][baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

ran	by	the	head	of	the	staircase	to	the	east	wing	of	the	house	.
跑	经过	这	头	的	这	楼梯	到	这	东方	翼	的	这	房子	.

沿着通往房子东翼的楼梯顶端跑去。

['mɑ:rdʒi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [wɪŋ] ,

Margie	had	never	been	in	the	east	wing	,
玛吉	有	绝不	到过	在	这	东方	翼	,

玛吉从未去过东翼。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd]

but	she	understood	from	the	servants	that	the	rooms	there	on	the	third
但	她	理解	从	这	仆人	那	这	房间	那里	在	这	第三

[flɔ:r] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][æn; ən][ɪn'vælɪd] ['relətɪv] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bi:tʃ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

floor	were	given	up	to	an	invalid	relative	of	Mrs	.	Beach	and	her
地面	是	给定	向上	到	一个	无效的	相对的	的	太太	.	海滩	和	她

[nɜ:rs] .

nurse	.
护士	.

但她从仆人那里了解到，三楼的房间留给了比奇太太的一位体弱多病的亲戚和她的保姆。

['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪz] . [bi:tʃ] [peɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

Sometimes	Mrs	.	Beach	paid	the	invalid	a	visit	;
有时	太太	.	海滩	有薪酬的	这	无效的	一个	访问	;

有时比奇太太会去看望这位病人；

[bʌt; bət] ['veri] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər]

but	very	few	of	the	others	seemed	to	take	much	notice	of	the	poor	creature
但	非常	很少	的	这	其他的	似乎	到	拿	很多	注意	的	这	贫穷的	生物

[hu:] [spent] [hɜ:r; hər][laɪf][ɪn] [ðoʊz] [ru:mz; rʊmz] .

who	spent	her	life	in	those	rooms	.
WHO	花费	她	生活	在	那些	房间	.

但其他人似乎很少注意到这个可怜的女子，她一生都待在那些房间里。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [kɔ:ld] , [bʌt; bət]['hɑ:rdli] ['eni] [wʌn] [els] ['entərd] [ðə; ði] [i:st]

Once	or	twice	a	week	the	doctor	called	,	but	hardly	any	one	else	entered	the	east
一次	或者	两次	一个	星期	这	医生	称为	,	但	几乎	任何	一	别的	进入	这	东方

[wɪŋ] ,

wing	,
翼	,

医生每周会来一两次，但几乎没有其他人会进入东翼。

[ən'les] ['meɪbəl] [reɪz] [wʌn]['vɪzɪt][ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [ə'baʊt] [θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [kʊd; kəd][bi:; bi]

unless	Mabel	Raye's	one	visit	of	five	minutes	about	thrice	in	the	year	could	be
除非	梅布尔	雷氏	一	访问	的	五	分钟	关于	三次	在	这	年	可以	是

['kaʊntɪd] .

counted	.
计数	.

除非梅布尔·雷一年来大约三次、每次五分钟的访问也算在内。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [nɜːrs] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['wʊmən] [ə'pɪrd] .

"	**What**	**is**	**it**	,	**nurse**	**?**	"	**asked**	**Mrs**	.	**Beach**	**anxiously**	,	**as**	**the**	**woman**	**appeared**	.
"	什么	是	它	,	护士	?	"	问	太太	.	海滩	焦虑地	,	作为	这	女士	出现	.

“护士，什么事？”当那名女子出现时，比奇太太焦急地问道。

" [mɪs] ['klærə]['wɒnts][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['laɪbreri] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] [nɜːrs] ,

"	**Miss**	**Clara**	**wants**	**a**	**book**	**from**	**the**	**library**	,	**ma'am**	,	"	**replied**	**nurse**	,
"	错过	克拉拉	想要	一个	书	从	这	图书馆	,	女士	,	"	回复	护士	,

“克拉拉小姐想从图书馆借一本书，夫人，”护士回答道。

" [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk]

"	**and**	**wishes**	**me**	**to**	**go**	**and**	**get**	**it**	,	**and**	**take**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**walk**
"	和	愿望	我	到	去	和	得到	它	,	和	拿	一个	少量	的	一个	走

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

“并希望我去把它拿过来，顺便散散步。”

[æz; əz] [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [aʊt][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

as	**I've**	**not**	**been**	**out**	**for**	**several**	**days**	**.**
作为	我已经	不是	到过	出去	为了	一些	天	.

因为我已经好几天没出门了。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt]['veri] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]

But	**she's**	**not**	**very**	**well**	,	**ma'am**	,	**and**	**I**	**don't**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**could**
但	她是	不是	非常	出色地	,	女士	,	和	我	不	感觉	作为	如果	我	可以

[liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] ,

leave	**her**	**alone**	,
离开	她	独自的	,

可是她身体不太好，夫人，我觉得我不能让她一个人待着。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [pliːz] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ]

so	**I**	**came**	**to**	**ask**	**you**	**if**	**you'd**	**please**	**arrange**	**for**	**some**	**one**	**to**	**sit**	**in**	**the**
所以	我	来了	到	问	你	如果	你会	请	安排	为了	一些	一	到	坐	在	这

[ruːm] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] .

room	**while**	**I'm**	**away**	**.**
房间	尽管	我是	离开	.

所以我来问您，在我离开期间，您是否可以安排人坐在房间里。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [gɔːn] ['oʊvər][æn; ən]['aʊər] , [mæm, mɑːm, məm] .

I	**won't**	**be**	**gone**	**over**	**an**	**hour**	,	**ma'am**	**.**
我	惯于	是	已消失	超过	一个	小时	,	女士	.

夫人，我不会离开超过一个小时。

" ['mɪsɪz] . [biːtʃ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɑːrdʒi] .

"	**Mrs**	**.**	**Beach**	**turned**	**to**	**Margie**	**.**
"	太太	.	海滩	转向	到	玛吉	.

比奇太太转向玛吉。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , ['mɑːrdʒəri] ?

"	**Will**	**you**	**go**	,	**Margery**	**?**
"	将要	你	去	,	玛格丽	?

“玛格丽，你愿意去吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [maɪ] [pʊr] [ə'flɪktɪd] [niːs] , [mɪs] ['meɪbəlz] [hæf] - ['sɪstər] , [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [jet]

"	My	poor	afflicted	niece	,	Miss	Mabel's	half	-	sister	,	is	a	stranger	to	you	as	yet
"	我的	贫穷的	受苦的	侄女	,	错过	梅布尔的	一半	-	姐姐	,	是	一个	陌生人	到	你	作为	然而

,

,

"我可怜的、饱受折磨的侄女，梅布尔小姐的同父异母妹妹，对你来说还是个陌生人。"

[aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

I	suppose	;	but	you	won't	mind	that	,	will	you	?	"
我	认为	;	但	你	惯于	头脑	那	,	将要	你	?	"

我想也是；不过你不会介意的，对吧?

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . "

"	Not	at	all	,	ma'am	;	I	will	go	to	her	with	pleasure	.	"
"	不是	在	全部	,	女士	;	我	将要	去	到	她	和	乐趣	.	"

"当然不，夫人；我很乐意去见她。"

" [duː] [soʊ] , [ðen] , [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] .

"	Do	so	,	then	,	at	once	,	"	said	Mrs	.	Beach	.
"	做	所以	,	然后	,	在	一次	,	"	说	太太	.	海滩	.

"那就立刻去做吧，"比奇夫人说道。

" [teɪk] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [mɪs] ['klærə] [bɪ'fɔːr]

"	Take	her	with	you	,	nurse	,	and	introduce	her	to	Miss	Clara	before
"	拿	她	和	你	,	护士	,	和	介绍	她	到	错过	克拉拉	前

[juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] .

you	go	out	.
你	去	出去	.

"护士，带上她，出门前先把她介绍给克拉拉小姐。"

" [soʊ] ['mɑːrdʒi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [nɜːrs] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laɪt] ,

"	So	Margie	followed	the	nurse	down	the	long	passage	,	and	into	a	light	,
"	所以	玛吉	随后	这	护士	向下	这	长的	通道	,	和	进入	一个	光	,

于是玛吉跟着护士沿着长长的走廊走下去，走进了一间明亮的房间。

['speɪʃəs] [ruːm] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

spacious	room	furnished	with	every	comfort	and	luxury	.
宽敞	房间	提供	和	每一个	舒适	和	奢华	.

宽敞的房间，配备各种舒适豪华的家具。

[ɪn] [ə; eɪ] [bed] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hed] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

In	a	bed	with	its	head	turned	towards	the	window	,
在	一个	床	和	它是	头	转向	向	这	窗户	,

它躺在床上，头转向窗户。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] , [leɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['krɪp(ə)l] ,

so	that	the	light	would	be	behind	the	invalid	,	lay	the	poor	cripple	,
所以	那	这	光	会	是	在后面	这	无效的	,	躺	这	贫穷的	削弱	,

这样，光线就会照到残疾人身后，照到可怜的残疾人身上。

[ðə; ði] [hæf] - ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪbəl] ['reɪ] .

the	half	-	sister	of	the	beautiful	Mabel	Raye	.
这	一半	-	姐姐	的	这	美丽的	梅布尔	雷伊	.

美丽的梅布尔·雷的同父异母妹妹。

['klærə] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜːr; hər] [fer] ['swiːdɪʃ] ['mʌðər] [æz; əz] ['meɪbəl]

Clara	was	said	to	be	as	much	like	her	fair	Swedish	mother	as	Mabel
克拉拉	曾是	说	到	是	作为	很多	喜欢	她	公平的	瑞典	母亲	作为	梅布尔

[ri'zembld] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kriːoʊl] ,

resembled	the	dark	Creole	,
类似	这	黑暗的	克里奥尔语	,

据说克拉拉长得像她肤色白皙的瑞典母亲，而梅布尔则像她肤色黝黑的克里奥尔母亲。

[ænd; ənd][noʊ]['kɑ:ntræst][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [hæf] -

and	no	contrast	could	well	be	greater	than	that	between	the	two	half	-
和	不	对比	可以	出色地	是	更大的	比	那	之间	这	二	一半	-

['sɪstər] .

sisters	.
姐妹	.

而两位同父异母的姐妹之间的对比，恐怕再大不过了。

[soʊ] [θɔ:t] ['mɑ:rdʒi][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['nɜ:sɪz]

So	thought	Margie	as	she	approached	the	bed	,	and	stood	there	by	the	nurse's
所以	想法	玛吉	作为	她	接近	这	床	,	和	站立	那里	经过	这	护士的

[saɪd] .

side	.
边	.

玛吉一边想着，一边走到床边，站在护士身边。

" ['mɪsɪz] . [bi:tʃ] [hæz; həz][sent]['mɑ:rdʒəri] ['greɪlɪŋ] , [hɜ:r; hər][oʊn]['speʃ(ə)l] [ə'tendənt] , [mɪs] ['klærə] ,

"	Mrs	.	Beach	has	sent	Margery	Grayling	,	her	own	special	attendant	,	Miss	Clara	,
"	太太	.	海滩	有	发送	玛格丽	格雷林	,	她	自己的	特别的	服务员	,	错过	克拉拉	,

“比奇夫人派来了她的专属侍女玛格丽·格雷林，还有克拉拉小姐，

[tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] ,

to	stay	with	you	while	I	am	away	,
到	停留	和	你	尽管	我	是	离开	,

我不在的时候，请你陪着我。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] .

and	I'm	sure	she	will	take	good	care	of	you	,	"	said	the	nurse	.
和	我是	当然	她	将要	拿	好的	关心	的	你	,	"	说	这	护士	.

“我相信她会好好照顾你的，”护士说。

['klærə] ['reɪ] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [greɪt] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n]['mɑ:rdʒiz] [feɪs] [soʊ]

Clara	Raye	opened	her	great	blue	eyes	and	fixed	them	upon	Margie's	face	so
克拉拉	雷伊	打开	她	伟大的	蓝色的	眼睛	和	固定的	他们	之上	玛吉的	脸	所以

[ɪn'tentli] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [flʌʃt] ,

intently	that	the	girl	flushed	,
专注地	那	这	女孩	酡	,

克拉拉·雷睁开她那双湛蓝的大眼睛，目不转睛地盯着玛吉的脸，看得玛吉脸都红了。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] [loʊ] , [swi:t] -

and	dropped	her	own	;	but	she	lifted	them	again	as	a	low	,	sweet	-
和	掉落	她	自己的	;	但	她	抬起	他们	再次	作为	一个	低的	,	甜的	-

[toʊnd] [vɔɪs] [sed] ,

toned	voice	said	,
色调	嗓音	说	,

她放下了自己的手；但当一个低沉甜美的声音响起时，她又把它们举了起来：

" [jes] , [nɜ:rs] , [naʊ] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .

"	Yes	,	nurse	,	now	I	see	her	,	I	am	quite	sure	she	will	.
"	是的	,	护士	,	现在	我	看	她	,	我	是	相当	当然	她	将要	.

“是的，护士，现在我看到她了，我很确定她会的。”

[pli:z] [θæŋk] [maɪ] [ænt] [fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

Please	thank	my	aunt	for	sending	her	to	me	;
请	感谢	我的	阿姨	为了	发送	她	到	我	;

请代我向姑姑道谢，感谢她把她送到我这里来；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:kʌmər] .

"	and	she	put	out	a	hand	of	welcome	and	greeting	to	the	newcomer	.
"	和	她	放	出去	一个	手	的	欢迎	和	问候	到	这	新人	.

她伸出手，表示欢迎和问候这位新来者。

['mɑ:rdʒi] [tʊk] [ðə; ði] ['slendər] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Margie **took** **the** **slender** **white** **hand** **,** **and** **,** **touched** **by** **the** **expression** **of** **the**
玛吉 采取 这 苗条 白色的 手 , 和 , 感动 经过 这 表达 的 这
['lʌvli] ,
lovely **,**
迷人的 ,

玛吉握住那只纤细白皙的手，被那可爱女孩的神情所感动，

[fer] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
fair **,** **smiling** **face** **on** **the** **pillow** **,**
公平的 , 微笑 脸 在 这 枕头 ,

枕头上躺着一张白皙、微笑的脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sensətɪv] [maʊθ] ,
and **the** **look** **of** **suffering** **in** **the** **heavy** **eyelids** **and** **on** **the** **sensitive** **mouth** **,**
和 这 看 的 痛苦 在 这 重的 眼睑 和 在 这 敏感的 嘴 ,

沉重的眼睑和敏感的嘴唇上都透着痛苦的神情。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər]
the **tears** **came** **into** **her** **eyes** **,** **and** **stooping** **she** **raised** **the** **hand** **to** **her**
这 眼泪 来了 进入 她 眼睛 , 和 弯腰 她 提高 这 手 到 她
[lɪps] .
lips **.**
嘴唇 .

泪水涌上她的眼眶，她弯下腰，抬手捂住嘴唇。

[ðen] [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [met] [ðə; ði] [greɪ] [wʌnz] ['fræŋkli] ,
Then **the** **blue** **eyes** **met** **the** **grey** **ones** **frankly** **,**
然后 这 蓝色的 眼睛 遇见 这 灰色的 一个 坦率地说 ,

然后，那双蓝眼睛坦率地与那双灰眼睛对视了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
and **a** **flash** **of** **sympathy** **and** **understanding** **passed** **between** **them** **.**
和 一个 闪光 的 同情 和 理解 通过了 之间 他们 .

他们之间闪过一丝同情和理解。

" [waɪ] , ['mɑ:rdʒəri] ['greɪlɪŋ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['leɪdi] , " [sed] ['klærə] [feɪ] .
" **Why** **,** **Margery** **Grayling** **,** **you** **are** **a** **lady** **,** **"** **said** **Clara** **Faye** **.**
" 为什么 , 玛格丽 格雷林 , 你 是 一个 女士 , " 说 克拉拉 费伊 .

“玛格丽·格雷林，你可是个淑女啊，”克拉拉·费伊说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [hu:] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌem 'i:][aʊt] ,
" **You** **are** **the** **first** **person** **in** **this** **house** **who** **has** **found** **me** **out** **,**
" 你 是 这 第一的 人 在 这 房子 WHO 有 成立 我 出去 ,

“你是这房子里第一个发现我身份的人。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rdʒi] , ['flʌʃɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət]['smaɪlɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] ; " [stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
" **replied** **Margie** **,** **flushing** **again** **,** **but** **smiling** **through** **her** **tears** **;** **"** **still** **,** **it** **is**
" 回复 玛吉 , 冲洗 再次 , 但 微笑 通过 她 眼泪 ; " 仍然 , 它 是
[tru:] . "
true **.** **"**
真的 . "

“玛吉回答道，脸又红了，但她含着泪笑着说：‘不过，这是真的。’”

" [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər]['stɔ:ri] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? " [æskt] ['klærə] .
" **Tell** **me** **your** **story** **,** **will** **you** **?** **"** **asked** **Clara** **.**
" 告诉 我 你的 故事 , 将要 你 ? " 问 克拉拉 .

“跟我说说你的故事吧？”克拉拉问道。

[ænd; ənd]['mɑːrdʒi] , [kwaɪt]['oʊpənli] , [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]

And	Margie	,	quite	openly	,	told	her	the	whole	history	,	from	beginning
和	玛吉	,	相当	公然	,	讲述	她	这	所有的	历史	,	从	开始

[tuː; tə][end] ,

to	end	,
到	结尾	,

玛吉很坦诚地把整个故事从头到尾都告诉了她。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd]

including	the	description	of	all	her	sisters	and	of	her	brother	,	and
包括	这	描述	的	全部	她	姐妹	和	的	她	兄弟	,	和

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

包括对她所有姐妹和她兄弟的描述，以及说话，

[tuː] , [ʌv; əv] ['feɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði][best][mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld]

too	,	of	Fay's	engagement	to	the	best	man	in	the	whole	world	,	as	she	called
也	,	的	费伊的	订婚	到	这	最好的	男人	在	这	所有的	世界	,	作为	她	称为

['hæri] ['meɪn] .

Harry	Mayne	.
哈里	梅恩	.

还有费伊与她口中"全世界最好的男人"哈里·梅恩订婚的消息。

['klærə] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [hɜːr; hər] [rɪ'spɑːnsɪv] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Clara	listened	intently	,	her	responsive	face	changing	constantly	in	expression	.
克拉拉	听着	专注地	,	她	响应式设计	脸	变化	不断地	在	表达	.

克拉拉认真地听着，她敏锐的表情不断变化。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɑːrdʒi] [wuːnd] [ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] ['tʃɪrfəli] , " [soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [siː] ,

And	as	Margie	wound	up	by	saying	cheerfully	,	"	So	here	I	am	,	you	see	,
和	作为	玛吉	伤口	向上	经过	说	愉快地	,	"	所以	这里	我	是	,	你	看	,

最后，玛吉愉快地说道："所以你看，我就是这样。"

[ɪn][maɪ] ['sɜːrvənts] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

in	my	servant's	cap	and	apron	,	and	not	in	the	least	ashamed	of	them	.
在	我的	仆人的	帽	和	围裙	,	和	不是	在	这	至少	羞愧	的	他们	.

我戴着仆人的帽子和围裙，丝毫没有感到羞耻。

" ['klærə][pʊt][ʌp][ə; eɪ][hænd] , [druː] [ðə; ði] [breɪv] , [braɪt] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Clara	put	up	a	hand	,	drew	the	brave	,	bright	face	down	to	her	,
"	克拉拉	放	向上	一个	手	,	画	这	勇敢的	,	明亮的	脸	向下	到	她	,

克拉拉抬起一只手，将那张勇敢明亮的脸拉向自己。

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublɪst]['gɜːlz][aɪ]['evər] [sɔː] ,

kissed	it	,	and	said	,	"	I	think	you're	one	of	the	noblest	girls	I	ever	saw	,
亲吻	它	,	和	说	,	"	我	思考	你是	一	的	这	最高贵	女孩们	我	曾经	锯	,

['mɑːrdʒəri] ['greɪlɪŋ] ,

Margery	Grayling	,
玛格丽	格雷林	,

她吻了吻她的嘴唇，然后说："我认为你是我见过的最善良的女孩之一，玛格丽·格雷林。"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [frend] [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd]

and	you're	just	the	sort	of	friend	I've	been	wanting	and	praying	to	God
和	你是	只是	这	种类	的	朋友	我已经	到过	想要	和	祈祷	到	上帝

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][laɪf] .

for	all	my	life	.
为了	全部	我的	生活	.

你正是我一生都在向上帝祈祷，渴望拥有的那种朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][sent][ˌem ˈiː][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

And	**now**	**He**	**has**	**sent**	**me**	**the**	**desire**	**of**	**my**	**heart**	**.**
和	现在	他	有	发送	我	这	欲望	的	我的	心	.

现在祂赐予了我心中所愿。

" ['æftər]['meɪbəl] [reɪz] ['skɔːnf(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['biːtʃəz] [ɪn'sʌltɪŋ]

"	**After**	**Mabel**	**Raye's**	**scornful**	**treatment**	**of**	**her**	**,**	**and**	**Nicholas**	**Beach's**	**insulting**
"	后	梅布尔	雷氏	轻蔑的	治疗	的	她	,	和	尼古拉斯	海滩的	侮辱

[fəˌmɪli'ærəti] ,

familiarity	**,**
熟悉	,

“在梅布尔·雷对她冷嘲热讽，以及尼古拉斯·比奇对她过分亲昵之后，

[ðə; ði] [swiːt] [wɜːrdz] [fel] [laɪk] [duː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [graʊnd] ,

the	**sweet**	**words**	**fell**	**like**	**dew**	**upon**	**the**	**parched**	**ground**	**,**
这	甜的	字	跌倒	喜欢	露	之上	这	干渴	地面	,

那些甜言蜜语如同露珠般落在干涸的土地上。

[ænd; ənd] [pʊr] ['mɑːrdʒi][kʊd; kəd]['oʊnli] [wiːp] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [ˈθæŋkfulnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət]

and	**poor**	**Margie**	**could**	**only**	**weep**	**for**	**sheer**	**thankfulness**	**and**	**joy**	**at**
和	贫穷的	玛吉	可以	仅有的	哭泣	为了	透明	感恩	和	喜悦	在

['hævɪŋ] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .

having	**so**	**unexpectedly**	**found**	**a**	**friend**	**.**
拥有	所以	不料	成立	一个	朋友	.

可怜的玛吉只能喜极而泣，感激涕零，因为她意外地结识了一位朋友。

[soʊ] [ðæt] , [wen] [nɜːrs] [keɪm] [hoʊm] ,

So	**that**	**,**	**when**	**nurse**	**came**	**home**	**,**
所以	那	,	什么时候	护士	来了	家	,

所以，当护士回家时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sʌbstɪtuːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][left][ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [bəuθ] [end'ʒɔɪɪŋ]

she	**found**	**her**	**substitute**	**and**	**the**	**patient**	**left**	**in**	**her**	**charge**	**both**	**enjoying**
她	成立	她	代替	和	这	病人	左边	在	她	收费	两个都	享受

[ðəm'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] — [nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [ðæt]

themselves	**so**	**much**	**that**	**she**	**vowed**	**—**	**not**	**being**	**of**	**a**	**jealous**	**disposition**	**—**	**that**
他们自己	所以	很多	那	她	发誓	—	不是	存在	的	一个	嫉妒的	处置	—	那

['mɑːrdʒəri] ['greɪlɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['dɑːktər] .

Margery	**Grayling**	**was**	**better**	**than**	**any**	**doctor**	**.**
玛格丽	格雷林	曾是	更好的	比	任何	医生	.

她发现她的替补和她照顾的病人都非常开心，以至于她发誓——她生性并不嫉妒——玛格丽·格雷林比任何医生都好。

['mɑːrdʒi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] ['æftər] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə]['klærə] .

Margie	**was**	**very**	**much**	**happier**	**after**	**this**	**visit**	**to**	**Clara**	**.**
玛吉	曾是	非常	很多	更快乐	后	这	访问	到	克拉拉	.

玛吉在拜访克拉拉之后心情好多了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] .

It	**was**	**not**	**only**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**had**	**found**	**a**	**friend**	**that**	**she**	**rejoiced**	**.**
它	曾是	不是	仅有的	在	这	事实	那	她	有	成立	一个	朋友	那	她	欣喜若狂	.

她感到高兴的不仅仅是交到了朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən]['kloʊzər][ðæn; ðən] [ðɪs] [brˈtwiːn] [ðə; ði]

She	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**bond**	**of**	**union**	**closer**	**than**	**this**	**between**	**the**
她	曾是	有意识的	的	一个	纽带	的	联盟	更近	比	这	之间	这

['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərər] [ænd; ənd][hɜːr'self] .

patient	**sufferer**	**and**	**herself**	**.**
病人	患者	和	她自己	.

她意识到自己与这位病人之间存在着比这更紧密的联系。

[ðə; ði] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	comprehending	sympathy	was	much	to	her	,
这	理解	同情	曾是	很多	到	她	,

这份理解和同情对她来说意义非凡。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ʌn'stɪntɪŋli] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]

and	this	the	invalid	had	given	her	unstintingly	out	of	an	overflowing
和	这	这	无效的	有	给定	她	毫不吝啬	出去	的	一个	溢出

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

而这位病人出于一颗充满爱心的心，毫不吝啬地把这些东西给了她。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə]['mɑːrdʒi][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]

but	more	precious	to	Margie	than	even	sympathy	was	the	knowledge	that
但	更多的	宝贵的	到	玛吉	比	甚至	同情	曾是	这	知识	那

[ðɪs] [nuː] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

this	new	friend	of	hers	was	one	of	God's	own	children	,
这	新的	朋友	的	她的	曾是	一	的	神的	自己的	孩子们	,

但对玛吉来说，比同情更珍贵的是，她知道这位新朋友是上帝的孩子。

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

bearing	with	uncomplaining	patience	the	heavy	burden	laid	upon	her	,
轴承	和	不抱怨	耐心	这	重的	负担	铺设	之上	她	,

她默默承受着加诸于身的重担，毫无怨言。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [krɔːs] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['wiːknəs] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['wɪlɪŋnəs] [ɪn]

and	carrying	her	cross	of	pain	and	weakness	with	cheerful	willingness	in
和	携带	她	叉	的	疼痛	和	弱点	和	快乐	意愿	在

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [fuːt'prints] [mɑːrkt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['kælvəri] .

the	steps	of	Him	whose	footprints	marked	the	way	to	Calvary	.
这	步骤	的	他	谁	脚印	标记	这	方式	到	加略山	.

她背负着痛苦和软弱的十字架，欣然跟随那位曾踏着通往髑髅地之路的耶稣的脚步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛吉的创业(Margie's venture)
第2/3页

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɑ:rdʒi] ['θæŋkfəli] ['riəlaizd] [ðæt] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [nu:] - [faʊnd] [frend] ,
And **now** **Margie** **thankfully** **realised** **that** **here** **,** **in** **this** **new** **-** **found** **friend** **,**
和 现在 玛吉 谢天谢地 意识到 那 这里 , 在 这 新的 - 成立 朋友 ,

而现在，玛吉终于欣慰地意识到，就在这位新朋友身上，

[wʌz; wəz][wʌn] [hu:z] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
was **one** **whose** **spiritual** **experience** **was** **greater** **than** **her** **own** **,**
曾是 一 谁 精神 经验 曾是 更大的 比 她 自己的 ,

是一位拥有比她自身更丰富的精神体验的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [ðɪs] [frend] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][fɔ:r; fər][əd'vaɪs][ænd; ənd][help] [ɪn] ['dɪfɪkəlti] .
and **that** **to** **this** **friend** **she** **could** **go** **for** **advice** **and** **help** **in** **difficulty** **.**
和 那 到 这 朋友 她 可以 去 为了 建议 和 帮助 在 困难 .

而且，遇到困难时，她可以向这位朋友寻求建议和帮助。

[fɔ:r; fər]['mɑ:rdʒəri] ['greɪlɪŋ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:rd] ,
For **Margery** **Grayling** **,** **though** **a** **true** **and** **humble** **follower** **of** **her** **Lord** **,**
为了 玛格丽 格雷林 , 尽管 一个 真的 和 谦逊的 追随者 的 她 主 ,

对于玛格丽·格雷林而言，尽管她是她主的一位真诚而谦卑的追随者，

[wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'saɪp(ə)l] ,
was **as** **yet** **but** **a** **young** **disciple** **,**
曾是 作为 然而 但 一个 年轻的 弟子 ,

当时他还只是个年轻的门徒，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['glædli][ænd; ənd] ['θæŋkfəli] ['welkəmd] — [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['fri:kwənt]
and **she** **gladly** **and** **thankfully** **welcomed** **—** **in** **the** **promise** **of** **frequent**
和 她 乐意 和 谢天谢地 欢迎 — 在 这 承诺 的 频繁
['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ]['klærə] ['reɪ] — [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['fɜ:rðər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]
intercourse **with** **Clara** **Raye** **—** **the** **opportunity** **of** **gaining** **further** **insight** **into** **the**
交往 和 克拉拉 雷伊 — 这 机会 的 获得 更远 洞察力 进入 这
[θɪŋz] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [ˌevər'læstɪŋ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] .
things **of** **God's** **everlasting** **kingdom** **of** **truth** **and** **righteousness** **.**
事物 的 神的 永恒 王国 的 真相 和 义 .

她欣然接受并感激地表示，有机会与克拉拉·雷频繁交往，从而更深入地了解上帝永恒的真理和正义王国的事物。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[hæf] - ['sɪstər] .
HALF **-** **SISTERS** **.**
一半 - 姐妹 .

同父异母的姐妹。

['mɑ:rdʒi] [hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm][hoʊm] ['regjələrli] ['evri] [wi:k] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['i:gər] [fɔ:r; fər]
MARGIE **had** **letters** **from** **home** **regularly** **every** **week** **,** **and** **was** **eager** **for**
玛吉 有 信件 从 家 经常 每一个 星期 , 和 曾是 渴望的 为了
[ðə; ði] [nu:z] [æz; əz] ['eni] ['sku:lgɜ:rl] ,
the **news** **as** **any** **schoolgirl** **,**
这 消息 作为 任何 女学生 ,

玛吉每周都会收到家里的来信，像所有女学生一样，她渴望听到家里的消息。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] ['mætərz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən]

and	of	late	there	had	been	several	matters	of	more	importance	than
和	的	晚的	那里	有	到过	一些	事情	的	更多的	重要性	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

最近发生了一些比平时更重要的事情。

[æt; ət] ['mænər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['veri] [geɪ] [taɪm] [ɪn'diːd] ,

At	Monkston	Manor	there	had	been	a	very	gay	time	indeed	,
在	蒙克斯顿	庄园	那里	有	到过	一个	非常	同性恋	时间	的确	,

在蒙克斯顿庄园，确实有过一段非常欢乐的时光。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] ['kʌmpəni] ,

for	the	house	had	been	full	of	staying	company	,
为了	这	房子	有	到过	满的	的	入住	公司	,

因为房子里一直住满了留宿的客人，

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .

and	all	sorts	of	parties	were	given	by	way	of	entertainment	.
和	全部	排序	的	各方	是	给定	经过	方式	的	娱乐	.

为了娱乐，举办了各种各样的派对。

[tuː; tə] [ðiːz] ['pɑːrtiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ] ['greɪlɪŋ] [wɜːr; wər][ɔːl][ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ɪn'vaɪtɪd] ,

To	these	parties	,	of	course	,	the	Graylings	were	all	and	always	invited	,
到	这些	各方	,	的	课程	,	这	灰鳟	是	全部	和	总是	受邀	,

当然，格雷林一家总是会受邀参加这些聚会。

[ænd; ənd] [feɪ] [ɪ'speʃəli] [roʊt] [ɪn] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['lʌvli] [taɪm] " [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] .

and	Fay	especially	wrote	in	raptures	of	the	"	lovely	time	"	they	were	having	.
和	仙女	尤其	写道	在	狂喜	的	这	"	迷人的	时间	"	他们	是	拥有	.

费伊尤其热情洋溢地写道，他们度过了“美好的时光”。

['lɛti] [roʊt] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [feɪ] [hæd; həd] ['kerfəli]

Lettie	wrote	too	,	and	she	mentioned	something	that	Fay	had	carefully
莱蒂	写道	也	,	和	她	提及	某物	那	仙女	有	小心

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , ['neɪmli] ,

omitted	,	namely	,
省略	,	即	,

莱蒂也写了信，她提到了费伊刻意隐瞒的一件事，那就是：

[ðæt] ['haʊərd] ['loʊgən] , [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv][sɜːr]['piːtər] ,

that	Howard	Logan	,	a	nephew	of	Sir	Peter	,
那	霍华德	洛根	,	一个	侄子	的	先生	彼得	,

霍华德·洛根，彼得爵士的侄子，

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bʌt; bət] ['rekləs] [ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː]

a	very	good	-	looking	but	reckless	and	headstrong	young	fellow	of	about	three
一个	非常	好的	-	寻找	但	鲁莽	和	固执己见	年轻的	同伴	的	关于	三

- [ænd; ənd] - ['twenti] ,

-	and	-	twenty	,
-	和	-	二十	,

一个相貌英俊但鲁莽冲动的年轻人，大约二十三岁。

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [mʌtʃ] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['feɪz] ['juːθfl] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ]

was	apparently	much	smitten	with	Fay's	youthful	charms	,	and	was	paying
曾是	显然	很多	迷恋	和	费伊的	青春	魅力	,	和	曾是	付费

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

her	a	good	deal	of	attention	,
她	一个	好的	交易	的	注意力	,

他显然被费伊的青春魅力深深吸引，对她十分关注。

[wɪtʃ] ['flætərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

which	flattered	the	young	lady	not	a	little	.
哪个	受宠若惊	这	年轻的	女士	不是	一个	小的	.

这让这位年轻女士颇为受宠若惊。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌn] [ɪf] [wʌn][ɪz][ɪn'geɪdʒd] ,

"	There's	no	harm	in	having	a	little	fun	if	one	is	engaged	,
"	有	不	伤害	在	拥有	一个	小的	乐趣	如果	一	是	已订婚的	,

“如果已经订婚，稍微放松一下也无妨。”

" [feɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] .

"	Fay	was	reported	to	have	said	.
"	仙女	曾是	据报道	到	有	说	.

据报道，费伊曾这样说道。

['hæri] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .

Harry	was	far	away	.
哈里	曾是	远的	离开	.

哈利当时离得很远。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][dʒʌst][ə'mjuːz][hɜːr'self][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] .

It	could	not	hurt	him	,	and	she	would	only	just	amuse	herself	a	wee	bit	.
它	可以	不是	伤害	他	,	和	她	会	仅有的	只是	娱乐	她自己	一个	哇	少量	.

这不会伤害他，她也只是想自娱自乐一下而已。

[ʌn'truː] [tuː; tə] ['hæri] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] , [nɪr] [biː; bi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːm] ['sɪli] ,

Untrue	to	Harry	of	course	she	could	never	,	near	be	;	but	she	would	seem	silly	,
不属实	到	哈里	的	课程	她	可以	绝不	,	靠近	是	;	但	她	会	似乎	愚蠢的	,

她当然不可能对哈利不忠，哪怕是一点点也不可能；但那样做显得很愚蠢。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr'self][ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['pleʒərz] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

indeed	,	to	shut	herself	up	and	have	no	pleasures	just	because	she	was	engaged	to	be	married	.
的确	,	到	关闭	她自己	向上	和	有	不	快乐	只是	因为	她	曾是	已订婚的	到	是	已婚	.

真的，仅仅因为她订婚了，就把自己封闭起来，不去享受任何乐趣。

['hæri] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ][ɪg'zæktɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Harry	surely	could	not	be	so	exacting	as	to	wish	it	.
哈里	一定	可以	不是	是	所以	严格	作为	到	希望	它	.

哈利肯定不会那么苛刻，以至于会希望如此。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ə'mjuːzd][hɜːr'self]['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] ['haʊərd] ['loʊgən] ; [soʊ] [wel] , [ɪn'diːd] ,

So	she	amused	herself	very	well	with	Howard	Logan	;	so	well	,	indeed	,
所以	她	觉得好笑	她自己	非常	出色地	和	霍华德	洛根	;	所以	出色地	,	的确	,

所以她和霍华德·洛根玩得很开心；真的非常开心。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [rɪ'pɔːrtɪd] .

that	her	engagement	to	him	was	commonly	reported	.
那	她	订婚	到	他	曾是	通常	据报道	.

她与他的订婚消息广为流传。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	not	true	,	of	course	,
它	曾是	不是	真的	,	的	课程	,

当然，这并非事实。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɪn]['mɑːrdʒiz][maɪnd][ðæt][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['sɪstər][hæd; həd]

but	there	was	little	doubt	in	Margie's	mind	that	her	young	sister	had
但	那里	曾是	小的	怀疑	在	玛吉的	头脑	那	她	年轻的	姐姐	有

[bɪ'heɪvd] ['veri] ['rɔːŋli] [tɔːrdz] [bəuθ][men] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

behaved	very	wrongly	towards	both	men	who	loved	her	;
表现	非常	错	向	两个都	男人	WHO	喜爱	她	;

但玛吉毫不怀疑，她的小妹妹对两个爱她的男人都做了非常不恰当的事；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɛriːz] [seɪk] [ɪ'speʃəli] — [gʊd] , [truː] - ['hɑrtɪd] , [dɪr] ['hæri] — [ʃiː; ʃi][felt]

and	for	Harry's	sake	especially	—	good	,	true	-	hearted	,	dear	Harry	—	she	felt
和	为了	哈利的	清酒	尤其	—	好的	,	真的	-	心地	,	亲爱的	哈里	—	她	毛毡

[ɪn'dɪgnənt] ,

indignant	,
愤怒	,

尤其为了哈利——善良、真诚、亲爱的哈利——她感到义愤填膺。

[ænd; ənd] [roʊt] [feɪ] [ə; eɪ][wɔːrm] ['letər] [ʌv; əv]['proʊtest] ,

and	wrote	Fay	a	warm	letter	of	protest	,
和	写道	仙女	一个	温暖的	信	的	反对	,

并给费伊写了一封措辞激烈的抗议信，

[rɪ'siːvɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ][ə; eɪ][noʊt] [wɪtʃ] ['briːfli] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪnd][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs]

receiving	in	reply	a	note	which	briefly	told	her	to	mind	her	own	business
接收	在	回复	一个	笔记	哪个	简要地	讲述	她	到	头脑	她	自己的	商业

[ænd; ənd][nɑːt]['med(ə)l] .

and	not	meddle	.
和	不是	插手	.

她收到的回信简短地告诉她管好自己的事，不要多管闲事。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mæti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['elɪmənt] [æt; ət] ['mænər] .

As	for	Mattie	,	she	was	in	her	element	at	Monkston	Manor	.
作为	为了	马蒂	,	她	曾是	在	她	元素	在	蒙克斯顿	庄园	.

至于马蒂，她在蒙克斯顿庄园如鱼得水。

[hɜːr; hər]['tælənt][fɔːr; fər]['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ][ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

Her	talent	for	organising	and	managing	,	for	arranging	and	entertaining	,
她	天赋	为了	组织	和	管理	,	为了	安排	和	娱乐	,

[meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən][aɪ'diːəl] ['haʊskiːpər] ,

made	her	an	ideal	housekeeper	,
制成	她	一个	理想的	管家	,

她擅长组织和管理，也擅长安排和招待客人，这使她成为一名理想的管家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] ['sæləri][sɜːr]['piːtər] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dres] [æz; əz]

and	the	handsome	salary	Sir	Peter	gave	her	,	enabled	her	to	dress	as
和	这	英俊的	薪水	先生	彼得	给予	她	,	已启用	她	到	裙子	作为

[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['leɪdi]['hoʊstəs] .

became	the	lady	hostess	.
成为	这	女士	女主人	.

彼得爵士给她的丰厚薪水，使她能够打扮得像个合格的女主人。

[ɪn'diːd] , ['lɛti] [roʊt] [ðæt] [wen] ['mæti] [wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Indeed	,	Lettie	wrote	that	when	Mattie	was	dressed	for	the	evening	,
的确	,	莱蒂	写道	那	什么时候	马蒂	曾是	穿着	为了	这	晚上	,

事实上，莱蒂写道，当玛蒂穿戴整齐准备赴晚宴时，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hænsəm] .

and	had	a	nice	colour	in	her	cheeks	,	she	was	almost	handsome	.
和	有	一个	好的	颜色	在	她	脸颊	,	她	曾是	几乎	英俊的	.

她脸颊泛着红晕，几乎称得上漂亮。

['mɑ:rdʒi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][hɜ:r; hər][oʊld]['su:tər] , [sɜ:r]['pi:tər] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

Margie	was	glad	to	think	that	her	old	suitor	,	Sir	Peter	,	had	become	,
玛吉	曾是	高兴的	到	思考	那	她	老的	求婚者	,	先生	彼得	,	有	变得	,

玛吉很高兴地想到，她以前的追求者彼得爵士已经.....

[æt; ət][læst] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [tu:; tə][əb'teɪn][hɜ:r; hər] (['mɑ:rdʒi]

at	last	,	aware	of	the	hopelessness	of	his	wishes	to	obtain	her	(	Margie
在	最后的	,	意识到的	的	这	绝望	的	他的	愿望	到	获得	她	(	玛吉

) [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][braɪd] ;

)	for	his	bride	;
)	为了	他的	新娘	;

最终，他意识到自己想娶她（玛吉）为妻的愿望已经破灭了;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] , ['si:ɪŋ] [haʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] ['mæti] [dɪd][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	she	hoped	that	,	seeing	how	remarkably	well	Mattie	did	the	honours	of	his
和	她	希望	那	,	看到	如何	非常	出色地	马蒂	做过	这	荣誉	的	他的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

她希望，鉴于马蒂把家务打理得如此出色，

[haʊ] [rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] - ['prɪnsəpld] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə]

how	reliable	and	high	-	principled	she	was	,	and	how	she	seemed	to
如何	可靠的	和	高的	-	有原则的	她	曾是	,	和	如何	她	似乎	到

[hæv; həv]['fɔ:lən] ,

have	fallen	,
有	倒下	,

她曾经是多么可靠、多么正直，而现在她似乎却堕落了。

[kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['i:zəli] , ['ɪntu:][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

quite	naturally	and	easily	,	into	her	position	of	lady	of	the	house	,
相当	自然	和	容易地	,	进入	她	位置	的	女士	的	这	房子	,

她很自然也很轻松地就成为了女主人。

[sɜ:r]['pi:tər] [wʊd] [trænsˈfɜ:r][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [tu:; tə][ðə; ði]['eldər]['sɪstər] ,

Sir	Peter	would	transfer	his	affections	to	the	elder	sister	,
先生	彼得	会	转移	他的	情感	到	这	长老	姐姐	,

彼得爵士会将他的感情转移到姐姐身上。

[hu:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['jɪrz] ,

who	was	more	suited	to	him	in	years	,
WHO	曾是	更多的	适合	到	他	在	年	,

谁在年龄上更适合他?

[ænd; ənd] [hu:] ['ri:əli] [wʊd] [meɪk] [ɪn] ['meni] [weɪz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][waɪf][tu:; tə][æn; ən][oʊld][mæn]

and	who	really	would	make	in	many	ways	as	good	a	wife	to	an	old	man
和	WHO	真的	会	制作	在	许多	方式	作为	好的	一个	妻子	到	一个	老的	男人

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

as	he	could	desire	.
作为	他	可以	欲望	.

她从很多方面来说，都能成为一位老男人梦寐以求的好妻子。

[ˌɔ:ltə'geðər] , [hoʊm] [ə'ferz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [æz; əz]

Altogether	,	home	affairs	seemed	to	be	in	a	satisfactory	condition	,	except	as
共	,	家	事务	似乎	到	是	在	一个	令人满意的	状况	,	除了	作为

[rɪ'gɑ:rdɪd] [feɪ] ,

regarded	Fay	,
认为	仙女	,

总的来说，除了费伊之外，内政状况总体上令人满意。

[ænd; ənd] [feɪ] [wʊd] [ə'laʊ] ['noʊbɑ:di][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and	Fay	would	allow	nobody	to	say	a	word	to	her	,
和	仙女	会	允许	无人	到	说	一个	单词	到	她	,

费伊不允许任何人跟她说话。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['kærəktər] — [wʌn] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tu:][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt]

and	showed	herself	in	a	new	character	—	one	which	hitherto	had	been	quite
和	显示	她自己	在	一个	新的	特点	—	一	哪个	迄今为止	有	到过	相当

[ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ]['eni][wʌn] .

unsuspected	by	any	one	.
意想不到的	经过	任何	一	.

她展现出了全新的一面——这是此前任何人都没有预料到的。

['mɑ:rdʒi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][toʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['hæri] ['meɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] ['brʌðər] ,

Margie	had	always	told	herself	that	she	loved	Harry	Mayne	as	a	dear	brother	,
玛吉	有	总是	讲述	她自己	那	她	喜爱	哈里	梅恩	作为	一个	亲爱的	兄弟	,

玛吉一直告诉自己，她把哈里·梅恩当作亲爱的哥哥一样爱着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['du:tiz] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz][æz; əz]['sɪstər]

and	she	felt	that	she	was	well	within	her	duties	and	privileges	as	sister
和	她	毛毡	那	她	曾是	出色地	之内	她	职责	和	特权	作为	姐姐

,

,

,

她觉得自己完全在履行作为修女的职责和享有特权的范围内。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['strɔ:ŋli] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['bædli] ['tri:tɪd] [baɪ]['eni][wʌn] .

if	she	strongly	resented	his	being	badly	treated	by	any	one	.
如果	她	强烈	怨恨	他的	存在	糟糕	治疗	经过	任何	一	.

如果她强烈不满任何人虐待他。

[ʃi:; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['feɪz] [gʊd] [feɪθ] ,

She	felt	as	if	somehow	she	were	responsible	for	Fay's	good	faith	,
她	毛毡	作为	如果	不知何故	她	是	负责任的	为了	费伊的	好的	信仰	,

她觉得自己好像对费伊的诚信负有责任。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ə'ʃeɪmd] [ðæt][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m] ['hæri] [lʌvd] ,

and	she	was	bitterly	ashamed	that	the	girl	whom	Harry	loved	,
和	她	曾是	苦涩地	羞愧	那	这	女孩	谁	哈里	喜爱	,

她感到无比羞愧，因为哈利爱上的那个女孩，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [kən'fest] [hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,

and	who	had	confessed	her	love	for	him	in	return	,
和	WHO	有	坦白	她	爱	为了	他	在	返回	,

她也向他表白了爱意。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'spektɪd] — [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ri:z(ə)n] — [ʌv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [tu:; tə][wʌn][soʊ]

should	be	suspected	—	with	more	or	less	reason	—	of	disloyalty	to	one	so
应该	是	怀疑	—	和	更多的	或者	较少的	原因	—	的	不忠	到	一	所以

[hoʊl] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [tru:] [æz; əz] ['hæri] .

whole	-	hearted	and	true	as	Harry	.
所有的	-	心地	和	真的	作为	哈里	.

人们或多或少有理由怀疑他对像哈利这样一心一意、真诚待人的人不忠。

[pʊr] ['mɑ:rdʒiz] [hɑ:rt] , ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['hɛri:z] [seɪk] ,

Poor	Margie's	heart	,	very	full	of	grief	and	indignation	for	Harry's	sake	,
贫穷的	玛吉的	心	,	非常	满的	的	悲伤	和	愤慨	为了	哈利的	清酒	,

可怜的玛吉，她为哈利感到无比悲痛和愤慨。

[mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪt'self][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

must	have	shown	itself	in	her	face	one	day	when	she	took	a	message
必须	有	所示	本身	在	她	脸	一	天	什么时候	她	采取	一个	信息

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

from	Mrs	.	Beach	to	the	invalid	,
从	太太	.	海滩	到	这	无效的	,

有一天，当她替比奇太太给病人捎信时，她的脸上一定流露出了这种情绪。

['klærə] ['reɪ] , [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][hɜːr'self][ə; eɪ][wɔːrm] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] .

Clara	Raye	,	between	whom	and	herself	a	warm	friendship	had	sprung	up	.
克拉拉	雷伊	,	之间	谁	和	她自己	一个	温暖的	友谊	有	弹簧	向上	.

她和克拉拉·雷之间建立了深厚的友谊。

" ['mɑːrdʒəri] [klɪr] , " [sed] ['klærə] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ;

"	Margery	clear	,	"	said	Clara	,	"	you	are	in	trouble	of	some	sort	;
"	玛格丽	清除	,	"	说	克拉拉	,	"	你	是	在	麻烦	的	一些	种类	;

“玛格丽，明白了，”克拉拉说，“你遇到麻烦了；

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪnz] [ə'baʊt][jʊr; jər] [maʊθ] ,

I	see	it	in	your	heavy	eyelids	and	those	lines	about	your	mouth	,
我	看	它	在	你的	重的	眼睑	和	那些	线条	关于	你的	嘴	,

我从你沉重的眼皮和嘴角周围的皱纹里看到了。

[wɪtʃ] [meɪk] ['iːv(ə)n][jʊr; jər][smaɪl][ə; eɪ][sæd][wʌn] .

which	make	even	your	smile	a	sad	one	.
哪个	制作	甚至	你的	微笑	一个	伤心	一	.

甚至连你的笑容都会变得苦涩。

[kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ?

Can	I	help	you	at	all	?
能	我	帮助	你	在	全部	?

我能帮上什么忙吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ?

Is	there	nothing	I	can	do	?
是	那里	没有什么	我	能	做	?

难道我真的无能为力吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm][moʊst] [miːnz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs]

I	am	such	a	poor	thing	,	and	so	debarred	from	most	means	of	usefulness
我	是	这样的	一个	贫穷的	事物	,	和	所以	被禁止	从	最多	方法	的	用处

,

,

,

我真是个穷光蛋，因此被剥夺了大部分发挥作用的机会。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ˌem 'iː] [sɜːrv]

that	it	would	be	conferring	a	favour	upon	me	,	if	you	could	let	me	serve
那	它	会	是	授予	一个	偏爱	之上	我	,	如果	你	可以	让	我	服务

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果你能让我为你效力，那将是我的恩惠。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] , ['mɑːrdʒəri] [dɪr] ?

Is	it	a	case	in	which	money	would	be	of	any	service	,	Margery	dear	?
是	它	一个	案件	在	哪个	钱	会	是	的	任何	服务	,	玛格丽	亲爱的	?

玛格丽，亲爱的，这种情况用钱能帮上忙吗?

" ['mɑːrdʒi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Margie	shook	her	head	.
"	玛吉	摇晃	她	头	.

玛吉摇了摇头。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['klærə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	thank	you	,	Miss	Clara	,	"	she	replied	.
"	不	,	感谢	你	,	错过	克拉拉	,	"	她	回复	.

“不，谢谢你，克拉拉小姐，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

"	It	has	nothing	to	do	with	money	.
"	它	有	没有什么	到	做	和	钱	.

“这与金钱无关。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['pʌz(ə)ld][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best] ,

But	I	am	puzzled	to	know	what	to	do	for	the	best	,
但	我	是	困惑	到	知道	什么	到	做	为了	这	最好的	,

但我不知道怎样做才是最好的。

[ɔːr] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

or	whether	I	ought	to	do	and	say	nothing	.
或者	无论	我	应该	到	做	和	说	没有什么	.

或者我是否应该什么都不做，什么都不说。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['plɑːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] .

PLOTTING	AGAINST	THE	INNOCENT	.
绘制	反对	这	清白的	.

阴谋陷害无辜者。

[nɜːrs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd]['mɑːrdʒi] ['ferli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

NURSE	was	gone	,	and	Margie	fairly	established	in	her	place	,
护士	曾是	已消失	,	和	玛吉	相当	已确立的	在	她	地方	,

护士走了，玛吉基本取代了她的位置。

[jet] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪ'saɪdz] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd] .

yet	managing	to	do	a	great	deal	besides	caring	for	the	invalid	.
然而	管理	到	做	一个	伟大的	交易	除了	关怀	为了	这	无效的	.

除了照顾病人之外，他还做了很多其他事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn]['klærə]

There	was	not	an	atom	of	selfishness	or	anything	that	was	exacting	in	Clara
那里	曾是	不是	一个	原子	的	自私	或者	任何事物	那	曾是	严格	在	克拉拉

[reɪz] ['neɪtʃər] .

Raye's	nature	.
雷氏	自然	.

克拉拉·雷的性格中没有一丝自私或苛求的成分。

[ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɑːlətiz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][mɑːr]

All	that	there	was	of	these	qualities	and	of	jealousy	had	gone	to	mar
全部	那	那里	曾是	的	这些	品质	和	的	妒忌	有	已消失	到	马尔

[ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]['meɪbəl] ,

the	character	of	Mabel	,
这	特点	的	梅布尔	,

所有这些品质以及嫉妒心都玷污了梅布尔的品格。

[huː] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðə; ðɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

who	had	never	known	the	restraining	power	of	religion	in	her	own	experience	,
WHO	有	绝不	已知	这	限制	力量	的	宗教	在	她	自己的	经验	,

她自己的经历中从未体会过宗教的约束力，

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪtʃ] ['pjuərifaiz][ðə; ði][laɪf] ; [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

the	fear	of	God	,	which	purifies	the	life	;	the	love	of	Jesus	,
这	害怕	的	上帝	,	哪个	净化	这	生活	;	这	爱	的	耶稣	,

敬畏上帝，能净化生命；爱耶稣，

[wɪtʃ] [ɪn'tensɪfaɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [mɔːr] [truː] , [mɔːr] [ə'baɪdɪŋ] , [ɔːl] ['wɜːrðɪ] [lʌv] ;

which	intensifies	and	makes	more	true	,	more	abiding	,	all	worthy	love	;
哪个	加剧	和	制作	更多的	真的	,	更多的	遵守	,	全部	值得	爱	;

这会使爱更加强烈，更加真实，更加持久，更加值得拥有的爱；

[ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [kən'vɪnsər] , [ðə; ði] [ə'weɪkənər]

the	vivifying	influence	of	the	Holy	Spirit	,	at	once	the	Convincer	,	the	Awakener
这	使人精神焕发	影响	的	这	圣	精神	,	在	一次	这	说服者	,	这	唤醒者

,

,

,

圣灵赋予生命的活力，祂既是使人信服的，又是唤醒人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət][ʌv; əv]

and	the	Comforter	of	the	human	life	that	has	learned	the	great	secret	of
和	这	棉被	的	这	人类	生活	那	有	学习	这	伟大的	秘密	的

[ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .

the	life	to	come	.
这	生活	到	来	.

以及那位领悟了来世伟大奥秘的人类生命的安慰者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðʌs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] [strɔːŋ] ['pæʃnz] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt]

There	was	thus	nothing	to	control	the	strong	passions	inherited	from	that
那里	曾是	因此	没有什么	到	控制	这	强的	激情	遗传	从	那

['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːoʊl] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːrz] ;

beautiful	Creole	mother	of	hers	;
美丽的	克里奥尔语	母亲	的	她的	;

因此，她无法控制从她那美丽的克里奥尔母亲那里继承来的强烈情感；

[noʊ] ['stedi] ['moʊtɪv][tuː; tə][hoʊld][ɪn] [tʃek] [ðə; ði] ['meni] ['hedlɔːŋ] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd][waɪld][aɪ'diːəz]

no	steady	motive	to	hold	in	check	the	many	headlong	impulses	and	wild	ideas
不	稳定的	动机	到	抓住	在	查看	这	许多	一头扎	冲动	和	荒野	想法

[wɪtʃ] [siːmd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['neɪtʃər] ,

which	seemed	sometimes	to	take	possession	of	this	undisciplined	nature	,
哪个	似乎	有时	到	拿	拥有	的	这	散漫	自然	,

没有稳定的动力来约束他那不受约束的天性中那些有时似乎会占据他身体的众多冲动和疯狂的想法。

[æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['diːmənz][dɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] ['sʌfərəz] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪmz] .

as	we	read	the	demons	did	of	those	unhappy	sufferers	in	the	olden	times	.
作为	我们	读	这	恶魔	做过	的	那些	不开心	受害者	在	这	古老的	时代	.

正如我们从古代那些不幸的受苦者身上读到的那样，恶魔们也曾这样做过。

[ænd; ənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['meɪbəl] , ['nɪkələs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['taɪər][ænd; ənd] ['sɪkən]

And	,	unfortunately	for	Mabel	,	Nicholas	had	begun	to	tire	and	sicken
和	,	很遗憾	为了	梅布尔	,	尼古拉斯	有	开始	到	胎	和	令人作呕

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tensəti] .

of	her	intensity	.
的	她	强度	.

对梅布尔来说不幸的是，尼古拉斯开始对她的热情感到厌倦和反感。

[ðə; ði]['mænz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['fɪk(ə)l] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['stedi] [ɔːr]['feɪθf(ə)l] [lʌv] ;

The	man's	nature	was	fickle	,	changeable	,	incapable	of	any	steady	or	faithful	love	;
这	男人的	自然	曾是	反复无常	,	多变	,	无法	的	任何	稳定的	或者	忠实	爱	;

这个男人的本性反复无常，喜怒无常，不可能拥有任何坚定不移、忠贞不渝的爱情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd][ɪg'zæktɪŋ][fɪ'deləti][ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl] ['wɪrid] [hɪm; ɪm][tɪl][hi:; hi][kʊd; kəd]

and	the	fierce	and	exacting	fidelity	of	this	girl	wearied	him	till	he	could
和	这	凶猛的	和	严格	忠诚	的	这	女孩	疲惫	他	直到	他	可以

[noʊ][lɔ:ŋgər][haɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [ə'laɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæʃənət] [en'dɪəmənts]

no	longer	hide	from	her	his	distaste	alike	of	her	passionate	endearments
不	更长	隐藏	从	她	他的	厌恶	同样	的	她	热情的	爱称

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['i:kwəli] ['pæʃənət] [səs'piʃənz] [ænd; ənd][ˌækju:'zeɪʃənz] .

and	her	equally	passionate	suspicions	and	accusations	.
和	她	同样地	热情的	怀疑	和	指控	.

这个女孩的忠诚既强烈又苛刻，让他感到厌倦，以至于他再也无法向她掩饰自己对她热情洋溢的爱慕和同样热情洋溢的怀疑和指责的厌恶。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] ,

And	she	,	on	her	side	,
和	她	,	在	她	边	,

而她，就她这边而言，

[leɪd][ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['fænsi] — [ɔ:r]

laid	the	whole	blame	of	what	she	called	this	change	in	him	upon	his	fancy	—	or
铺设	这	所有的	责备	的	什么	她	称为	这	改变	在	他	之上	他的	想要	—	或者

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['fænsi] — [fɔ:r; fər]['mɑ:rdʒəri] ['greɪlɪŋ] .

supposed	fancy	—	for	Margery	Grayling	.
据称	想要	—	为了	玛格丽	格雷林	.

她将他身上这种变化的全部责任归咎于他对玛格丽·格雷林的迷恋——或者说是他自以为的迷恋。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['mɑ:rdʒi] , [naʊ] [ðæt][hɜ:r; hər][wɜ:rk][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˌʌp'sterz] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['nɪkələs]

As	for	Margie	,	now	that	her	work	was	all	upstairs	,	she	and	Nicholas
作为	为了	玛吉	,	现在	那	她	工作	曾是	全部	楼上	,	她	和	尼古拉斯

['seldəm] [met] .

seldom	met	.
很少	遇见	.

至于玛吉，由于她的工作都在楼上进行，她和尼古拉斯很少见面。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][taɪm][wʌz; wəz][spent][ɪn][ðə; ði] [i:st] [wɪŋ] , [wer] [noʊ][wʌn] [els] [went] ,

Much	of	her	time	was	spent	in	the	east	wing	,	where	no	one	else	went	,
很多	的	她	时间	曾是	花费	在	这	东方	翼	,	在哪里	不	一	别的	去	,

她大部分时间都待在东翼，那里几乎无人问津。

[ɪk'sept] [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] .

except	at	rare	intervals	.
除了	在	稀有的	间隔	.

除了极少数例外情况。

[ænd; ənd] [wen'evər] ['klærə][kʊd; kəd] [sper] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə][ðə; ði]

And	whenever	Clara	could	spare	her	,	she	returned	for	a	while	to	the
和	每当	克拉拉	可以	空闲的	她	,	她	返回	为了	一个	尽管	到	这

[oʊld]['leɪdi] ;

old	lady	;
老的	女士	;

只要克拉拉有空，她就会回去陪老太太一段时间；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

and	yet	,	in	spite	of	this	,
和	然而	,	在	尽管如此	的	这	,

然而，尽管如此，

['meɪbəlz] [ʌn'riːzənɪŋ] ['dʒeləsi] [ɪn'ventɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪŋ]

Mabel's	**unreasoning**	**jealousy**	**invented**	**all**	**sorts**	**of**	**imaginary**	**circumstances**	**connecting**
梅布尔的	不讲道理	妒忌	发明	全部	排序	的	假想	情况	连接

[tə'geðər] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] — [bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd] [beɪt] ['bɔːdərɪŋ]

together	**the**	**objects**	**of**	**her**	**love**	**and**	**hate**	**—**	**both**	**love**	**and**	**bate**	**bordering**
一起	这	对象	的	她	爱	和	恨	—	两个都	爱	和	贝特	毗邻

[ə'pɑːn] ['mædnəs] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'tensəti] .

upon	**madness**	**in**	**their**	**intensity**	**.**
之上	疯狂	在	他们的	强度	.

梅布尔毫无道理的嫉妒心让她编造出各种各样的虚构情境，将她爱恨交织的对象联系在一起——这种爱恨交织的强烈程度都近乎疯狂。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ker] [les] [ænd; ənd] [les] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " ['sɒbd] ['meɪbəl][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

"	**You're**	**getting**	**to**	**care**	**less**	**and**	**less**	**for**	**me**	**,**	**"**	**sobbed**	**Mabel**	**one**	**evening**	**,**
"	你是	获得	到	关心	较少的	和	较少的	为了	我	,	"	啜泣	梅布尔	一	晚上	,

"你越来越不在乎我了，"一天晚上，梅布尔抽泣着说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] ['nɪkələs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

when	**she**	**had**	**gone**	**down**	**to**	**say**	**good**	**-**	**night**	**to**	**Nicholas**	**,**	**and**	**found**	**him**
什么时候	她	有	已消失	向下	到	说	好的	-	夜晚	到	尼古拉斯	,	和	成立	他

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

alone	**in**	**the**	**library**	**.**
独自的	在	这	图书馆	.

当她下楼去向尼古拉斯道晚安时，发现他独自一人在图书馆里。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	**And**	**I**	**know**	**why**	**it**	**is**	**.**
"	和	我	知道	为什么	它	是	.

"我知道为什么会这样。"

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [gɜːrl] , [aɪ] [wʊd] ! "

I'd	**like**	**to**	**kill**	**that**	**girl**	**,**	**I**	**would**	**!**	**"**
ID	喜欢	到	杀	那	女孩	,	我	会	!	"

我真想杀了那个女孩！

" [wʌt] [gɜːrl] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['koʊldli] .

"	**What**	**girl**	**?**	**"**	**questioned**	**the**	**young**	**man**	**coldly**	**.**
"	什么	女孩	?	"	被质问	这	年轻的	男人	冷冷地	.

"哪个女孩？"年轻人冷冷地问道。

" [ðæt] [dɪ'testəbl] ['lɪt(ə)l][mɪŋks] [ˌʌp'sterz] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ] [vɪn'dɪktɪv] ['emfəsɪs] .

"	**That**	**detestable**	**little**	**minx**	**upstairs**	**,**	**"**	**replied**	**Mabel**	**,**	**with**	**vindictive**	**emphasis**	**.**
"	那	可恨	小的	minx	楼上	,	"	回复	梅布尔	,	和	报复心强的	强调	.

"楼上那个可恶的小妖精，"梅布尔带着报复的语气回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['mɑːrdʒəri] ['greɪlɪŋ] , [aɪ]['nevər] [siː] [hɜːr; hər] ['naʊədeɪz] , " [sed] ['nɪkələs] ['leɪzɪli] .

"	**If**	**you**	**mean**	**Margery**	**Grayling**	**,**	**I**	**never**	**see**	**her**	**nowadays**	**,**	**"**	**said**	**Nicholas**	**lazily**	**.**
"	如果	你	意思是	玛格丽	格雷林	,	我	绝不	看	她	如今	,	"	说	尼古拉斯	懒洋洋	.

"如果你说的是玛格丽·格雷林，我现在几乎见不到她了，"尼古拉斯懒洋洋地说。

" [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ,

"	**More's**	**the**	**pity**	**,**
"	更多	这	遗憾	,

真是可惜，

[fɔːr; fər] [its] [rɪ'freʃɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['mɑːdɪst] [læs] [huː] ['dʌznt] [θroʊ]

for	**it's**	**refreshing**	**now**	**and**	**again**	**to**	**meet**	**a**	**modest**	**lass**	**who**	**doesn't**	**throw**
为了	它是	令人耳目一新	现在	和	再次	到	见面	一个	谦虚的	小姐	WHO	不	扔

[hɜːr'self][æt; ət][ə; eɪ]['mænz] [hed] ,

herself	**at**	**a**	**man's**	**head**	**,**
她自己	在	一个	男人的	头	,

偶尔遇到一位不扑向男人的谦逊姑娘，真是令人耳目一新。

[bʌt; bət] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] - [wʌt] - [fɔ:r; fər] - [wen] [hi:; hi] [traɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

but	gives	him	'	what	-	for	'	when	he	tries	it	on	with	her	.
但	给予	他	-	什么	-	为了	-	什么时候	他	尝试	它	在	和	她	.

但当他试图对她下手时，她狠狠地教训了他一顿。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

I	shall	never	forget	,	"	he	went	on	,
我	将	绝不	忘记	,	"	他	去	在	,

“我永远不会忘记，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɪn'θu:ziæzəm] [ðæn; ðən] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

with	more	enthusiasm	than	one	might	have	expected	from	him	,
和	更多的	热情	比	一	可能	有	预期的	从	他	,

他表现出的热情可能超出了人们的预期。

" [haʊ] [faɪn] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rkru:m, 'wɜ:rkrʊm] , [wen] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [ˌem 'i:] [tu:; tə]

"	how	fine	she	looked	that	day	in	her	workroom	,	when	she	told	me	to
"	如何	美好的	她	看起来	那	天	在	她	工作室	,	什么时候	她	讲述	我	到

[get] [aʊt] ,

get	out	,
得到	出去	,

“那天她在工作室里，看起来气色真好，她让我出去的时候，……”

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] .

and	I	wouldn't	.
和	我	不会	.

我不会。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [mæb] ,

I	tell	you	,	Mab	,
我	告诉	你	,	梅布	,

我告诉你，梅布，

[aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɑ:pər] [praɪd] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ə'baʊt]

I	couldn't	help	thinking	that	a	girl	with	that	proper	pride	and	dignity	about
我	不能	帮助	思维	那	一个	女孩	和	那	恰当的	自豪	和	尊严	关于

[hɜ:r; hər] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['wɪnɪŋ] ,

her	would	be	worth	winning	,
她	会	是	值得	获胜	,

我忍不住想，一个拥有如此自尊和尊严的女孩，值得赢得她的芳心。

[haʊ'evər] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] .

however	hard	to	be	won	she	might	be	.
然而	难的	到	是	韩元	她	可能	是	.

然而，无论她多么难以征服。

[ə; eɪ] [mæn] ['vælju:z] [wʌt] [hi:; hi] [hæz; həz] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] .

A	man	values	what	he	has	to	work	for	.
一个	男人	值	什么	他	有	到	工作	为了	.

男人珍惜自己努力得来的东西。

" ['nɪkələs] [bi:tʃ] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] , ['pʌfɪŋ] ['kɜ:rlɪŋ] [riθs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

"	Nicholas	Beach	was	smoking	while	he	talked	,	puffing	curling	wreaths	between	the
"	尼古拉斯	海滩	曾是	吸烟	尽管	他	谈话	,	抽气	冰壶	花圈	之间	这

['sentənsɪz] ,

sentences	,
句子	,

“尼古拉斯·比奇一边说话一边抽烟，不时吐出一团团卷曲的烟雾，

[ænd; ənd] ['dri:mɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'spɜ:rst] .

and	dreamily	watching	them	as	they	dispersed	.
和	梦幻般地	观看	他们	作为	他们	分散的	.

我梦幻般地看着他们散去。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][mæbz] ['hænsəm] [feɪs] ,

Had	he	been	looking	at	Mab's	handsome	face	,
有	他	到过	寻找	在	mab的	英俊的	脸	,

如果他当时正盯着梅布英俊的脸庞看的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['menəs] ['flæʃɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]

he	would	have	seen	the	very	spirit	of	hate	and	menace	flashing	out	from
他	会	有	已见	这	非常	精神	的	恨	和	威胁	闪烁	出去	从

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [aɪz] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɪn][hɑːrd][laɪnz][ðə; ði] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [ðæt]

the	depths	of	her	glorious	eyes	and	setting	in	hard	lines	the	curves	of	that
这	深度	的	她	辉煌	眼睛	和	环境	在	难的	线条	这	曲线	的	那

['bjuːtɪf(ə)l] [red] [maʊθ] .

beautiful	red	mouth	.
美丽的	红色的	嘴	.

他本应看到仇恨和威胁的气息从她那双迷人的眼睛深处迸发出来，并勾勒出她那美丽红唇的轮廓。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['ɔːfər] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [naɪt]

But	she	made	no	reply	;	nor	did	she	offer	to	kiss	him	as	she	said	good	-	night
但	她	制成	不	回复	;	也不	做过	她	提供	到	吻	他	作为	她	说	好的	-	夜晚

,

,

,

但她没有回答；道晚安时，也没有主动吻他。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][nɑːd][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [er] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] .

but	merely	gave	him	a	nod	as	cool	as	his	own	,	ere	she	went	upstairs	.
但	仅仅	给予	他	一个	点头	作为	凉爽的	作为	他的	自己的	,	埃雷	她	去	楼上	.

但她只是像他一样冷淡地点了点头，然后就上楼了。

['mɑːrdʒəri] [slept] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['klærəz, 'klɛrəz] ,

Margery	slept	in	a	little	room	leading	out	of	Clara's	,
玛格丽	睡着了	在	一个	小的	房间	领导	出去	的	克拉拉的	,

玛格丽睡在克拉拉家外面的一间小房间里。

[soʊ][hɜːr; hər] [oʊn] ['bedtʃeɪmbər] — [juːst] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ]['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] — [wʌz; wəz] [naʊ] [left]

so	her	own	bedchamber	—	used	also	as	a	workroom	—	was	now	left
所以	她	自己的	卧室	—	用过的	还	作为	一个	工作室	—	曾是	现在	左边

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,

unoccupied	,
空置	,

所以她自己的卧室——同时也是工作室——现在空置了起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl] ,

and	there	was	no	one	on	the	same	storey	with	Mabel	,
和	那里	曾是	不	一	在	这	相同的	层	和	梅布尔	,

当时没有其他人跟梅布尔住在同一层楼。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [iːst] [wɪŋ] .

except	the	occupants	of	the	distant	east	wing	.
除了	这	居住者	的	这	遥远	东方	翼	.

除了住在最东边那栋楼里的住户。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [naɪt] , ['meɪbəl][sæt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] ['θɪŋkɪŋ] .

For	a	while	that	night	,	Mabel	sat	on	the	side	of	her	bed	thinking	.
为了	一个	尽管	那	夜晚	,	梅布尔	卫星	在	这	边	的	她	床	思维	.

那天晚上，梅布尔有好一会儿都坐在床边沉思。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] [keɪ'ɑːtɪk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɔːts]

At	first	her	feelings	were	too	chaotic	and	stormy	for	her	thoughts
在	第一的	她	情怀	是	也	混乱	和	暴风雨	为了	她	想法

[tuː; tə] [ʃeɪp] ['eni] ['defɪnət] [plæn] .

to	shape	any	definite	plan	.
到	形状	任何	定	计划	.

起初，她的情绪太过混乱和动荡，以至于她的思绪无法形成任何明确的计划。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [ðæt] [gɜːrl] , [aɪ] [wʊd] !

"	If	I	could	kill	that	girl	,	I	would	!
"	如果	我	可以	杀	那	女孩	,	我	会	!

“如果我能杀了那个女孩，我一定会杀了她！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] [ðoʊ] [hɜːr; hər]

"	she	said	to	herself	;	but	she	knew	that	,	strong	and	murderous	though	her
"	她	说	到	她自己	;	但	她	知道	那	,	强的	和	杀人犯	尽管	她

[heɪt] [maɪt] [biː; bi] ,

hate	might	be	,
恨	可能	是	,

她对自己说；但她知道，尽管她的仇恨强烈而致命，

[tuː; tə] [riːk] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][tuː; tə] ['seprət] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['nɪkələs] [fɔːr; fər]

to	wreak	it	thus	would	only	be	to	separate	herself	from	Nicholas	for
到	破坏	它	因此	会	仅有的	是	到	分离	她自己	从	尼古拉斯	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

这样做只会让她永远与尼古拉斯分离。

" [aɪ][kɑːnt] [kɪl] [hɜːr; hər] , [soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	can't	kill	her	,	so	she	must	go	,	"	she	said	.
"	我	不能	杀	她	,	所以	她	必须	去	,	"	她	说	.

“我不能杀她，所以她必须走，”她说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

"	She	must	go	away	from	this	place	,
"	她	必须	去	离开	从	这	地方	,

她必须离开这个地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][steɪn][ɑːn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ðæt] [nɪk] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	with	such	a	stain	on	her	character	that	Nick	will	never	think	of
和	和	这样的	一个	弄脏	在	她	特点	那	缺口	将要	绝不	思考	的

[hɜːr; hər] [ə'gen] ,

her	again	,
她	再次	,

而且她名誉上蒙上了如此污点，以至于尼克再也不会想起她了。

[ən'les] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

unless	with	disgust	.
除非	和	厌恶	.

除非感到厌恶。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][hɜːr; hər][ɔːf] ? — [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] !

But	how	am	I	to	get	her	off	?	—	That's	the	point	!
但	如何	是	我	到	得到	她	离开	?	—	那就是	这	观点	!

但我该如何让她下来呢？——这才是关键！

[ðeə(r)] [ɔːl][soʊ] [ɪn'seɪnli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

They're	all	so	insanely	fond	of	her	.
它们是	全部	所以	疯狂地	喜爱	的	她	.

他们都非常喜欢她。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['veri] [klɪr] [pruːf] [ðæt][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'prɪnsəpld] ,

There	must	be	very	clear	proof	that	she	is	unprincipled	,
那里	必须	是	非常	清除	证明	那	她	是	毫无原则的	,

必须有非常确凿的证据证明她毫无原则。

[ɔːr] [ænt] [ænd; ənd]['klærə] [wɪl] ['nevər][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

or	Aunt	and	Clara	will	never	part	with	her	.
或者	阿姨	和	克拉拉	将要	绝不	部分	和	她	.

或者说，姑妈和克拉拉永远不会和她分开。

" [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən] .

"	At	last	,	with	a	start	,	her	resolution	was	taken	.
"	在	最后的	,	和	一个	开始	,	她	解决	曾是	已采取	.

“最终，她下定了决心。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ][hɜːr; hər]['dʒuːəl] - [keɪs] , [tʊk] [aʊt]

She	went	to	her	dressing	-	table	,	and	,	opening	her	jewel	-	case	,	took	out
她	去	到	她	敷料	-	桌子	,	和	,	开幕	她	宝石	-	案件	,	采取	出去

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

a	handsome	diamond	ring	.
一个	英俊的	钻石	戒指	.

她走到梳妆台前，打开珠宝盒，拿出一枚漂亮的钻石戒指。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpər] ,

This	she	wrapped	up	in	a	bit	of	tissue	paper	,
这	她	包装	向上	在	一个	少量	的	组织	纸	,

她用一小块纸巾把它包了起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə]

and	taking	the	little	parcel	in	her	hand	,	she	walked	across	the	corridor	to
和	采取	这	小的	包裹	在	她	手	,	她	步行	穿过	这	走廊	到

['mɑːrdʒiz] [ruːm] ,

Margie's	room	,
玛吉的	房间	,

她手里拿着小包裹，穿过走廊走向玛吉的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['stændɪŋ] ['oʊpən] .

which	was	empty	now	,	and	the	door	standing	open	.
哪个	曾是	空的	现在	,	和	这	门	常设	打开	.

现在里面空无一人，门敞开着。

['meɪbəl] [stoʊl] [ɪn] .

Mabel	stole	in	.
梅布尔	偷窃	在	.

梅布尔偷偷溜了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][læmp][ˌaʊt'saɪd] , [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ['prɪti] ['klɪrli] .

There	was	light	enough	,	from	a	lamp	outside	,	to	see	things	pretty	clearly	.
那里	曾是	光	足够的	,	从	一个	灯	外部	,	到	看	事物	漂亮的	清楚地	.

外面有一盏灯，光线足够明亮，可以清楚地看到东西。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wʌz; wəz]['mɑːrdʒiz] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Close	by	the	window	,	opposite	to	the	door	,	was	Margie's	table	with	her
关闭	经过	这	窗户	,	对面的	到	这	门	,	曾是	玛吉的	桌子	和	她

[wɜːrk] - [bɑːks] ,

work	-	box	,
工作	-	盒子	,

靠近窗户，正对着门的地方，是玛吉的桌子，上面放着她的工作箱。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] ['niːtli] ['foʊldɪd]
her **little** **writing** **-** **desk** **,** **and** **a** **pile** **of** **sewing** **and** **mending** **neatly** **folded**
她 小的 写作 - 桌子 , 和 一个 桩 的 缝纫 和 修补 整齐地 折叠
[ʌp] , [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
up **,** **beside** **it** **.**
向上 , 旁 它 .

她的小书桌，旁边整齐地叠放着一堆缝纫和修补的衣物。

['meɪbəl] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] , ['stelθi] [weɪ] ,
Mabel **stole** **across** **the** **floor** **,** **looking** **about** **her** **in** **a** **furtive** **,** **stealthy** **way** **,**
梅布尔 偷窃 穿过 这 地面 , 寻找 关于 她 在 一个 鬼鬼祟祟 , 隐秘的 方式 ,

梅布尔蹑手蹑脚地穿过地板，鬼鬼祟祟地环顾四周。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [spaɪd] [ðə; ðɪ] [desk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
till **she** **spied** **the** **desk** **on** **the** **table** **.**
直到 她 间谍 这 桌子 在 这 桌子 .

直到她瞥见桌子上的那张桌子。

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðɪs] , [slɪpt] [ðə; ðɪ] ['taɪni] ['pɑːrs(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrnər] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]
She **opened** **this** **,** **slipped** **the** **tiny** **parcel** **into** **a** **corner** **,** **under** **a** **packet** **of**
她 打开 这 , 滑倒了 这 微小的 包裹 进入 一个 角落 , 在下面 一个 包 的
['envələʊps] ,
envelopes **,**
信封 ,

她打开包裹，把里面的小包裹塞到角落里，压在一叠信封下面。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [desk] .
where **it** **was** **quite** **hidden** **,** **and** **softly** **shut** **the** **lid** **of** **the** **desk** **.**
在哪里 它 曾是 相当 隐 , 和 轻轻 关闭 这 盖 的 这 桌子 .

它被藏得很隐蔽，然后轻轻地关上了桌子的盖子。

[ðen] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['diːmən] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [siːzd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
Then **,** **all** **of** **a** **sudden** **,** **the** **demon** **of** **jealousy** **seized** **her** **again** **,**
然后 , 全部 的 一个 突然 , 这 恶魔 的 妒忌 查获 她 再次 ,

突然间，嫉妒的魔爪再次攫住了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər] [hæd; həd] [nɑːt] , [pər'hæps] , [bɪn] [sʌm; səm] ['siːkrət]
and **she** **began** **wondering** **whether** **there** **had** **not** **,** **perhaps** **,** **been** **some** **secret**
和 她 开始 好奇 无论 那里 有 不是 , 也许 , 到过 一些 秘密
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] ['mɑːrdʒi] [ænd; ənd] ['nɪkələs] .
correspondence **between** **Margie** **and** **Nicholas** **.**
一致 之间 玛吉 和 尼古拉斯 .

她开始怀疑，玛吉和尼古拉斯之间是否可能存在某种秘密通信。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['letər] - [stænd] [nɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['letərz] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['rɪbən] .
In **the** **little** **letter** **-** **stand** **near** **was** **a** **bundle** **of** **letters** **tied** **up** **with** **ribbon** **.**
在 这 小的 信 - 站立 靠近 曾是 一个 捆 的 信件 系 向上 和 丝带 .

旁边的小信架上放着一捆用丝带捆好的信件。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] ,
She **was** **about** **to** **put** **this** **into** **her** **pocket** **to** **take** **away** **and** **examine** **,**
她 曾是 关于 到 放 这 进入 她 口袋 到 拿 离开 和 检查 ,

她正要把这个放进口袋里带走仔细查看，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['kloʊzɪŋ]
when **she** **fancied** **she** **heard** **a** **slight** **sound** **,** **which** **might** **have** **been** **the** **closing**
什么时候 她 幻想 她 听到 一个 轻微 声音 , 哪个 可能 有 到过 这 结束
[ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɔːr] ,
of **some** **door** **,**
的 一些 门 ,

她突然觉得好像听到了一声轻微的响声，可能是关门的声音。

[ænd; ənd] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] , ['meɪbəl] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['letərz] , [stoʊl] [aʊt] , [ænd; ənd] ,

and	,	fearful	of	being	discovered	,	Mabel	replaced	the	letters	,	stole	out	,	and	,
和	,	可怕	的	存在	发现	,	梅布尔	替换	这	信件	,	偷窃	出去	,	和	,

害怕被发现，梅布尔把信放回原处，偷偷溜了出去，然后.....

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]

after	a	long	look	up	and	down	the	corridor	,	she	returned	to	her	own	room
后	一个	长的	看	向上	和	向下	这	走廊	,	她	返回	到	她	自己的	房间

,

,

,

在走廊里上下环顾了许久之后，她回到了自己的房间。

[kloʊzd][ænd; ənd] [lɔkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'dres] ,

closed	and	locked	her	door	,	and	proceeded	to	undress	,
关闭	和	已锁定	她	门	,	和	继续	到	脱衣服	,

她关上门并锁好，然后开始脱衣服。

[wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .

well	satisfied	that	at	all	events	her	principal	object	was	attained	.
出色地	使满意	那	在	全部	活动	她	主要的	目的	曾是	已达到	.

她很满意，因为她的主要目标已经实现了。

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [leɪd][plænz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

But	the	best	laid	plans	are	often	defeated	by	what	we	are	accustomed	to
但	这	最好的	铺设	计划	是	经常	战败	经过	什么	我们	是	习惯	到

[kɔːl][æn; ən]['æksɪdənt] ,

call	an	accident	,
称呼	一个	事故	,

但是，即使是最好的计划也常常会被我们通常所说的意外事故所破坏。

[fə'getɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [plænz] , ['æksədənts][ænd; ənd] [θɪŋz]

forgetting	that	in	the	universe	of	the	Almighty's	plans	,	accidents	and	things
遗忘	那	在	这	宇宙	的	这	全能者的	计划	,	事故	和	事物

[ʌv; əv] [tʃæns] [hæv; həv][noʊ] [pleɪs] .

of	chance	have	no	place	.
的	机会	有	不	地方	.

忘记了在全能者的宇宙计划中，意外和偶然事件没有立足之地。

[ðæt] [naɪt] ['klærə] [tɜːrnd] [feɪnt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd]['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl][peɪn] ,

That	night	Clara	turned	faint	,	as	she	sometimes	did	after	a	day	of	unusual	pain	,
那	夜晚	克拉拉	转向	头晕的	,	作为	她	有时	做过	后	一个	天	的	异常	疼痛	,

那天晚上，克拉拉像往常一样，在经历了一天的异常疼痛后，突然晕倒了。

[ænd; ənd]['mɑːrdʒi] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] ['bɑːt(ə)l] ['empti] ,

and	Margie	,	finding	the	eau	de	Cologne	bottle	empty	,
和	玛吉	,	寻找	这	水	德	科隆	瓶子	空的	,

玛吉发现古龙水瓶子空了。

[rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][hæf] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

remembered	that	there	was	one	half	full	on	her	own	dressing	-	table	.
记得	那	那里	曾是	一	一半	满的	在	她	自己的	敷料	-	桌子	.

她想起自己梳妆台上还有半瓶。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['meɪbəl]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['tʃeɪmbər] ['oʊpənɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

Knowing	that	Mabel	occupied	the	only	other	chamber	opening	on	the	corridor	,
会心	那	梅布尔	占领	这	仅有的	其他	房间	开幕	在	这	走廊	,

得知梅布尔占据了走廊上唯一另一个房间的入口，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['slʌmbər] , ['mɑːrdʒi][trɑːd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['veri]
and **fearing** **to** **disturb** **her** **in** **her** **slumber** **,** **Margie** **trod** **the** **passage** **very**
和 害怕 到 打扰 她 在 她 睡眠 , 玛吉 践踏 这 通道 非常
['sɔːftli] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ,
softly **on** **tiptoe** **,**
轻轻 在 脚尖 ,

玛吉怕吵醒她，便踮着脚尖，轻轻地走过通道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə]['entər][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
and **was** **just** **about** **to** **enter** **her** **own** **room** **,** **when** **she** **saw** **,**
和 曾是 只是 关于 到 进入 她 自己的 房间 , 什么时候 她 锯 ,

她正要走进自己的房间，这时她看到，

['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði][tɔːl][fɔːrm][ʌv; əv]['meɪbəl] ['reɪ] ,
outlined **against** **the** **light** **from** **the** **window** **,** **the** **tall** **form** **of** **Mabel** **Raye** **,**
概述 反对 这 光 从 这 窗户 , 这 高的 形式 的 梅布尔 雷伊 ,

在窗光的映衬下，梅布尔·雷高挑的身影清晰可见。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,
with **one** **hand** **holding** **up** **the** **lid** **of** **the** **desk** **,**
和 一 手 保持 向上 这 盖 的 这 桌子 ,

一只手托着桌子的盖子，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] ['pækɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
while **with** **the** **other** **she** **slipped** **the** **packet** **into** **it** **.**
尽管 和 这 其他 她 滑倒了 这 包 进入 它 .

她用另一只手把包裹塞了进去。

['mɑːrdʒi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [get] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , [lest][ðə; ði]
Margie **had** **seen** **enough** **,** **and** **she** **must** **now** **get** **away** **quickly** **,** **lest** **the**
玛吉 有 已见 足够的 , 和 她 必须 现在 得到 离开 迅速地 , 免得 这
['plɑːtər] [ʃʊd; ʃəd][spaɪ][hɜːr; hər] ;
plotter **should** **spy** **her** **;**
绘图仪 应该 间谍 她 ;

玛吉已经看得够多了，她现在必须赶紧离开，以免被阴谋者发现；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn]['prez(ə)ntli][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [nuː] ['wɪkɪdnəs] ['meɪbəl]
but **she** **resolved** **to** **return** **presently** **and** **see** **what** **new** **wickedness** **Mabel**
但 她 已解决 到 返回 目前 和 看 什么 新的 邪恶 梅布尔
[hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
had **been** **planning** **against** **her** **,**
有 到过 规划 反对 她 ,

但她决心尽快回去看看梅布尔又在策划什么新的阴谋诡计来对付她。

[fɔːr; fər] [wel] [ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['enəmi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn]['meɪbəl] ['reɪ] .
for **well** **the** **girl** **knew** **what** **a** **malignant** **enemy** **she** **had** **in** **Mabel** **Raye** **.**
为了 出色地 这 女孩 知道 什么 一个 恶性 敌人 她 有 在 梅布尔 雷伊 .

因为女孩很清楚，梅布尔·雷是她最大的敌人。

[ʃiː; ʃi] [waːtʃt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɪl] ['meɪbəl]
She **watched** **in** **the** **dark** **corner** **at** **the** **east** **wing** **end** **of** **the** **passage** **till** **Mabel**
她 观看 在 这 黑暗的 角落 在 这 东方 翼 结尾 的 这 通道 直到 梅布尔
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ;
had **been** **a** **minute** **or** **two** **in** **her** **chamber** **;**
有 到过 一个 分钟 或者 二 在 她 房间 ;

她躲在走廊东翼尽头的黑暗角落里，一直观察到梅布尔在房间里待了一两分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ðə; ði] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] , [ænd; ənd] [wen] ['klærə][wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd]

then	**she**	**fetched**	**the**	**eau**	**de**	**Cologne**	**,**	**and**	**when**	**Clara**	**was**	**better**	**,**	**and**
然后	她	已获取	这	水	德	科隆	,	和	什么时候	克拉拉	曾是	更好的	,	和

[hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

had	**fallen**	**asleep**	**,**
有	倒下	睡着了	,

然后她去拿了古龙水，等克拉拉好些了，睡着后，

[ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

she	**lighted**	**a**	**candle**	**,**	**and**	**went**	**softly**	**back**	**to**	**her**	**own**	**room**	**,**
她	照明	一个	蜡烛	,	和	去	轻轻	后退	到	她	自己的	房间	,

她点燃了一支蜡烛，然后轻轻地回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	**straight**	**up**	**to**	**the**	**table**	**.**
和	直的	向上	到	这	桌子	.

径直走到桌前。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɜːrtʃ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	**opened**	**the**	**desk**	**,**	**and**	**after**	**a**	**little**	**search**	**—**	**with**	**the**	**faint**	**hope**	**that**	**she**
她	打开	这	桌子	,	和	后	一个	小的	搜索	—	和	这	头晕的	希望	那	她

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ,

should	**find**	**nothing**	**,**
应该	寻找	没有什么	,

她打开桌子，略微翻找了一下——怀着一丝渺茫的希望，希望什么也找不到——

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps]['meɪbəl][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɔːr][ə; eɪ][pen]

and	**that**	**perhaps**	**Mabel**	**had**	**only**	**been**	**wanting**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**or**	**a**	**pen**
和	那	也许	梅布尔	有	仅有的	到过	想要	一个	床单	的	纸	或者	一个	笔

— [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l] ,

—	**she**	**suddenly**	**came**	**upon**	**the**	**little**	**parcel**	**,**
—	她	突然	来了	之上	这	小的	包裹	,

或许梅布尔只是想要一张纸或一支笔——她突然发现了这个小包裹。

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

and	**,**	**opening**	**it**	**,**	**discovered**	**the**	**ring**	**.**
和	,	开幕	它	,	发现	这	戒指	.

打开后，他发现了一枚戒指。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] [keɪm] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] .

The	**whole**	**diabolical**	**wickedness**	**of**	**the**	**plot**	**came**	**upon**	**and**	**appalled**	**her**	**.**
这	所有的	邪恶的	邪恶	的	这	阴谋	来了	之上	和	震惊	她	.

整个阴谋的邪恶和阴险让她震惊不已。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

What	**could**	**she**	**do**	**?**
什么	可以	她	做	?

她能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [tel] ['klærə] ;

She	**must**	**not**	**tell**	**Clara**	**;**
她	必须	不是	告诉	克拉拉	;

她不能告诉克拉拉;

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] [ə; eɪ][wɪŋk]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri][æz; əz] [ðɪs] .

the	**invalid**	**would**	**not**	**sleep**	**a**	**wink**	**after**	**such**	**a**	**story**	**as**	**this**	**.**
这	无效的	会	不是	睡觉	一个	眨眼	后	这样的	一个	故事	作为	这	.

听了这样的故事，病人肯定彻夜难眠。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	**yet**	**some**	**one**	**must**	**know**	**,**	**and**	**know**	**before**	**morning**	**,**
和	然而	一些	一	必须	知道	,	和	知道	前	早晨	,

然而，总得有人知道，而且必须在天亮之前知道。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr'self] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][web] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [spʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

or	she	would	find	herself	involved	in	the	web	that	had	been	spun	for	her	,
或者	她	会	寻找	她自己	涉及	在	这	网站	那	有	到过	旋转	为了	她	,

否则她就会发现自己陷入了为她编织的罗网之中。

[ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'fens] .

and	be	deprived	of	all	defence	.
和	是	被剥夺的	的	全部	防御	.

并被剥夺一切辩护权。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt]['mɪsɪz] . [biːtʃ] ['nevər] [went] [tuː; tə] [sliːp] [tɪl] ['veri] [leɪt] [æt; ət]

At	last	she	remembered	that	Mrs	.	Beach	never	went	to	sleep	till	very	late	at
在	最后的	她	记得	那	太太	.	海滩	绝不	去	到	睡觉	直到	非常	晚的	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她终于想起，比奇太太总是很晚才睡觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hæbɪt][tuː; tə] [riːd] [ɪn][bed][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃəli]

and	that	it	was	her	habit	to	read	in	bed	by	the	light	of	a	specially
和	那	它	曾是	她	习惯	到	读	在	床	经过	这	光	的	一个	特别

[kən'traɪvd] [læmp] .

contrived	lamp	.
人为的	灯	.

她习惯在床上，借着特制的台灯的光线读书。

['mɑːrdʒiz] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

Margie's	resolve	was	taken	.
玛吉的	解决	曾是	已采取	.

玛吉下定了决心。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['klærə] ,

She	first	returned	to	Clara	,
她	第一的	返回	到	克拉拉	,

她首先回到了克拉拉身边，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['piːsfəli] ['sliːpɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːðɪŋ]

and	found	that	she	was	peacefully	sleeping	under	the	influence	of	a	soothing
和	成立	那	她	曾是	和平地	睡眠	在下面	这	影响	的	一个	舒缓

[drɑːft] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əd'ministəd] .

draught	which	had	been	administered	.
草稿	哪个	有	到过	管理	.

发现她正在服用镇静剂后安然入睡。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [weɪk] , [ænd; ənd] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi][left][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]

The	patient	was	not	likely	to	wake	,	and	might	safely	be	left	for	a	few
这	病人	曾是	不是	可能	到	唤醒	,	和	可能	安全	是	左边	为了	一个	很少

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

病人不太可能醒来，可以安全地让他待几分钟。

[daʊn] [went] ['mɑːrdʒi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [nɑːkt] [æt; ət]['mɪsɪz] .

Down	went	Margie	with	the	ring	in	her	hand	,	and	softly	knocked	at	Mrs	.
向下	去	玛吉	和	这	戒指	在	她	手	,	和	轻轻	敲门	在	太太	.

['biːtʃəz] [dɔːr] .

Beach's	door	.
海滩的	门	.

玛吉手里拿着戒指，走下楼，轻轻敲响了比奇太太的门。

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔ:ld] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] ['mɑ:rdʒi] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə]
" Come in , " called the old lady , and in walked Margie , and came near to
" 来 在 , " 称为 这 老的 女士 , 和 在 步行 玛吉 , 和 来了 靠近 到
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,

"进来吧,"老太太喊道，玛吉走了进来，走到床边。

['hævɪŋ] [fɜ:rst] ['kerfəli] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
having first carefully closed the door behind her .
拥有 第一的 小心 关闭 这 门 在后面 她 .

她先小心翼翼地关上了身后的门。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl]
" I am sorry to disturb you at such a time , ma'am , " said the girl
" 我 是 对不起 到 打扰 你 在 这样的 一个 时间 , 女士 , " 说 这 女孩
,
,
,

"很抱歉在这个时候打扰您，夫人,"女孩说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [wɪtʃ] [maɪt] , [hæd; həd][aɪ][nɑ:t]
" but I have just found out something accidentally which might , had I not
" 但 我 有 只是 成立 出去 某物 偶然 哪个 可能 , 有 我 不是
[dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] ,
discovered it ,
发现 它 ,

但我偶然发现了一件事，如果我没有发现它，这件事可能会.....

[hæv; həv] ['ru:ɪnd] [maɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn] [dɪs'greɪs] . "
have ruined my character and driven me away from here in disgrace . "
有 毁坏 我的 特点 和 驱动 我 离开 从 这里 在 耻辱 . "

他们毁了我的名誉，让我灰溜溜地离开了这里。

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] !
" My dear girl , " said the old lady , " you surprise me !
" 我的 亲爱的 女孩 , " 说 这 老的 女士 , " 你 惊喜 我 !

"我的宝贝女儿,"老太太说，"你让我很惊喜！"

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[tel] [ˌem 'i:][ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [ki:p] [bæk] ['nʌθɪŋ] . "
Tell me exactly , and keep back nothing . "
告诉 我 确切地 , 和 保持 后退 没有什么 . "

请务必如实告诉我，不要隐瞒任何事情。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðæt] [mɪs] ['meɪbəl][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]
" You know , ma'am , that Miss Mabel has always from the first
" 你 知道 , 女士 , 那 错过 梅布尔 有 总是 从 这 第一的
[dis'laikt] [ˌem 'i:] ;
disliked me ;
不喜欢 我 ;

"夫人，您知道，梅布尔小姐从一开始就不喜欢我;

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [si:n] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] , [ðə; ði][dɪs'laɪk][hæz; həz] ,
every one in the house has seen this , and of late , the dislike has ,
每一个 一 在 这 房子 有 已见 这 , 和 的 晚的 , 这 不喜欢 有 ,

家里每个人都看到了这一点，而且最近，这种反感愈演愈烈。

[aɪ] [fɪr] , [groʊn] [tuː; tə]['heɪtrɪd] .
I **fear** **,** **grown** **to** **hatred** **.**
我 害怕 , 生长 到 仇恨 .

我害怕，甚至变成了仇恨。

" [ðen] ['mɑːrdʒi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['meɪbəl] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][desk] ,
" **Then** **Margie** **related** **how** **she** **had** **seen** **Mabel** **putting** **something** **into** **her** **desk** **,**
" 然后 玛吉 有关的 如何 她 有 已见 梅布尔 推杆 某物 进入 她 桌子 ,

“然后玛吉讲述了她看到梅布尔把什么东西放进桌子里的情景，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
and **had** **afterwards** **found** **the** **ring** **.**
和 有 然后 成立 这 戒指 .

后来找到了那枚戒指。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['leɪdi] , [mʌtʃ] [dɪ'strest] .
" **But** **what** **is** **to** **be** **done** **?** **"** **said** **the** **good** **old** **lady** **,** **much** **distressed** **.**
" 但 什么 是 到 是 完毕 ? " 说 这 好的 老的 女士 , 很多 苦恼 .

“可是该怎么办呢？”这位善良的老太太忧心忡忡地说。

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] , ['mɑːrdʒəri] ,
" **I** **can** **hardly** **believe** **,** **Margery** **,**
" 我 能 几乎 相信 , 玛格丽 ,

“我简直不敢相信，玛格丽，

[ðæt] [maɪ] [niːs] [kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [juː; jʊ] . "
that **my** **niece** **could** **do** **such** **a** **thing** **as** **make** **a** **false** **accusation** **against** **you** **.** **"**
那 我的 侄女 可以 做 这样的 一个 事物 作为 制作 一个 错误的 指控 反对 你 . "

我侄女竟然会做出诬告你的这种事。

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" **Well** **,** **ma'am** **,** **I** **wish** **and** **pray** **that** **you** **may** **be** **right** **,** **"** **replied** **the**
" 出色地 , 女士 , 我 希望 和 祈祷 那 你 可能 是 正确的 , " 回复 这
[gɜːrl] .
girl **.**
女孩 .

“夫人，我真心希望您是对的。”女孩回答道。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [aɪ] [prə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] ? "
" **But** **,** **to** **prove** **it** **,** **may** **I** **propose** **something** **?** **"**
" 但 , 到 证明 它 , 可能 我 提出 某物 ? "

“但是，为了证明这一点，我可以提个建议吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɑːrdʒəri] .
" **Certainly** **,** **Margery** **.**
" 当然 , 玛格丽 .

“当然，玛格丽。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [gɜːrl]['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
You **have** **been** **a** **dear** **,** **good** **girl** **ever** **since** **you** **came** **to** **me** **,**
你 有 到过 一个 亲爱的 , 好的 女孩 曾经 自从 你 来了 到 我 ,

自从你来到我身边，你一直都是个可爱又乖巧的女孩。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər] ['kærəktər] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən]
and **you** **shall** **not** **have** **your** **character** **taken** **away** **in** **my** **house** **,** **if** **I** **can**
和 你 将 不是 有 你的 特点 已采取 离开 在 我的 房子 , 如果 我 能
[help] [ˌaɪ 'tiː] .
help **it** **.**
帮助 它 .

只要我能阻止，我的家中就不会夺走你的名誉。

" [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [terz] [rʌʃt] ['ɪntuː]['mɑːrdʒiz] [aɪz] ,
" The grateful tears rushed into Margie's eyes ,
" 这 感激的 眼泪 匆忙 进入 玛吉的 眼睛 ,

玛吉的眼中涌出了感激的泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and she kissed the kind old hand that was outstretched to her .
和 她 亲吻 这 种类 老的 手 那 曾是 伸展 到 她 .

她吻了吻那只向她伸出的慈祥老手。

" [ɪf] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [ðɪs] [rɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn]
" If , ma'am , you will be so good as to lock up this ring in your own
" 如果 , 女士 , 你 将要 是 所以 好的 作为 到 锁 向上 这 戒指 在 你的 自己的
['dʒuːəl] - [keɪs] ,
jewel - case ,
宝石 - 案件 ,

“夫人，如果您能好心将这枚戒指锁在您自己的珠宝盒里，

[ænd; ənd][nɑːt] [seɪ] [wʌn][wɜːrd][tuː; tə]['eni] [wʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,
and not say one word to any one , I shall be much obliged ,
和 不是 说 一 单词 到 任何 一 , 我 将 是 很多 有义务 ,

如果你们能一句话也不跟任何人说，我将不胜感激。

" [sed] ['mɑːrdʒi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
" said Margie , as soon as she could command her voice ;
" 说 玛吉 , 作为 很快 作为 她 可以 命令 她 嗓音 ;

“玛吉一能控制自己的声音就说道；

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [siːn] [wʌt] [mɪs] ['meɪbəl] [ɪn'tendɪd] .
" then it will soon be seen what Miss Mabel intended .
" 然后 它 将要 很快 是 已见 什么 错过 梅布尔 故意的 .

“那么很快就会明白梅布尔小姐的意图了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔːst][hɜːr; hər] [rɪŋ] ,
If she says , to - morrow or the next day , that she has lost her ring ,
如果 她 说道 , 到 - 明天 或者 这 下一个 天 , 那 她 有 丢失的 她 戒指 ,

如果她明天或后天说她把戒指弄丢了，

[ænd; ənd] [ə'kjuːziz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [in'sists] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ['biːɪŋ] [meɪd] ,
and accuses me of stealing it , and insists upon a search being made ,
和 指控 我 的 偷窃 它 , 和 坚持 之上 一个 搜索 存在 制成 ,

他指责我偷了东西，并坚持要搜查。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪn'kluːdz] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [pruːf]
and in the search includes my little writing - desk , that will be unmistakable proof
和 在 这 搜索 包括 我的 小的 写作 - 桌子 , 那 将要 是 毋庸置疑 证明
, [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
, will it not ? "
, 将要 它 不是 ? "

搜寻范围还包括我的小书桌，那将是确凿的证据，不是吗?

" [ə'læs] , [jes] , ['mɑːrdʒəri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ! " [said] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" Alas , yes , Margery , it will ! " sighed the old lady .
" 唉 , 是的 , 玛格丽 , 它 将要 ! " 叹了口气 这 老的 女士 .

“唉，是的，玛格丽，一定会的！”老太太叹了口气。

" [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !
" God grant it may not come to that !
" 上帝 授予 它 可能 不是 来 到 那 !

“但愿不会发展到那一步！”

" [ðen] ['mɑ:rdʒi] [geɪv] ['mɪsɪz] . [bi:tʃ] [hɜ:r; hər]['dʒu:əl] - [keɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ki:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Then Margie gave Mrs . Beach her jewel - case and her keys , and the
" 然后 玛吉 给予 太太 . 海滩 她 宝石 - 案件 和 她 钥匙 , 和 这
[rɪŋ] [wʌz; wəz][pʊt] [ə'weɪ] ['seɪfli] ;
ring was put away safely ;
戒指 曾是 放 离开 安全 ;

"然后玛吉把她的珠宝盒和钥匙给了比奇太太，戒指被妥善地收了起来；

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] , [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [bæk]
after which the girl thanked her mistress , said good - night , and went back
后 哪个 这 女孩 谢谢 她 情妇 , 说 好的 - 夜晚 , 和 去 后退
[tu:; tə]['klærəz, 'klɛrəz] [ru:m] .
to Clara's room .
到 克拉拉的 房间 .

之后，女孩向女主人道谢，道了晚安，然后回到了克拉拉的房间。

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
THE ACCUSATION .
这 指控 .

指控。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] ['traɪʌmf] [ɪn]['meɪbəlz][dɑ:rk] [aɪz] [ðə; ði][nekst]
THERE was a strange light of malignant triumph in Mabel's dark eyes the next
那里 曾是 一个 奇怪的 光 的 恶性 胜利 在 梅布尔的 黑暗的 眼睛 这 下一个
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

第二天早上，梅布尔那双深邃的眼睛里闪过一丝邪恶的得意光芒。

[ænd; ənd] ['nɪkələs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] ,
and Nicholas , looking at her as she sat opposite him at breakfast ,
和 尼古拉斯 , 寻找 在 她 作为 她 卫星 对面的 他 在 早餐 ,

尼古拉斯看着坐在他对面吃早餐的她，

['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
noticed the expression of her face ,
注意到 这 表达 的 她 脸 ,

我注意到她脸上的表情，

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [peɪ] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['kɑ:mplɪmənt][ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:]
though he would not pay her the compliment of mentioning that he saw
尽管 他 会 不是 支付 她 这 赞扬 的 提及 那 他 锯
['eniθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] .
anything unusual .
任何事物 异常 .

但他却连一句恭维的话都没说，就是他看到了什么不寻常的事情。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [nɪk] ? " [sed] [ʃi:; ʃi]['prez(ə)ntli] .
" What do you think , Nick ? " said she presently .
" 什么 做 你 思考 , 缺口 ? " 说 她 目前 .

"你觉得怎么样，尼克？"她接着问道。

" [aɪv] [lɔ:st][maɪ][best] ['daɪmənd] [rɪŋ] . "
" I've lost my best diamond ring . "
" 我已经丢失的 我的 最好的 钻石 戒指 . "

"我弄丢了我最珍贵的钻戒。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfli] ['kerləs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] .
" You must have been awfully careless , " he replied unsympathetically .
" 你 必须 有 到过 非常 粗心 , " 他 回复 冷漠地 .

"你一定是太粗心大意了,"他冷漠地回答道。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] ['meɪbəl] ['ʃɔːrtli] .
" Nothing of the kind , " said Mabel shortly .
" 没有什么 的 这 种类 , " 说 梅布尔 不久 .

"绝无此事,"梅布尔简短地说道。

" [aɪ]['oʊnli][left][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][maɪ]['tɔɪlət] - ['teɪbl] [waɪl] [aɪ] [wɑːʃt] [maɪ][hændz] [bɪ'fɔːr] ['dresɪŋ]
" I only left it out on my toilet - table while I washed my hands before dressing
" 我 仅有的 左边 它 出去 在 我的 洗手间 - 桌子 尽管 我 洗过 我的 双手 前 敷料
[fɔːr; fər] ['dɪnər] ['jestərdeɪ] ,
for dinner yesterday ,
为了 晚餐 昨天 ,

"昨天我洗完手准备吃晚饭的时候，把它放在了洗手台上。"

[ænd; ənd] , [fə'getiŋ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə'gen] , [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tɪl] [ðɪs]
and , forgetting to put it on again , thought no more about it till this
和 , 遗忘 到 放 它 在 再次 , 想法 不 更多的 关于 它 直到 这
['mɔːrnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

而且，他忘记再戴上它，直到今天早上才想起这件事;

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [sɪns] [aɪ][gɑːt][ʌp] ,
but I've been hunting for it high and low since I got up ,
但 我已经 到过 打猎 为了 它 高的 和 低的 自从 我 得到 向上 ,

但我从起床后就一直在到处找它。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] . "
and it's not be found . "
和 它是 不是 是 成立 . "

而且找不到。

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['nɪkələs] , ['helpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə]
" What can have become of it ? " said Nicholas , helping himself to
" 什么 能 有 变得 的 它 ? " 说 尼古拉斯 , 帮助 他自己 到
['mɑːrməleɪd] .
marmalade .
果酱 .

"它现在怎么样了？"尼古拉斯一边给自己盛橘子酱一边问道。

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][hæv; həv] ['riːəli] [gɔːn] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ɔːl] ['ɑːnɪst] . "
" It can't have really gone , you know ; the servants are all honest . "
" 它 不能 有 真的 已消失 , 你 知道 ; 这 仆人 是 全部 诚实的 . "

"这事不可能真的发生了，你知道，仆人们都很诚实。"

" [ðə; ði][oʊld][wʌnz][ɑːr; ər] , [aɪ] ['deə'sei] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['meɪbəl] ; " [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]
" The old ones are , I daresay , " rejoined Mabel ; " but , to tell you the
" 这 老的 一个 是 , 我 敢说 , " 重新加入 梅布尔 ; " 但 , 到 告诉 你 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

"老家伙们，我敢说，"梅布尔继续说道；"但是，说实话，

[nɪk] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [maɪ] [rɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] ,
Nick , I have something more than a suspicion of how my ring has gone ,
缺口 , 我 有 某物 更多的 比 一个 怀疑 的 如何 我的 戒指 有 已消失 ,

尼克，我对我的戒指的下落有了一些怀疑。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "
and **of** **who** **has** **taken** **it** **,** **too** **.** **"**
和 的 WHO 有 已采取 它 , 也 . "

以及谁拿走了它。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

['riːəli] ? " [sed] ['nɪkələs] [ɪn'dɪfrəntli] .
Really **?** **"** **said** **Nicholas** **indifferently** **.**
真的 ? " 说 尼古拉斯 漠不关心 .

"真的吗？"尼古拉斯冷淡地说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] ['kɔːfi] , [mæb] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" **Give** **me** **some** **more** **coffee** **,** **Mab** **,** **will** **you** **?** **"**
" 给 我 一些 更多的 咖啡 , 梅布 , 将要 你 ? "

"再给我来点咖啡，玛布，好吗？"

" [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][fɔːr; fər][maɪ] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] , [nɪk] , " [sed]
" **You** **don't** **care** **a** **little** **bit** **for** **my** **annoyance** **and** **vexation** **,** **Nick** **,** **"** **said**
" 你 不 关心 一个 小的 少量 为了 我的 烦恼 和 烦恼 , 缺口 , " 说
['meɪbəl] .
Mabel **.**
梅布尔 .

"尼克，你一点也不在乎我的恼怒和烦躁，"梅布尔说。

" [ɪf] [juː; jʊ]['truːli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] —
" **If** **you** **truly** **loved** **me** **,** **you** **—**
" 如果 你 真的 喜爱 我 , 你 —

如果你真的爱我，你——

" ['nɪkələs] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv]['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [wɪtʃ] [nɪpt] [hɜːr; hər]['taɪreɪd][ɪn][ðə; ði]
" **Nicholas** **made** **a** **gesture** **of** **angry** **impatience** **,** **which** **nipped** **her** **tirade** **in** **the**
" 尼古拉斯 制成 一个 手势 的 生气的 不耐烦 , 哪个 轻咬 她 长篇大论 在 这
[bʌd] ,
bud **,**
芽 ,

尼古拉斯愤怒地做了个不耐烦的手势，这让她的咆哮戛然而止。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
and **she** **stopped** **short** **.**
和 她 停止 短的 .

她突然停住了脚步。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [mæb] , " [sed] [hiː; hi] ['wɪrəli] ,
" **I** **have** **had** **all** **that** **so** **often** **before** **,** **Mab** **,** **"** **said** **he** **wearily** **,**
" 我 有 有 全部 那 所以 经常 前 , 梅布 , " 说 他 疲劳 ,

"这些我以前都经历过很多次了，梅布，"他疲惫地说。

" [ðæt] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **that** **I** **confess** **I** **am** **sick** **of** **it** **.**
" 那 我 承认 我 是 生病的 的 它 .

"我承认，我已经厌倦了。"

[aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] [rɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːst] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] .
I'm **sorry** **you** **have** **lost** **your** **ring** **—** **that** **is** **,** **if** **it** **is** **lost** **,** **which** **I** **doubt** **.**
我是 对不起 你 有 丢失的 你的 戒指 — 那 是 , 如果 它 是 丢失的 , 哪个 我 怀疑 .

我很遗憾你弄丢了戒指——当然，前提是它真的丢了，不过我对此表示怀疑。

[bʌt; bət][wʌn] [rɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wəʊnt]['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
But one ring more or less won't matter to you ;
但 一 戒指 更多的 或者较少的 惯于 事情 到 你 ;

但多一个戒指或少一个戒指对你来说无关紧要;

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] ['sʌmwʌt] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [hændz] ,
" and he glanced somewhat contemptuously at the white hands ,
" 和 他 瞥了一眼 有些 轻蔑地 在 这 白色的 双手 ,

他带着几分轻蔑的目光瞥了一眼那双白皙的手。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] ['hevɪli] ['dʒuːəld] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .
which were too heavily jewelled for those of a young girl .
哪个 是 也 重度 珠宝 为了 那些 的 一个 年轻的 女孩 .

对于年轻女孩来说，这些首饰上的珠宝太多了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] , ['meɪbəl][wʌz; wəz]['saɪlənt] , — " [ɪn][ðə; ði] [sʌlks] , " ['nɪkələs]
For the rest of the meal , Mabel was silent , — " in the sulks , " Nicholas
为了 这 休息 的 这 一顿饭 , 梅布尔 曾是 沉默的 , — " 在 这 生闷气 , " 尼古拉斯
[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;
called it ;
称为 它 ;

剩下的用餐时间里，梅布尔一直沉默不语——尼古拉斯称之为"生闷气";

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm] ['nɪrli]
and he was not sorry , for her conversation provoked him nearly
和 他 曾是 不是 对不起 , 为了 她 对话 挑衅 他 几乎
['ɔːlweɪz] ['naʊədeɪz] ,
always nowadays ,
总是 如今 ,

他并不后悔，因为如今她的谈话几乎总是激怒他。

[ænd; ənd] ['eni] [muːd] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [wʌn] .
and any mood was better than a talkative one .
和 任何 情绪 曾是 更好的 比 一个 健谈 一 .

任何心情都比健谈要好。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['ænti] ! " [sed] ['meɪbəl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['biːtʃəz] [ruːm]
" Such a misfortune , auntie ! " said Mabel , when she went to Mrs . Beach's room
" 这样的 一个 不幸 , 阿姨 ! " 说 梅布尔 , 什么时候 她 去 到 太太 . 海滩的 房间
['æftər] ['brekfəst] .
after breakfast .
后 早餐 .

"真是太不幸了，姨妈！"梅布尔吃完早饭后去了比奇太太的房间，说道。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ʌp] ,
The old lady was not yet up ,
这 老的 女士 曾是 不是 然而 向上 ,

老太太还没起床。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['hevi] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
and her eyes were very heavy as though she had slept but little .
和 她 眼睛 是 非常 重的 作为 尽管 她 有 睡着了 但 小的 .

她的眼睛很沉重，好像没怎么睡过。

" [ɪn'diːd] , ['meɪbəl] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] ;
" Indeed , Mabel ? " replied Mrs . Beach ;
" 的确 , 梅布尔 ? " 回复 太太 . 海滩 ;

"真的吗，梅布尔？"比奇太太回答道;

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][kaɪnd][oʊld] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl][mʌst; məst]

but	an	expression	came	into	her	kind	old	face	which	the	girl	must
但	一个	表达	来了	进入	她	种类	老的	脸	哪个	这	女孩	必须

[hæv; həv] ['noʊtɪst] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['plɔ:zəb(ə)l][laɪ][ænd; ənd]

have	noticed	had	she	not	been	so	busy	thinking	of	that	plausible	lie	and
有	注意到	有	她	不是	到过	所以	忙碌的	思维	的	那	合情合理	说谎	和

[ðə; ði] [fɔ:ls] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ber] .

the	false	witness	it	was	to	bear	.
这	错误的	证人	它	曾是	到	熊	.

但她慈祥的老脸上却露出了一丝表情，如果不是忙着思考那个看似合理的谎言和要为此作伪证的人，那女孩肯定已经注意到了。

" [jes] , ['ænti] .

"	Yes	,	auntie	.
"	是的	,	阿姨	.

“是的，阿姨。”

[aɪ][hæv; həv][lɔ:st] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪliənts] [ðæt][wʌz; wəz] ['mʌðɚz] .

I	have	lost	that	beautiful	ring	of	brilliants	that	was	mother's	.
我	有	丢失的	那	美丽的	戒指	的	才华横溢	那	曾是	母亲的	.

我弄丢了母亲那枚镶满钻石的漂亮戒指。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

You	remember	it	,	don't	you	?
你	记住	它	,	不	你	?

你还记得吧?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:nfɪdənt] — [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went]

It	was	on	my	dressing	-	table	—	of	that	I	am	confident	—	before	I	went
它	曾是	在	我的	敷料	-	桌子	—	的	那	我	是	自信的	—	前	我	去

[daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] . "

down	to	dinner	.	"
向下	到	晚餐	.	"

在我下楼吃晚饭之前，它就在我的梳妆台上——这一点我可以肯定。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [wen] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ? " ['kwestʃənd]

"	Was	it	there	when	you	went	to	your	room	for	the	night	?	"	questioned
"	曾是	它	那里	什么时候	你	去	到	你的	房间	为了	这	夜晚	?	"	被质问

['mɪsɪz] . [bi:tʃ] ,

Mrs	.	Beach	,
太太	.	海滩	,

“你晚上回房间睡觉的时候，它还在那里吗？”比奇太太问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

with	a	trembling	voice	.
和	一个	发抖	嗓音	.

声音颤抖。

" [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , " ['ænsər] ['meɪbəl] ,

"	I	never	thought	of	it	again	,	"	answered	Mabel	,
"	我	绝不	想法	的	它	再次	,	"	回答	梅布尔	,

“我之后再也没想过这件事了，”梅布尔回答说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glɪbnɪs] [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][tu:; tə] ['nɪkələs]

with	the	glibness	born	of	the	previous	narration	of	the	story	to	Nicholas
和	这	油嘴滑舌	出生	的	这	以前的	旁白	的	这	故事	到	尼古拉斯

;
;
;

带着之前给尼古拉斯讲述这个故事时流露出的油滑语气;

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wer] [aɪ][left][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn]
" but if it had been where I left it , of course I should have seen
" 但 如果 它 有 到过 在哪里 我 左边 它 , 的 课程 我 应该 有 已见
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

"但如果它还在我放的地方，我当然应该能看到它。"

" [wel] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" Well , and have you looked for it this morning ? " asked the old lady .
" 出色地 , 和 有 你 看起来 为了 它 这 早晨 ? " 问 这 老的 女士 .

"那么，你今天早上找过它吗？"老太太问道。

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ɔːl]['oʊvər][maɪ] [ruːm] , [ɪn] ['evri] [hoʊl][ænd; ənd]['kɔːrnər] , [bʌt; bət]
" Yes ; I have hunted all over my room , in every hole and corner , but
" 是的 ; 我 有 猎杀 全部 超过 我的 房间 , 在 每一个 洞 和 角落 , 但
[ˌʌnsək'sesfəli] .
unsuccessfully .
不成功 .

"是的，我已经把房间里的每个角落都找遍了，但都没有找到。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['ænti] [dɪr] ,
I am afraid , auntie dear ,
我 是 害怕的 , 阿姨 亲爱的 ,

恐怕不行，亲爱的阿姨。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
there can be little doubt that we have a thief in the house . "
那里 能 是 小的 怀疑 那 我们 有 一个 贼 在 这 房子 . "

毫无疑问，我们家有窃贼。

" ['ʃʊrli] [nɑːt] , ['meɪbəl] .
" Surely not , Mabel .
" 一定 不是 , 梅布尔 .

"肯定不是，梅布尔。"

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
That is a dreadful thing to say .
那 是 一个 可怕 事物 到 说 .

这话太伤人了。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
I would rather believe anything than that . "
我 会 相当 相信 任何事物 比 那 . "

我宁愿相信任何事，也不愿相信这个。

" [aɪ][duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][sə'spekt][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [soʊ]
" I do not for a moment suspect the old servants ; they have been here so
" 我 做 不是 为了 一个 片刻 怀疑 这 老的 仆人 ; 他们 有 到过 这里 所以
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

"我丝毫没有怀疑那些老仆人；他们在这里工作了这么久，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑːnəsti] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] . "
and their honesty is beyond all question . "
和 他们的 诚实 是 超过 全部 问题 . "

他们的诚实毋庸置疑。

" [huːm] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] [ʌv; əv][soʊ] ['wɪkɪd] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] ? "
" Whom , then , do you suspect of so wicked an action ? "
" 谁 , 然后 , 做 你 怀疑 的 所以 邪恶 一个 行动 ? "

那么，你怀疑是谁犯下了如此邪恶的罪行呢？

" [ðæt] [gɜːrl] [jʊə(r)] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ; [ðæt] ['mɑːrdʒəri] ['greɪlɪŋ] ,
" That girl you're so fond of ; that Margery Grayling ,
" 那 女孩 你是 所以 喜爱 的 ; 那 玛格丽 格雷林 ,

“你那么喜欢的那个女孩；那个玛格丽·格雷林，

[huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][set][ʌp][ænd; ənd] ['wəːʃip] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
whom everybody has set up and worshipped ever since she came .
谁 大家 有 放 向上 和 崇拜 曾经 自从 她 来了 .

自从她出现以来，每个人都敬拜她。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
I always said she was no better than she should be ,
我 总是 说 她 曾是 不 更好的 比 她 应该 是 ,

我一直都说她并不比她应有的水平更好。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and here is the proof of it . "
和 这里 是 这 证明 的 它 . "

这就是证据。

" ['meɪbəl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] . "
" Mabel , " said the old lady , " this is a very serious charge you are making . "
" 梅布尔 , " 说 这 老的 女士 , " 这 是 一个 非常 严肃的 收费 你 是 制作 . "

“梅布尔，”老太太说，“你提出的指控非常严重。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [θiːf] .
" Of course it is ; but I am sure she is the thief .
" 的 课程 它 是 ; 但 我 是 当然 她 是 这 贼 .

“当然是这样；但我确信她就是小偷。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ækses] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌʌp'sterz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [naʊ] ,
She has access to all the rooms , and is upstairs so much more now ,
她 有 使用权 到 全部 这 房间 , 和 是 楼上 所以 很多 更多的 现在 ,

她可以自由出入所有房间，而且现在在楼上的活动范围也更大了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] ['eniθɪŋ] . "
that she might do anything . "
那 她 可能 做 任何事物 . "

她什么事都可能做。

" ['meɪbəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] , " [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [aɪ]['kænɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [gɜːrl] .
" Mabel , " said Mrs . Beach , " whatever you may think , I cannot suspect that girl .
" 梅布尔 , " 说 太太 . 海滩 , " 任何 你 可能 思考 , 我 不能 怀疑 那 女孩 .

“梅布尔，”比奇太太说，“不管你怎么想，我都不能怀疑那个女孩。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] ['skruːpjələsli] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['truːθfl] , [soʊ] [haɪ] -
I have found her so scrupulously straightforward and truthful , so high -
我 有 成立 她 所以 一丝不苟地 直截了当 和 真实 , 所以 高的 -
['prɪnsəpld] [ænd; ənd] [pjʊr] - ['maɪndɪd] ,
principled and pure - minded ,
有原则的 和 纯的 - 有思想 ,

我发现她为人极其正直坦诚，品德高尚，心地纯洁。

[ðæt] [ən'les] [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
that unless I had overwhelming proof of her guilt , I should not believe it .
那 除非 我 有 压倒 证明 的 她 有罪 , 我 应该 不是 相信 它 .
"
"
"

除非我有确凿的证据证明她有罪，否则我不会相信。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] — " [ðer; ðər]['meɪbəl] [pɔːzd] , [kən'fjuːzd] .

"	You	shall	have	—	"	There	Mabel	paused	,	confused	.
"	你	将	有	—	"	那里	梅布尔	暂停	,	使困惑	.

"你将拥有——"梅布尔说到这里停了下来，一脸困惑。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['stedəli] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

The	old	lady	was	eyeing	her	steadily	,	and	somehow	she	did	not	feel	quite	comfortable	.
这	老的	女士	曾是	觊觎	她	稳步	,	和	不知何故	她	做过	不是	感觉	相当	舒服的	.

老太太一直盯着她看，她总觉得不太自在。

" [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][faɪnd] [pruːf] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌmwʌt] [kənst'reɪnədli] .

"	What	if	you	do	find	proof	?	"	she	said	,	somewhat	constrainedly	.
"	什么	如果	你	做	寻找	证明	?	"	她	说	,	有些	受限地	.

"如果你真的找到了证据呢？"她有些拘谨地问道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˌriːkən'sɪdər][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɑːrdʒəri] . "

"	Then	I	will	reconsider	my	opinion	of	Margery	.	"
"	然后	我	将要	重新考虑	我的	观点	的	玛格丽	.	"

"那么我会重新考虑我对玛格丽的看法。"

" [wel] , [aɪ][prə'poʊz][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [rɪŋ] [ðer; ðər] ,

"	Well	,	I	propose	a	search	in	her	room	,	and	if	we	find	the	ring	there	,
"	出色地	,	我	提出	一个	搜索	在	她	房间	,	和	如果	我们	寻找	这	戒指	那里	,

"我建议搜查她的房间，如果我们在那里找到戒指，

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər] ?

will	you	promise	to	dismiss	her	?
将要	你	承诺	到	解雇	她	?

你保证会解雇她吗?

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] . "

That	is	all	I	shall	ask	.	"
那	是	全部	我	将	问	.	"

这就是我全部的请求。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]['prɑːsɪkjuːt] , [ðen] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] .

"	You	will	not	wish	to	prosecute	,	then	?	"	said	Mrs	.	Beach	.
"	你	将要	不是	希望	到	起诉	,	然后	?	"	说	太太	.	海滩	.

"那么，您不想提起诉讼了吗？"比奇夫人问道。

" [noʊ] ; [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ɪz][soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] .

"	No	;	that	sort	of	publicity	is	so	uncomfortable	for	other	people	,	"	replied	Mabel	.
"	不	;	那	种类	的	宣传	是	所以	不舒服	为了	其他	人们	,	"	回复	梅布尔	.

"不，那种宣传会让其他人很不舒服，"梅布尔回答说。

" ['veri] [wel] ; [duː][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] , ['meɪbəl] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .

"	Very	well	;	do	as	you	choose	,	Mabel	,	"	said	her	aunt	.
"	非常	出色地	;	做	作为	你	选择	,	梅布尔	,	"	说	她	阿姨	.

"很好，梅布尔，你做你想做的吧。"她姑妈说。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['mænər] .

But	the	girl	wondered	at	the	stern	voice	and	changed	manner	.
但	这	女孩	想知道	在	这	船尾	嗓音	和	已更改	方式	.

但女孩对这严厉的声音感到疑惑，改变了态度。

['mɪsɪz] . [biːtʃ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

Mrs	.	Beach	rang	the	bell	,	and	when	it	was	answered	by	the	housemaid	,
太太	.	海滩	响铃	这	钟	,	和	什么时候	它	曾是	回答	经过	这	保姆	,

比奇太太按响了门铃，女佣去应门时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [send] ['mɑːrdʒəri] ['greɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [mɪs] ['reɪ] [kæn; kən] [sper] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
she **said** **,** **"** **Send** **Margery** **Grayling** **to** **me** **,** **if** **Miss** **Raye** **can** **spare** **her** **for**
她 说 , " 发送 玛格丽 格雷林 到 我 , 如果 错过 雷伊 能 空闲的 她 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
a **few** **minutes** **.**
一个 很少 分钟 .

她说："如果雷小姐能抽出几分钟时间，就让玛格丽·格雷林来找我吧。"

" ['meɪbəl][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] [sed] , " [dəunt][goʊ]
" **Mabel** **was** **just** **going** **to** **leave** **the** **room** **,** **but** **her** **aunt** **said** **,** **"** **Don't** **go**
" 梅布尔 曾是 只是 去 到 离开 这 房间 , 但 她 阿姨 说 , " 不 去
, ['meɪbəl] .
, **Mabel** **.**
, 梅布尔 .

梅布尔正要离开房间，但她姑姑说："别走，梅布尔。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['leɪɪŋ] [ðɪs] [sɪn][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [tʃɑːrdʒ] ;
You **have** **been** **laying** **this** **sin** **to** **the** **girl's** **charge** **;**
你 有 到过 躺下 这 罪 到 这 女孩们 收费 ;

你一直把这个罪名归咎于那个女孩;

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈkjuːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
now **you** **must** **accuse** **her** **to** **her** **face** **.**
现在 你 必须 控 她 到 她 脸 .

现在你必须当面指控她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə]['mɑːrdʒəri] . "
It **is** **only** **fair** **to** **Margery** **.** **"**
它 是 仅有的 公平的 到 玛格丽 . "

对玛格丽来说，这才是公平的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['ʃeɪmləs] ['kriːtʃər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][jʊr; jər]
" **You** **have** **more** **consideration** **for** **that** **shameless** **creature** **than** **for** **your**
" 你 有 更多的 考虑 为了 那 不要脸 生物 比 为了 你的
[oʊn] [niːs] , " [sed] ['meɪbəl]['æŋgrəli] .
own **niece** **,** **"** **said** **Mabel** **angrily** **.**
自己的 侄女 , " 说 梅布尔 愤怒地 .

"你对那个不知廉耻的女人比对自己的侄女还要体贴，"梅布尔生气地说。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [biːtʃ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] ,
But **Mrs** **.** **Beach** **made** **no** **answer** **to** **this** **,** **and** **after** **a** **few** **minutes** **'** **silence** **,**
但 太太 . 海滩 制成 不 回答 到 这 , 和 后 一个 很少 分钟 - 沉默 ,
['mɑːrdʒi] ['entərd] .
Margie **entered** **.**
玛吉 进入 .

但比奇太太对此没有回答，沉默了几分钟后，玛吉走了进来。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɑːrdʒəri] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['kaɪndli] .
" **Good** **morning** **,** **Margery** **,** **"** **said** **her** **mistress** **kindly** **.**
" 好的 早晨 , 玛格丽 , " 说 她 情妇 亲切地 .

"早上好，玛格丽，"女主人和蔼地说。

" [mɪs] ['meɪbəl] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,
" **Miss** **Mabel** **tells** **me** **she** **misses** **a** **diamond** **ring** **,**
" 错过 梅布尔 讲述 我 她 错过 一个 钻石 戒指 ,

梅布尔小姐告诉我她丢了一枚钻戒，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['haʊshoʊld][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][soʊ][lɔːŋ] [æz; əz]

and	as	the	rest	of	the	household	have	been	with	us	so	long	as
和	作为	这	休息	的	这	家庭	有	到过	和	我们	所以	长的	作为

[tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

to	be	quite	above	suspicion	,
到	是	相当	多于	怀疑	,

而且，由于其他家庭成员和我们在一起的时间很长，完全不会引起怀疑。

[hɜːr; hər] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] ['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

her	fear	is	that	you	may	perhaps	have	been	tempted	into	taking	it	.	"
她	害怕	是	那	你	可能	也许	有	到过	受诱惑	进入	采取	它	.	"

她担心你可能已经受到诱惑而服用了它。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] [rɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrdʒi]['kwaɪətli] .

"	I	have	not	taken	the	ring	,	"	replied	Margie	quietly	.
"	我	有	不是	已采取	这	戒指	,	"	回复	玛吉	悄悄	.

“我没有拿戒指，”玛吉平静地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	I	am	incapable	of	doing	such	a	thing	.	"
"	我	是	无法	的	正在做	这样的	一个	事物	.	"

“我做不到那样的事。”

" [soʊ][juː; jʊ] [seɪ] , " [pʊt][ɪn]['meɪbəl] ['spaɪtfəli] ; " [bʌt; bət]['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [stiːl] , [kæn; kən]

"	So	you	say	,	"	put	in	Mabel	spitefully	;	"	but	people	who	can	steal	,	can
"	所以	你	说	,	"	放	在	梅布尔	恶意地	;	"	但	人们	WHO	能	偷	,	能

['dʒen(ə)rəli][laɪ] [tuː] .

generally	lie	too	.
一般来说	说谎	也	.

“你这么说吧，”梅布尔恶狠狠地插嘴道，“但是能偷东西的人，通常也能撒谎。”

" [ðə; ði][hɑːt] , [ɪn'dɪgnənt] [blʌd] ['sɜːdʒd]['ɪntuː] [pʊr] ['mɑːrdʒiz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

"	The	hot	,	indignant	blood	surged	into	poor	Margie's	face	,	and	she	looked
"	这	热的	,	愤怒	血	激增	进入	贫穷的	玛吉的	脸	,	和	她	看起来

[ə'piːlɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

appealingly	at	her	mistress	.
吸引人的	在	她	情妇	.

“愤怒的怒火涌上可怜的玛吉的脸庞，她可怜巴巴地看着她的女主人。”

" ['meɪbəl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['stɜːrnli] ,

"	Mabel	,	"	said	the	old	lady	sternly	,
"	梅布尔	,	"	说	这	老的	女士	严厉地	,

“梅布尔，”老太太严厉地说。

" [aɪ]['kænɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə]['eni][wʌn][ɪn][maɪ] [haʊs] .

"	I	cannot	have	you	speak	thus	to	any	one	in	my	house	.
"	我	不能	有	你	说话	因此	到	任何	一	在	我的	房子	.

“我绝不允许你这样跟我家里的任何人说话。”

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] , [tuː; tə][maɪ][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] ['mɑːrdʒəri][ɪz] ['gɪlti]

And	until	you	have	proved	,	to	my	entire	satisfaction	,	that	Margery	is	guilty
和	直到	你	有	已证实	,	到	我的	全部的	满意	,	那	玛格丽	是	有罪的

[ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] ,

of	this	crime	,
的	这	犯罪	,

在你向我完全证明玛格丽犯有此罪之前，

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl][aɪ] [bɪ'liːv]

you	will	please	be	good	enough	to	treat	her	as	the	innocent	girl	I	believe
你	将要	请	是	好的	足够的	到	对待	她	作为	这	清白的	女孩	我	相信

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] . "

her	to	be	.	"
她	到	是	.	"

请你善待她，把她当作我所相信的那个无辜女孩来对待。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'fuːl] ['evri] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪk'sept] [maɪ'self] , " [kraɪd]['meɪbəl] ;

"	She	has	befooled	every	one	in	this	house	except	myself	,	"	cried	Mabel	;
"	她	有	愚弄	每一个	一	在	这	房子	除了	我	,	"	哭	梅布尔	;

"除了我以外，家里所有人都被她骗了，"梅布尔喊道；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [di'siːvd] .

"	but	I	am	not	so	easily	deceived	.
"	但	我	是	不是	所以	容易地	受骗	.

但我没那么容易被欺骗。

[aɪ][dɪ'mænd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ruːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɜːtʃt] , ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][hoʊl][ænd; ənd]['kɔːrnər]

I	demand	that	her	room	shall	be	searched	,	every	possible	hole	and	corner
我	要求	那	她	房间	将	是	搜索	,	每一个	可能的	洞	和	角落

[lʊkt] ['ɪntuː] ,

looked	into	,
看起来	进入	,

我要求搜查她的房间，每一个可能的孔洞和角落都要检查一遍。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . "

and	I	will	abide	by	the	result	.	"
和	我	将要	遵守	经过	这	结果	.	"

我将接受结果。

" [ðen] [ɪf] [jʊr; jər] [rɪŋ] [biː; bi][nɑːt][faʊnd] , [duː][juː; jʊ] [teɪk] [bæk] [jʊr; jər][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ? "

"	Then	if	your	ring	be	not	found	,	do	you	take	back	your	accusation	?	"
"	然后	如果	你的	戒指	是	不是	成立	,	做	你	拿	后退	你的	指控	?	"

"如果你的戒指没找到，你会收回你的指控吗？"

" [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] .

"	I	do	,	"	replied	Mabel	.
"	我	做	,	"	回复	梅布尔	.

"我愿意，"梅布尔回答道。

" [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els] , [ænd; ənd][nɑːt]['mɑːrdʒəri] , [hæz; həz] [pə'lɔɪnd] [ðə; ði]

"	And	supposing	some	one	else	,	and	not	Margery	,	has	purloined	the
"	和	假如	一些	一	别的	,	和	不是	玛格丽	,	有	被盗	这

['dʒuːəl] ? "

jewel	?	"
宝石	?	"

"如果偷走珠宝的不是玛格丽，而是其他人呢？"

" [aɪ][æsk] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'mɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kærəktər] , ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] [pruːvd] ['gɪlti] . "

"	I	ask	that	you	should	dismiss	,	without	a	character	,	any	one	who	is	proved	guilty	.	"
"	我	问	那	你	应该	解雇	,	没有	一个	特点	,	任何	一	WHO	是	已证实	有罪的	.	"

"我请求你们不加任何品行审查地解雇任何被证实有罪的人。"

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] ['sɑːləmli] .

"	Be	it	so	,	"	rejoined	Mrs	.	Beach	solemnly	.
"	是	它	所以	,	"	重新加入	太太	.	海滩	庄严地	.

"那就这样吧，"比奇夫人郑重地回答道。

" [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['fernəs] . "

"	I	myself	will	superintend	the	search	,	so	that	it	may	be	done	with	fairness	.	"
"	我	我	将要	督	这	搜索	,	所以	那	它	可能	是	完毕	和	公平	.	"

"我将亲自监督搜查工作，以确保搜查过程公平公正。"

" [bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] ['mɑ:rdʒəri][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər][ru:m] ,
" But meanwhile Margery must not be allowed to return to her room ,
" 但 同时 玛格丽 必须 不是 是 允许 到 返回 到 她 房间 ,
" [sed] ['meɪbəl] [ɪk'saɪtɪdli] .
" said Mabel excitedly .
" 说 梅布尔 兴奋地 .

"但与此同时，绝对不能让玛格丽回到她的房间，"梅布尔兴奋地说。

" ['mɑ:rdʒəri][hæz; həz][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər][ru:m] [ʌn'tɪl][wi:; wi][hæv; həv][kwaɪt] [dʌn]
" Margery has no wish to return to her room until we have quite done
" 玛格丽 有 不 希望 到 返回 到 她 房间 直到 我们 有 相当 完毕
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
with it ,
和 它 ,

"在我们彻底完成之前，玛格丽不愿回到她的房间。"

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [bi:tʃ] .
" replied Mrs . Beach .
" 回复 太太 . 海滩 .

"比奇夫人回答道。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd] , ['meɪbəl] , [goʊ][wɪð; wɪθ]['mɑ:rdʒəri] [naʊ] , [lɑ:k] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] ,
" But if you are afraid , Mabel , go with Margery now , lock her door ,
" 但 如果 你 是 害怕的 , 梅布尔 , 去 和 玛格丽 现在 , 锁 她 门 ,

"但是如果你害怕的话，梅布尔，现在就和玛格丽一起走，把她的门锁上。"

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ki:] .
and bring me the key .
和 带来 我 这 钥匙 .

把钥匙拿来给我。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [plɑ:t] [feilz] .
THE PLOT FAILS .
这 阴谋 失败 .

剧情失败了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['meɪbəl][left][ðə; ði] [ru:m] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]['mɑ:rdʒi] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
WITHOUT a word , Mabel left the room , followed by Margie , and in a minute
没有 一个 单词 , 梅布尔 左边 这 房间 , 随后 经过 玛吉 , 和 在 一个 分钟
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

梅布尔一言不发地离开了房间，玛吉也跟着离开了，过了一会儿，

['mɪsɪz] . [bi:tʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] .
Mrs . Beach was in possession of the key .
太太 . 海滩 曾是 在 拥有 的 这 钥匙 .

比奇夫人持有钥匙。

" [naʊ] [goʊ][ə'weɪ][ænd; ənd][send][maɪ][meɪd][tu:; tə][help][ˌem 'i:][tu:; tə] [dres] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]
" Now go away and send my maid to help me to dress , " said the old lady
" 现在 去 离开 和 发送 我的 女佣 到 帮助 我 到 裙子 , " 说 这 老的 女士
,
,
,

"现在你们都走开，派我的女仆来帮我穿衣服，"老太太说。

" [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] , [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ]
" and in an hour's time , we will go together and make a thorough
" 和 在 一个 小时 时间 , 我们 将要 去 一起 和 制作 一个 彻底
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['mɑ:rdʒəriz] [ru:m] .
search of Margery's room .
搜索 的 玛格丽的 房间 .

"一个小时后，我们将一起去彻底搜查玛格丽的房间。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [glæns] [æt; ət]['mɑ:rdʒi] , ['meɪbəl] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [faʊnd]
" With a triumphant glance at Margie , Mabel went downstairs , and found
" 和 一个 凯 瞥一眼 在 玛吉 , 梅布尔 去 楼下 , 和 成立
['nɪkələs] [ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ru:m] .
Nicholas in the smoking - room .
尼古拉斯 在 这 吸烟 - 房间 .

梅布尔得意地看了玛吉一眼，然后下楼，在吸烟室里找到了尼古拉斯。

" [wel] , [nɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Well , Nick , " she said ,
" 出色地 , 缺口 , " 她 说 ,

"好吧，尼克，"她说。

" [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ə'tendənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [wɪl] [bi:; bi] [sent] ['pækɪŋ] [tu:; tə] -
" that young and lovely attendant of your mother's will be sent packing to -
" 那 年轻的 和 迷人的 服务员 的 你的 母亲的 将要 是 发送 包装 到 -
[deɪ] , [aɪ] ['fʊli] [ɪk'spekt] . "
day , I fully expect . "
天 , 我 完全 预计 . "

"我完全相信，你母亲那位年轻漂亮的女佣今天就会被赶走。"

" [aɪ][hoʊp][nɑ:t] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['nɪkələs] ['staʊtli] .
" I hope not , " returned Nicholas stoutly .
" 我 希望 不是 , " 返回 尼古拉斯 坚定地 .

"我希望不会，"尼古拉斯坚定地回答道。

" ['mʌðər] [ænd; ənd]['klærə] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:st] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] . "
" Mother and Clara would be lost without her . "
" 母亲 和 克拉拉 会 是 丢失的 没有 她 . "

"没有她，妈妈和克拉拉会不知所措。"

" [ðeid] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][fæst] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['meɪbəl] ['skɔ:rnfəli] .
" They'd get over it fast enough , " said Mabel scornfully .
" 他们会 得到 超过 它 快速地 足够的 , " 说 梅布尔 轻蔑地 .

"他们很快就会释怀的，"梅布尔轻蔑地说。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [nɪk] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] [raʊnd] ['klærə][soʊ][fæst] , [naʊ] [nɜ:rs] [ɪz][nɑ:t]
" And do you know , Nick , she is getting round Clara so fast , now nurse is not
" 和 做 你 知道 , 缺口 , 她 是 获得 圆形的 克拉拉 所以 快速地 , 现在 护士 是 不是
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

"你知道吗，尼克，她很快就能绕着克拉拉转了，现在护士不在。"

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [sər'praɪzd] ,
that I should not be surprised ,
那 我 应该 不是 是 惊讶 ,

我不应该感到惊讶，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][left][hɜ:r; hər] ['mʌni] [tu:; tə]['mɑ:rdʒəri] ['greɪlɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
if she left her money to Margery Grayling instead of to me ,
如果 她 左边 她 钱 到 玛格丽 格雷林 反而 的 到 我 ,

如果她把钱留给玛格丽·格雷林而不是留给我，

[ænd; ənd] [ðen] ['gʊdnəs] [noʊz] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi] ['mærid] . "
and **then** **goodness** **knows** **if** **we** **should** **ever** **be** **married** **." **
和 然后 善良 知道 如果 我们 应该 曾经 是 已婚 ."

至于我们最终是否应该结婚，那就不得而知了。

" [wiː; wi]['nevər][ʃæl; ʃəl] , ['eniweɪ] , " [sed] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] ['blʌntli] .
" We never shall , anyway , " said the young man bluntly .
" 我们 绝不 将 , 反正 , " 说 这 年轻的 男人 直截了当地 .

“反正我们永远也不会，”年轻人直截了当地说。

" [waɪ] , [nɪk] , " [kraɪd]['meɪbəl] , [dʌm'faʊndɪd] , " [juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] [ðæt] ! "
" Why , Nick , " cried Mabel , dumbfounded , " you can't mean that ! "
" 为什么 , 缺口 , " 哭 梅布尔 , 目瞪口呆 , " 你 不能 意思是 那 ! "

“尼克，你不可能这么想吧！”梅布尔惊愕地喊道，“你不可能这么想吧！”

" [aɪ][duː] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [mæb] .
" I do mean it , Mab .
" 我 做 意思是 它 , 梅布 .

“我是认真的，梅布。”

[aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [juː; jʊ] [naʊ] , [nɑːt] [ɪf] [juːd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜːrlɪŋ] .
I wouldn't marry you now , not if you'd a million sterling .
我 不会 结婚 你 现在 , 不是 如果 你会 一个 百万 英镑 .

我现在不会嫁给你，就算你给我一百万英镑也不行。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ][maɪnd][ɪz][kwaɪt] [meɪd] [ʌp] .
I have been some time coming to this , but now my mind is quite made up .
我 有 到过 一些 时间 未来 到 这 , 但 现在 我的 头脑 是 相当 制成 向上 .

我酝酿这件事已经有一段时间了，现在我已经下定决心了。

[naʊ] , [noʊ] [terz] [ænd; ənd] [riˈprəutʃiz] , [pliːz] .
Now , no tears and reproaches , please .
现在 , 不 眼泪 和 责备 , 请 .

请不要流泪或责备。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] .
Nothing will change me .
没有什么 将要 改变 我 .

没有什么能改变我。

" [wʌt] ['meɪbəl] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɪn][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [priˈventid] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [rɪˈliːf] [ʌv; əv]
" What Mabel might have said in reply was prevented , much to the relief of
" 什么 梅布尔 可能 有 说 在 回复 曾是 阻止 , 很多 到 这 宽慰 的
[ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] ,
the young man ,
这 年轻的 男人 ,

“梅布尔原本可能会说些什么来反驳，但幸好她没有说出口，这让这位年轻人松了一口气。”

[baɪ][ðə; ðiː] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [mɪs]
by the entrance of a servant to say that Mrs . Beach was ready for Miss
经过 这 入口 的 一个 仆人 到 说 那 太太 . 海滩 曾是 准备好 为了 错过
['meɪbəl] ,
Mabel ,
梅布尔 ,

一名仆人进来禀报说，比奇太太已经准备好迎接梅布尔小姐了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [tɔːrn] [bɪ'twiːn] ['wuːndɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [heɪt] ,
and with a heart torn between wounded love and triumphant hate ,
和 和 一个 心 撕裂 之间 受伤 爱 和 凯 恨 ,

内心充满伤痛的爱与胜利的恨，

[ðə; ði][gɜːrl] [went] [ʌp][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] , [ɔːr]['ræðər][tuː; tə] [liːd] , [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

the	girl	went	up	to	join	in	,	or	rather	to	lead	,	the	search	.
这	女孩	去	向上	到	加入	在	,	或者	相当	到	带领	,	这	搜索	.

女孩走上前去加入搜寻队伍，或者更确切地说，是带领搜寻队伍。

[ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] ,

That	this	would	be	thorough	and	exhaustive	Mrs	.	Beach	would	have	taken	care	,
那	这	会	是	彻底	和	详尽的	太太	.	海滩	会	有	已采取	关心	,

这件事一定会做得非常彻底、非常详尽，比奇夫人一定会妥善处理。

['iːv(ə)n][hæd; həd]['meɪbəl] [bɪn] [les] ['iːgər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk] - [bɑːks][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] - [desk]

even	had	Mabel	been	less	eager	;	but	the	work	-	box	and	writing	-	desk
甚至	有	梅布尔	到过	较少的	渴望的	;	但	这	工作	-	盒子	和	写作	-	桌子

[wɜːr; wər][left][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

were	left	to	the	last	,
是	左边	到	这	最后的	,

即使梅布尔不那么热衷，工作箱和写字台也被留到了最后。

['meɪbəl] [fiərɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lætər][hɜːr'self] .

Mabel	fearing	to	call	attention	to	the	latter	herself	.
梅布尔	害怕	到	称呼	注意力	到	这	后者	她自己	.

梅布尔害怕自己会引起后者的注意。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][æt; ət][læst] , " [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][ə'baʊt] [kəm'pliːtɪd] ['aʊər; ɑːr]

"	Now	,	"	said	the	old	lady	at	last	,	"	we	have	just	about	completed	our
"	现在	,	"	说	这	老的	女士	在	最后的	,	"	我们	有	只是	关于	完全的	我们的

[sɜːrtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] .

search	,	I	think	.
搜索	,	我	思考	.

“现在，”老太太终于说道，“我想，我们的搜寻工作差不多已经完成了。”

[noʊ] [θiːf] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv]['væljuː]['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd] [pleɪs]

No	thief	would	dream	of	putting	a	jewel	of	value	into	such	an	absurd	place
不	贼	会	梦	的	推杆	一个	宝石	的	价值	进入	这样的	一个	荒诞	地方

[æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'lɑːkt] [wɜːrk] - [bɑːks][ɔːr] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

as	an	unlocked	work	-	box	or	writing	-	desk	,
作为	一个	已解锁	工作	-	盒子	或者	写作	-	桌子	,

没有哪个窃贼会想到把贵重珠宝放在像未上锁的工作箱或书桌这样荒谬的地方。

[soʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [naʊ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

so	suppose	we	leave	this	room	now	and	go	to	the	others	?	"
所以	认为	我们	离开	这	房间	现在	和	去	到	这	其他的	?	"

那么，我们现在离开这个房间，去其他房间怎么样？

" ['nɑːnsens] ! " [kraɪd]['meɪbəl] .

"	Nonsense	!	"	cried	Mabel	.
"	废话	!	"	哭	梅布尔	.

“胡说！”梅布尔喊道。

" [ðæt] [desk] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	desk	is	the	very	place	for	it	.
"	那	桌子	是	这	非常	地方	为了	它	.

“那张桌子正是放置它的最佳位置。”

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] !

Let	me	look	!
让	我	看	!

让我看看！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][self] - [kən'troʊld] [ɪ'nʌf]
" And with an eager assurance which she was not self - controlled enough
" 和 和 一个 渴望的 保证 哪个 她 曾是 不是 自己 - 受控 足够的
[tuː; tə][haɪd] ,
to hide ,
到 隐藏 ,

"她带着一种急切的自信，这种自信她根本无法掩饰。"

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði][desk] , [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['envələʊps] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
she opened the desk , took out the packet of envelopes under which she had
她 打开 这 桌子 , 采取 出去 这 包 的 信封 在下面 哪个 她 有
['hɪd(ə)n][ðə; ði] [rɪŋ] ,
hidden the ring ,
隐 这 戒指 ,

她打开桌子，拿出藏着戒指的那包信封。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [kə'mɪtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri]
and in her chagrin and amazement , committed herself in the involuntary
和 在 她 懊恼 和 惊愕 , 坚定的 她自己 在 这 非自愿
['sentəns] : " [gʊd] ['hevəns] !
sentence : " Good heavens !
句子 : " 好的 天 !

她懊恼又惊讶，不由自主地说道："天哪！"

[waɪ] , [ðə; ði] ['θɪŋz] [gɔːn] !
Why , the thing's gone !
为什么 , 这 事物 已消失 !

哎呀，东西不见了！

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [wʌt] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi]
" Then , suddenly realising what , in her excitement and disappointment , she
" 然后 , 突然 意识到 什么 , 在 她 激动 和 失望 , 她
[hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,
had said , she looked up ,
有 说 , 她 看起来 向上 ,

"然后，她突然意识到自己刚才在激动和失望中说了什么，便抬起头来，

[met][ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [oʊld] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [fʊl] [geɪz] [ʌv; əv]
met the accusing eyes of her good old aunt and the clear full gaze of
遇见 这 指控 眼睛 的 她 好的 老的 阿姨 和 这 清除 满的 目光 的
['mɑːrdʒiz] [greɪ] [aɪz] ,
Margie's grey eyes ,
玛吉的 灰色的 眼睛 ,

她迎上了慈祥老姑妈责备的目光，以及玛吉清澈明亮的灰色眼睛。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [oʊn] .
and dropped her own .
和 掉落 她 自己的 .

她自己也放弃了。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [rɪŋ] , ['meɪbəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
" If you want to find your ring , Mabel , you must look for it ,
" 如果 你 想 到 寻找 你的 戒指 , 梅布尔 , 你 必须 看 为了 它 ,

"梅布尔，如果你想找到你的戒指，就得自己去找。"

[nɑːt][ɪn]['mɑːrdʒəriz] [ruːm] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ]['dʒuːəl] - [keɪs] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [laɪz] .
not in Margery's room , but in my jewel - case , where it now lies .
不是 在 玛格丽的 房间 , 但 在 我的 宝石 - 案件 , 在哪里 它 现在 谎言 .

不在玛格丽的房间里，而是在我的珠宝盒里，现在就放在那里。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [siːn] [læst] [naɪt] ['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [desk] ,

You	were	seen	last	night	hiding	it	in	that	desk	,
你	是	已见	最后的	夜晚	隐藏	它	在	那	桌子	,

昨晚有人看到你把它藏在那张桌子里。

[wer] [juː; jʊ][ə'loʊn][hæd; həd] ['eni] ['moʊtɪv][ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

where	you	alone	had	any	motive	in	looking	for	it	to	-	day	.
在哪里	你	独自的	有	任何	动机	在	寻找	为了	它	到	-	天	.

今天只有你一个人有动机去寻找它。

[gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['iːv(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] [ə'genst] [ðɪs] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] !

God	forgive	you	for	your	evil	thought	and	deed	against	this	poor	innocent	girl	!
上帝	原谅	你	为了	你的	邪恶的	想法	和	契据	反对	这	贫穷的	清白的	女孩	!

愿上帝宽恕你对这个可怜无辜的女孩所怀的邪恶思想和所做出的恶行!

" ['meɪbəl] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Mabel	said	not	a	word	.
"	梅布尔	说	不是	一个	单词	.

梅布尔一句话也没说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [praʊd] [hed] ['druːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [steɪd]

With	her	proud	head	drooping	,	she	went	to	her	own	room	,	and	stayed
和	她	自豪的	头	下垂	,	她	去	到	她	自己的	房间	,	和	入住

[ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] .

there	all	day	.
那里	全部	天	.

她垂下骄傲的头颅，回到了自己的房间，整天都待在那里。

[ðə; ði][meɪd] [huː] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [miːlz] [sed] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['pækɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz]

The	maid	who	took	up	her	meals	said	she	appeared	to	be	packing	her	things
这	女佣	WHO	采取	向上	她	餐	说	她	出现	到	是	包装	她	事物

.

:

.

给她送饭的女佣说，她好像在收拾东西。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

And	so	it	proved	.
和	所以	它	已证实	.

事实证明确实如此。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɜːrli] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

The	next	day	she	went	out	early	,	without	saying	good	-	bye	to	any	one	,
这	下一个	天	她	去	出去	早期的	,	没有	说	好的	-	再见	到	任何	一	,

第二天她一大早就出门了，没跟任何人道别。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

but	when	she	was	gone	,
但	什么时候	她	曾是	已消失	,

但她离开后，

[ðə; ði] [meɪdz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [biːtʃ] [ðæt] ['sevrəl] [bɑːksɪz][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɔːl] ['redi] [pækt]

the	maids	reported	to	Mrs	.	Beach	that	several	boxes	were	there	all	ready	packed
这	女佣	据报道	到	太太	.	海滩	那	一些	盒子	是	那里	全部	准备好	包装

[ænd; ənd] [lɔkt] ,

and	locked	,
和	已锁定	,

女佣们向比奇太太报告说，那里已经有几个箱子，都已经打包好并锁好了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][noʊt] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ɪn]['meɪbəlz] ['raɪtɪŋ] .

and	they	brought	a	note	addressed	to	her	aunt	in	Mabel's	writing	.
和	他们	带来	一个	笔记	已解决	到	她	阿姨	在	梅布尔的	写作	.

他们带来了一张用梅布尔的笔迹写给她姑姑的便条。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :

It	ran	thus	:
它	跑	因此	:

运行过程如下：

" [dɪr] [ænt] , — [wen] [juː; jʊ][gɑːt] [ðɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gɔːn] , ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

"	DEAR	AUNT	,	—	When	you	got	this	,	I	shall	have	gone	,	never	to	return	.
"	亲爱的	阿姨	,	—	什么时候	你	得到	这	,	我	将	有	已消失	,	绝不	到	返回	.

“亲爱的姑妈，——当你收到这封信的时候，我已经走了，再也不会回来了。”

[nɪk] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [ɪn][veɪn] .

Nick	has	given	me	up	,	and	so	,	after	all	,	I	have	sinned	in	vain	.
缺口	有	给定	我	向上	,	和	所以	,	后	全部	,	我	有	罪过	在	徒劳	.

尼克放弃了我，所以，归根结底，我的罪孽都是徒劳的。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɑːrdʒəri] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get]

I	thought	he	was	in	love	with	Margery	,	and	I	was	determined	to	get
我	想法	他	曾是	在	爱	和	玛格丽	,	和	我	曾是	决定	到	得到

[hɜːr; hər] [dɪs'mɪst] .

her	dismissed	.
她	解雇	.

我以为他爱上了玛格丽，所以我决心要让她被解雇。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

But	all	is	of	no	use	.
但	全部	是	的	不	使用	.

但这一切都无济于事。

[ðə; ði] [feɪts] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

The	fates	are	against	me	.
这	命运	是	反对	我	.

命运与我作对。

[tʃɑːrlz] [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] ['dɪgbi] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l]

Charles	and	Marion	Digby	have	promised	to	include	me	in	a	theatrical
查尔斯	和	玛丽昂	迪格比	有	承诺	到	包括	我	在	一个	戏剧

['tuərɪŋ] ['kʌmpəni] ,

touring	company	,
巡演	公司	,

查尔斯和玛丽昂·迪格比夫妇承诺让我加入他们的巡回演出团。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][ækt] , [sɪŋ] , [ænd; ənd] [dæns] , [aɪ] [meɪ] [get][ɑːn][ɪn][taɪm] .

and	as	you	know	I	can	act	,	sing	,	and	dance	,	I	may	get	on	in	time	.
和	作为	你	知道	我	能	行为	,	唱歌	,	和	舞蹈	,	我	可能	得到	在	在	时间	.

你知道我会演戏、唱歌和跳舞，也许过段时间我会成功。

['eniweɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɔːr] [jɔːrz] [ə'gen] .

Anyway	,	I	shall	never	trouble	you	or	yours	again	.
反正	,	我	将	绝不	麻烦	你	或者	你的	再次	.

总之，我以后绝不会再给你或你的家人添麻烦了。

" ['meɪbəl] ['reɪ] .

"	MABEL	RAYE	.
"	梅布尔	雷	.

“梅布尔·雷伊。

" ['mɑːrdʒi] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] ['fretɪd] [mɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪ'vents] [dʒʌst] [rɪ'kɔːrdɪd]

"	Margie	would	perhaps	have	fretted	more	over	the	unhappy	events	just	recorded
"	玛吉	会	也许	有	有格纹的	更多的	超过	这	不开心	活动	只是	记录

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪn] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [nuːz] [ðæt]

had	not	her	attention	been	distracted	by	two	important	pieces	of	news	that
有	不是	她	注意力	到过	愣	经过	二	重要的	件	的	消息	那

[riːtʃt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

reached	her	the	same	day	.
达到	她	这	相同的	天	.

“如果不是因为同一天收到了两条重要消息，玛吉或许会更加为刚刚记录的不幸事件而忧心忡忡。”

[wʌn] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['mæti] , [huː] [roʊt] [ɪn] [greɪt] [griːf] ,

One	letter	was	from	Mattie	,	who	wrote	in	great	grief	,
一	信	曾是	从	马蒂	,	WHO	写道	在	伟大的	悲伤	,

其中一封信是玛蒂写的，她在信中充满了悲痛：

['seɪɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] [rɪ'spektɪŋ] [feɪ] [ænd; ənd]

saying	that	things	had	suddenly	come	to	a	climax	respecting	Fay	and
说	那	事物	有	突然	来	到	一个	高潮	尊重	仙女	和

['haʊərd] ['loʊgən] .

Howard	Logan	.
霍华德	洛根	.

他说，关于费伊和霍华德·洛根的事情突然达到了高潮。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][baɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [oʊn]

The	girl	had	gone	on	amusing	herself	by	encouraging	him	,	until	her	own
这	女孩	有	已消失	在	有趣	她自己	经过	鼓励	他	,	直到	她	自己的

[ə'fekʃənz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑːlvd] ,

affections	had	become	involved	,
情感	有	变得	涉及	,

女孩一开始只是鼓励他，以此取乐，直到她自己的感情也随之动了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [feɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]

and	as	the	young	man	was	really	attached	to	her	,	Fay	decided	to
和	作为	这	年轻的	男人	曾是	真的	随附的	到	她	,	仙女	决定	到

[gɪv] [ʌp] ['hæri] ['meɪn] ,

give	up	Harry	Mayne	,
给	向上	哈里	梅恩	,

由于那个年轻人对她非常依恋，费伊决定放弃哈里·梅恩。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

whom	she	declared	she	had	never	loved	as	much	as	he	loved	her	.
谁	她	声明	她	有	绝不	喜爱	作为	很多	作为	他	喜爱	她	.

她宣称自己从未像他爱她那样爱过他。

[sɜːr]['piːtər] [brʊks] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪlɪŋ] [ɑːn][hɜːrz] ,

Sir	Peter	Brooks	on	his	side	,	and	Mrs	.	Grayling	on	hers	,
先生	彼得	布鲁克斯	在	他的	边	,	和	太太	.	格雷林	在	她的	,

彼得·布鲁克斯爵士站在他那边，格雷林夫人站在她那边。

[dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;

did	all	they	could	to	break	off	the	intimacy	between	the	young	people	;
做过	全部	他们	可以	到	休息	离开	这	亲密关系	之间	这	年轻的	人们	;

他们竭尽所能地破坏年轻人之间的亲密关系；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][baɪ] [feɪ] [ænd; ənd] ['haʊərd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðər]

but	the	matter	was	decided	by	Fay	and	Howard	running	away	together
但	这	事情	曾是	决定	经过	仙女	和	霍华德	跑步	离开	一起

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['mærid] [æt; ət][ə; eɪ]['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɑːfɪs] ,

and	being	married	at	a	registrar's	office	,
和	存在	已婚	在	一个	注册官的	办公室	,

但最终，费伊和霍华德私奔并在登记处结婚，解决了这个问题。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

much	to	the	consternation	of	the	families	on	both	sides	.
很多	到	这	惊愕	的	这	家庭	在	两个都	侧面	.

令双方家庭都感到非常震惊。

[ðə; ði]['sekənd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['hæri] [hɪm'self] .

The	second	communication	was	from	Harry	himself	.
这	第二	沟通	曾是	从	哈里	他自己	.

第二封邮件是哈利本人发来的。

[hiː; hi] [roʊt] [ɪn] ['veri] [loʊ] ['spɪrɪts] ,

He	wrote	in	very	low	spirits	,
他	写道	在	非常	低的	烈酒	,

他情绪低落地写道：

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə] [feɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [nɑːt] [bɪn] ['ænsər] ,

saying	that	his	letters	to	Fay	had	of	late	not	been	answered	,
说	那	他的	信件	到	仙女	有	的	晚的	不是	到过	回答	,

他说，他最近写给费伊的信都没有得到回复。

[ɔːr] [ðæt] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪn] ,

or	that	when	now	and	again	she	sent	him	a	line	,
或者	那	什么时候	现在	和	再次	她	发送	他	一个	线	,

或者说，当她偶尔给他发条信息时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

it	was	cold	and	constrained	and	wholly	unlike	the	earlier	correspondence	.
它	曾是	寒冷的	和	受限	和	完全	与此不同	这	早些时候	一致	.

信中语气冷淡拘谨，与之前的通信风格截然不同。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [əˈkweɪntəns] , [tuː] ,

From	a	mutual	acquaintance	,	too	,
从	一个	相互的	熟人	,	也	,

也是从一位共同认识的人那里听说的。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv][sɜːr]

he	had	heard	that	she	had	become	very	intimate	with	a	nephew	of	Sir
他	有	听到	那	她	有	变得	非常	亲密的	和	一个	侄子	的	先生

['piːtər] ,

Peter	,
彼得	,

他听说她和彼得爵士的一个侄子关系非常亲密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪf]

and	that	it	was	thought	an	engagement	between	the	two	young	people	,	if
和	那	它	曾是	想法	一个	订婚	之间	这	二	年轻的	人们	,	如果

[nɑːt] [ɔːlˈredi] ['æktʃuəli] [ɪgˈzɪstɪŋ] ,

not	already	actually	existing	,
不是	已经	实际上	现存的	,

人们认为这是两个年轻人之间的订婚，即便他们之间实际上还没有订婚。

[wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

was	imminent	.
曾是	迫在眉睫	.

迫在眉睫。

[ðə; ði] ['letər] [wuːnd] [ʌp] [ðʌs] : —

The	letter	wound	up	thus	:	—
这	信	伤口	向上	因此	:	—

信的结尾是这样的：——

" [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ['mɑːrdʒi] ,

"	I	write	to	you	,	dear	Margie	,
"	我	写	到	你	,	亲爱的	玛吉	,

亲爱的玛吉，我写信给你：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [get] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

because	I	know	that	from	you	I	shall	always	get	the	truth	and	nothing
因为	我	知道	那	从	你	我	将	总是	得到	这	真相	和	没有什么

[els] .

else	.
别的	.

因为我知道，从你那里我永远都能得到真相，而不会得到其他任何东西。

['ɔːlsoʊ][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest]

Also	I	have	had	the	feeling	that	you	cared	for	me	more	than	the	rest
还	我	有	有	这	感觉	那	你	关心	为了	我	更多的	比	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][dɪd] ,

of	the	girls	did	,
的	这	女孩们	做过	,

而且我一直觉得你比其他女孩更关心我。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [fɔːr; fər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

and	that	you	will	feel	for	and	with	me	in	this	great	sorrow	.
和	那	你	将要	感觉	为了	和	和	我	在	这	伟大的	悲哀	.

希望你们能感同身受，与我一同承受这份巨大的悲痛。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] ['sɪstər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] ;

Write	to	me	,	dear	sister	that	was	to	be	,	tell	me	all	there	is	to	tell	;
写	到	我	,	亲爱的	姐姐	那	曾是	到	是	,	告诉	我	全部	那里	是	到	告诉	;

亲爱的妹妹，请给我写信，告诉我所有你想说的话；

[bʌt; bət] [ɪf] [feɪ] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'lɪbərət] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['loʊgən][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

but	if	Fay	has	made	her	own	deliberate	choice	between	Logan	and	me	,
但	如果	仙女	有	制成	她	自己的	商榷	选择	之间	洛根	和	我	,

但如果费伊已经自行决定在洛根和我之间做出选择，

[ænd; ənd] [lʌvz] [hɪm; ɪm][best] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .

and	loves	him	best	,	I	have	nothing	to	say	.
和	爱	他	最好的	,	我	有	没有什么	到	说	.

而且他最爱他，我无话可说。

[let] [ðə; ði][tʃaɪld][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [ðem; ðəm][bəuθ] , [seɪ] [aɪ] .

Let	the	child	be	happy	in	her	own	way	,	and	God	bless	them	both	,	say	I	.
让	这	孩子	是	快乐的	在	她	自己的	方式	,	和	上帝	保佑	他们	两个都	,	说	我	.

让孩子以她自己的方式快乐吧，愿上帝保佑他们俩，我说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] , [huːz] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] ['stedfæst] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	And	as	for	you	,	dear	,	whose	continued	and	steadfast	affection	I	am
"	和	作为	为了	你	,	亲爱的	,	谁	持续	和	坚定不移	感情	我	是

['sʌmhaʊ] ['streɪndʒli] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] ,

somehow	strangely	counting	on	,
不知何故	奇怪的	计数	在	,

"至于你，亲爱的，我不知为何竟莫名地指望着你一如既往、坚定不移的爱，

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [swiːt] [θɪŋ] [left][ɪn][maɪ] ['loʊnli] [laɪf] , [duː][nɑːt] [griːv] [ˌʌn'duːli][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

as	the	one	sweet	thing	left	in	my	lonely	life	,	do	not	grieve	unduly	for	my	sake	.
作为	这	一	甜的	事物	左边	在	我的	孤独	生活	,	做	不是	悲伤	过度	为了	我的	清酒	.

作为我孤独生活中唯一剩下的美好事物，请不要为我过度悲伤。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [siː] ['gɑːdz] ['wɪzdəm] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

I	have	learned	to	see	God's	wisdom	in	all	things	,
我	有	学习	到	看	神的	智慧	在	全部	事物	,

我学会了在万事万物中看到神的智慧。

[ænd; ənd][tuː; tə][əkˈsept][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][əkˈsepts][ɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] ,

and	to	accept	them	as	a	child	accepts	all	from	his	father's	hand	,
和	到	接受	他们	作为	一个	孩子	接受	全部	从	他的	父亲的	手	,

接受它们，就像孩子接受父亲给予的一切一样。

['weðər] [gʊd] [gɪfts][ɔːr] ['niːdfl] [tʃæ'staɪzmənt] .

whether	good	gifts	or	needful	chastisement	.
无论	好的	礼物	或者	需要	惩罚	.

无论是美好的礼物还是必要的惩罚。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [meɪ] [biː; bi]

Think	of	me	and	pray	for	me	,	my	dear	,	that	this	sorrow	may	be
思考	的	我	和	祈祷	为了	我	,	我的	亲爱的	,	那	这	悲哀	可能	是

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

sanctified	to	me	,
圣化	到	我	,

亲爱的，请你想想我，为我祈祷，愿这悲伤能为我带来慰藉。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['betər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrk] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][hæz; həz] [jet] [fɔːr; fər]

and	make	me	better	fitted	for	any	work	that	the	Master	has	yet	for
和	制作	我	更好的	适配	为了	任何	工作	那	这	掌握	有	然而	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə][duː] . — [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['brʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

me	to	do	.	—	Your	loving	brother	that	was	to	be	,
我	到	做	.	—	你的	爱	兄弟	那	曾是	到	是	,

并使我更适合完成主尚未托付给我的任何工作。——你挚爱的、本该成为你的兄弟

['hæri] .

HARRY	.
哈利	.

哈利。

" [ðɪs] ['letər] , [fʊl] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] , [went] [streɪt] [tuː; tə]

"	This	letter	,	full	of	grief	and	yet	of	loving	confidence	,	went	straight	to
"	这	信	,	满的	的	悲伤	和	然而	的	爱	信心	,	去	直的	到

['mɑːrdʒiz] [hɑːrt] .

Margie's	heart	.
玛吉的	心	.

“这封信充满了悲伤，却又饱含着爱与信任，直击玛吉的心。”

['sʌmhaʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , ['hɛriːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Somehow	as	she	read	,	over	and	over	again	,	Harry's	words	of	affection	,
不知何故	作为	她	读	,	超过	和	超过	再次	,	哈利的	字	的	感情	,

不知怎的，当她一遍又一遍地读着哈利那些充满爱意的话语时，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] — ['sɪstərli] , [pər'hæps] ,

and	felt	that	he	was	counting	on	her	love	in	return	—	sisterly	,	perhaps	,
和	毛毡	那	他	曾是	计数	在	她	爱	在	返回	—	姐妹情谊	,	也许	,

他觉得他指望得到她的回应——或许是姐妹般的爱。

[bʌt; bət] [stɪl] [lʌv] — [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [θrɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

but	still	love	—	some	sudden	awakening	thrilled	her	with	joy	,
但	仍然	爱	—	一些	突然	唤醒	激动不已	她	和	喜悦	,

但爱依然存在——某种突如其来的觉醒让她欣喜若狂。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [truːθ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ]

and	made	known	to	her	a	truth	at	which	she	had	not	even	so	much
和	制成	已知	到	她	一个	真相	在	哪个	她	有	不是	甚至	所以	很多

[æz; əz] [gest] [bɪ'fɔːr] .

as	guessed	before	.
作为	猜对了	前	.

并向她揭示了一个她之前连想都没想过的真相。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — ['mɑːrdʒəri] ['greɪlɪŋ] — [lʌvd] ['hæri] ['meɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] [lʌvz]
She knew now that she — Margery Grayling — loved Harry Mayne as a woman loves
她 知道 现在 那 她 — 玛格丽 格雷林 — 喜爱 哈里 梅恩 作为 一个 女士 爱
[bʌt; bət][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;
but once in her life ;
但 一次 在 她 生活 ;

她现在明白了，她——玛格丽·格雷林——爱着哈里·梅恩，就像一个女人一生只会爱一次那样；

[ʃiː; ʃi][felt] [naʊ] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ,
she felt now , in looking back , that she had always loved him ; and though ,
她 毛毡 现在 , 在 寻找 后退 , 那 她 有 总是 喜爱 他 ; 和 尽管 ,

现在回想起来，她觉得她一直都爱着他；而且，尽管

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [feɪ] ,
when he had shown a preference for Fay ,
什么时候 他 有 所示 一个 偏爱 为了 仙女 ,

当他表现出对费伊的偏爱时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rezəluːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [bɪ'troʊðd] , [ðə; ði]
she had resolutely determined not to think about her sister's betrothed , the
她 有 坚决地 决定 不是 到 思考 关于 她 姐妹 未婚妻 , 这
[lʌv] [hæd; həd][leɪn]['dɔːrmənt] ,
love had lain dormant ,
爱 有 莱恩 休眠 ,

她下定决心不去想姐姐的未婚夫，那份爱意早已被她搁置。

[nɑːt] [ded] , ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ʌp]['ɪntuː] [nuː] [laɪf][æt; ət]['eni] [taɪm] .
not dead , ready to start up into new life at any time .
不是 死的 , 准备好 到 开始 向上 进入 新的 生活 在 任何 时间 .

并未死去，随时准备开始新的生活。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['sæd(ə)n][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː]
In spite of all that had happened to sadden her during the last day or two
在 尽管如此 的 全部 那 有 发生 到 悲伤 她 期间 这 最后的 天 或者 二
,
,
,

尽管过去一两天里发生了很多令她难过的事情，

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə]['klærə]['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd]
her face was radiant when she went back to Clara after receiving and
她 脸 曾是 辐射状 什么时候 她 去 后退 到 克拉拉 后 接收 和
['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['letər] .
reading her letter .
阅读 她 信 .

收到并读完信后，她回到克拉拉身边，脸上容光焕发。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɪli] , [mɪs] ['klærə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I suppose I am very silly , Miss Clara , " she said ,
" 我 认为 我 是 非常 愚蠢的 , 错过 克拉拉 , " 她 说 ,

"我想我真是太傻了，克拉拉小姐，"她说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['hæri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] — "
" but I have a letter from Harry this morning , and — "
" 但 我 有 一个 信 从 哈里 这 早晨 , 和 — "

"但我今天早上收到了哈里的一封信，而且——"

" ['hæri] ['meɪn] , [huː] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [ɪz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] [feɪ] ? "
" Harry Mayne , who , you told me , is engaged to your sister Fay ? "
" 哈里 梅恩 , WHO , 你 讲述 我 , 是 已订婚的 到 你的 姐姐 仙女 ? "

"你跟我说过，哈里·梅恩和你妹妹费伊订婚了？"

" [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [kə'rektɪd] ['mɑːrdʒi] .

"	Was	engaged	to	her	,	"	corrected	Margie	.
"	曾是	已订婚的	到	她	,	"	已更正	玛吉	.

“我曾和她订婚，”玛吉纠正道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʒʌst] ['mærid] [sʌm; səm] [wʌn] [els] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [sæd] ;

"	She	has	just	married	some	one	else	,	and	,	of	course	,	he	is	very	sad	;
"	她	有	只是	已婚	一些	一	别的	,	和	,	的	课程	,	他	是	非常	伤心	;

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

“她刚嫁给了别人，他当然很伤心；但是——”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , ['mɑːrdʒəri] ? "

"	But	he	turns	to	you	for	help	and	comfort	,	Margery	?	"
"	但	他	转弯	到	你	为了	帮助	和	舒适	,	玛格丽	?	"

“但他却向你寻求帮助和安慰，玛格丽？”

" [jes] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['klærə] ? "

"	Yes	;	but	how	did	you	know	,	Miss	Clara	?	"
"	是的	;	但	如何	做过	你	知道	,	错过	克拉拉	?	"

“是的；可是，克拉拉小姐，您是怎么知道的呢？”

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [aɪ] ['oʊnli] [gest] ;

"	I	did	not	know	,	I	only	guessed	;
"	我	做过	不是	知道	,	我	仅有的	猜对了	;

“我不知道，我只是猜测；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [gest] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] ['hæri]

and	as	I	long	ago	guessed	that	you	cared	a	great	deal	for	this	same	Harry
和	作为	我	长的	前	猜对了	那	你	关心	一个	伟大的	交易	为了	这	相同的	哈里

,

,

,

正如我很久以前就猜到的那样，你非常关心这位哈利。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [wʊd] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] . "

nothing	now	would	surprise	me	.	"
没有什么	现在	会	惊喜	我	.	"

现在什么事都不会让我感到惊讶了。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [sə'praiziz] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrdʒi] ;

"	I	feel	as	though	I	were	getting	beyond	surprises	too	,	"	replied	Margie	;
"	我	感觉	作为	尽管	我	是	获得	超过	惊喜	也	,	"	回复	玛吉	;

“我觉得我也已经感到惊喜连连了，”玛吉回答道；

" [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'stres] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] ['hæpinəs] ,

"	for	,	from	the	greatest	distress	,	I	seem	to	have	jumped	into	happiness	,
"	为了	,	从	这	最	痛苦	,	我	似乎	到	有	跳了起来	进入	幸福	,

[ðoʊ] [kwaɪt] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] ,

though	quite	how	and	why	,
尽管	相当	如何	和	为什么	,

“因为，我似乎从最大的痛苦中跃入了幸福，尽管我完全不明白这是如何发生的，又是为什么发生的。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ'self] .

I	don't	think	I	can	explain	even	to	myself	.
我	不	思考	我	能	解释	甚至	到	我	.

我甚至觉得我无法向自己解释清楚。

" ['klærə]['oʊnli] [smaɪld] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [wʌt] ['mɑːrdʒi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][wʌz; wəz][pleɪn]
" Clara only smiled , however , for what Margie could not explain was plain
" 克拉拉 仅有的 微笑 , 然而 , 为了 什么 玛吉 可以 不是 解释 曾是 清楚的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
enough to her .
足够的 到 她 .

然而，克拉拉只是笑了笑，因为玛吉无法解释的事情，对她来说已经很清楚了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['penɪtəns] [ænd; ənd] [piːs] .
PENITENCE AND PEACE .
忏悔 和 和平 .

忏悔与和平。

[suːn] ['æftər]['meɪbəl] ['reɪ] [went] [ə'weɪ] , ['nɪkələs] [biːtʃ] [set] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [tʊr] ,
SOON after Mabel Raye went away , Nicholas Beach set out on a Continental tour ,
很快 后 梅布尔 雷伊 去 离开 , 尼古拉斯 海滩 放 出去 在 一个 大陆 旅游 ,

梅布尔·雷离开后不久，尼古拉斯·比奇便开始了欧洲大陆巡演。

[ænd; ənd] [naʊ] , [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][dɪs'kɔːrdənt]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ]
and now , rid of the only discordant elements , the house was so
和 现在 , 摆脱 的 这 仅有的 不和谐的 元素 , 这 房子 曾是 所以
['kwaɪət] , [soʊ] ['piːsfəli] , [hɑːr'moʊniəsli] ['hæpi] ,
quiet , so peacefully , harmoniously happy ,
安静的 , 所以 和平地 , 和谐地 快乐的 ,

现在，除掉了唯一不和谐的因素，房子里变得如此安静，如此平和，如此幸福和谐。

[ðæt] ['mɑːrdʒi][felt]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər]['ɔːlweɪz] — [bʌt; bət]
that Margie felt almost as though she could have stayed there always — but
那 玛吉 毛毡 几乎 作为 尽管 她 可以 有 入住 那里 总是 — 但
[fɔːr; fər] ['hɛriːz] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][sʌm; səm][deɪ] .
for Harry's ship coming home some day .
为了 哈利的 船 未来 家 一些 天 .

玛吉感觉自己好像可以一直待在那里——除非哈里的船有一天会回家。

[nɜːrs] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['nɪkələs] ,
Nurse came back a week after the departure of Nicholas ,
护士 来了 后退 一个 星期 后 这 离开 的 尼古拉斯 ,

护士在尼古拉斯离开一周后回来了。

[soʊ]['mɑːrdʒi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'gen] [ɑːn]['mɪsɪz] . [biːtʃ] ,
so Margie returned to her former duties and waited again on Mrs . Beach ,
所以 玛吉 返回 到 她 以前的 职责 和 等待 再次 在 太太 . 海滩 ,

于是，玛吉又回到了以前的工作岗位，再次服侍比奇太太。

[mɔːr] [kən'tentɪd] [ænd; ənd][æt; ət][rest][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
more contented and at rest than she had been for long enough .
更多的 满足 和 在 休息 比 她 有 到过 为了 长的 足够的 .

她比以往任何时候都感到更加满足和安宁。

[ænd; ənd][soʊ] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['restfəli] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪətiz] , [taɪm] [pæst] ['swɪftli] [ɑːn] ,
And so , quietly and restfully , after all the anxieties , time passed swiftly on ,
和 所以 , 悄悄 和 安宁地 , 后 全部 这 焦虑 , 时间 通过了 迅速地 在 ,

于是，在所有的焦虑过后，时间悄然而平静地飞逝而过。

[ʌn'tɪl]['mɑːrdʒi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['mɪsɪz] . ['biːtʃəz] [ɪm'plɔɪmənt] [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] .
until Margie had been in Mrs . Beach's employment just a year .
直到 玛吉 有 到过 在 太太 . 海滩的 就业 只是 一个 年 .

直到玛吉在比奇太太手下工作仅仅一年后。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] , ['haʊərd] [ænd; ənd] [feɪ] ['loʊgən] , [bəuθ] [su:'pri:mli] ['hæpi]

During	the	last	month	or	two	,	Howard	and	Fay	Logan	,	both	supremely	happy
期间	这	最后的	月	或者	二	,	霍华德	和	仙女	洛根	,	两个都	至高无上	快乐的

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

在过去的一两个月里，霍华德和费伊·洛根夫妇看起来都非常幸福。

[hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] ['mɑ:rdʒi] , [ænd; ənd] [feɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪti] [kloʊðz] ,

had	called	to	see	Margie	,	and	Fay	in	her	pretty	clothes	,
有	称为	到	看	玛吉	,	和	仙女	在	她	漂亮的	衣服	,

打电话去看望玛吉，还有穿着漂亮衣服的费伊，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd]['hɑ:rdli] [gɔ:n] ,

and	with	the	half	-	shyness	of	the	bride	hardly	gone	,
和	和	这	一半	-	害羞	的	这	新娘	几乎	已消失	,

新娘那份淡淡的羞涩还未完全消散，

[lʊkt] [soʊ]['tʃaɪldlaɪk][ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ðæt] ['mɑ:rdʒi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər]

looked	so	childlike	and	irresponsible	that	Margie	could	not	find	it	in	her
看起来	所以	孩子气	和	不负责任	那	玛吉	可以	不是	寻找	它	在	她

[hɑ:rt] [tu:; tə] [bleɪm] [hɜ:r; hər] .

heart	to	blame	her	.
心	到	责备	她	.

她看起来如此孩子气和不负责任，以至于玛吉实在不忍心责怪她。

[feɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [laɪt] , [tu:] ['ʃæloʊ] , [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] ['hæri] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə]

Fay	was	too	light	,	too	shallow	,	to	have	loved	Harry	as	he	deserved	to
仙女	曾是	也	光	,	也	浅的	,	到	有	喜爱	哈里	作为	他	应得的	到

[bi:; bi] [lʌvd] ,

be	loved	,
是	喜爱	,

费伊太轻浮、太肤浅，无法像哈利应得的那样去爱他。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['mɑ:rdʒi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɔ:r] [waɪ] [soʊ] ['i:zəli] ,

and	somehow	Margie	could	easily	forgive	her	;	but	how	or	why	so	easily	,
和	不知何故	玛吉	可以	容易地	原谅	她	;	但	如何	或者	为什么	所以	容易地	,

玛吉竟然能轻易原谅她；但为什么会如此轻易呢?

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə][æsk][hɜ:r'self] .

she	did	not	stop	to	ask	herself	.
她	做过	不是	停止	到	问	她自己	.

她没有停下来问自己这个问题。

['mi:nwaɪl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['meɪbəl] ['reɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌns]['klærə] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

Meanwhile	nothing	was	heard	of	Mabel	Raye	,	except	that	once	Clara	found	in	a
同时	没有什么	曾是	听到	的	梅布尔	雷伊	,	除了	那	一次	克拉拉	成立	在	一个

['nu:zpeɪpər] ,

newspaper	,
报纸	,

与此同时，除了克拉拉在报纸上发现的一条消息外，再也没有梅布尔·雷的消息了。

[ə; eɪ] [bri:f] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktrəs] [ɪn]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['dɪgbiz] ['tuərɪŋ] ['kʌmpəni] ,

a	brief	notice	of	a	young	actress	in	Mr	.	Charles	Digby's	touring	company	,
一个	简短的	注意	的	一个	年轻的	演员	在	先生	.	查尔斯	迪格比的	巡演	公司	,

查尔斯·迪格比先生巡演剧团中一位年轻女演员的简短介绍，

[huː] [kɔːld] [hɜːr'self] [mɪs] [ˌmɪrə'bɪl] ['meɪ] , [ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt]
who **called** **herself** **Miss** **Mirabelle** **Maye** **,** **and** **who** **seemed** **to** **have** **become** **quite**
WHO 称为 她自己 错过 米拉贝尔 梅耶 , 和 WHO 似乎 到 有 变得 相当
['pɑːpjələr] .
popular **.**
受欢迎的 .

她自称米拉贝尔·梅小姐，而且似乎很受欢迎。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['æktrəsɪz] [ə'pɪrəns] [left] [noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]
The **description** **of** **the** **new** **actress's** **appearance** **left** **no** **doubt** **as** **to** **her**
这 描述 的 这 新的 女演员的 外貌 左边 不 怀疑 作为 到 她
[aɪ'dentəti][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
identity **in** **the** **minds** **of** **those** **who** **knew** **every** **feature** **of** **her** **beautiful** **face** **,**
身份 在 这 思想 的 那些 WHO 知道 每一个 特征 的 她 美丽的 脸 ,

对这位新女演员外貌的描述，让那些熟悉她美丽容颜的人一眼就认出了她。

['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðæt] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['kwiːnli] [fɔːrm] .
every **line** **of** **that** **haughty** **and** **queenly** **form** **.**
每一个 线 的 那 傲慢 和 女王般的 形式 .

她那高傲而女王般的身姿，每一寸都散发着光芒。

[pʊr] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] [wept] ['bɪtərli] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['noʊtɪs] .
Poor **Mrs** **.** **Beach** **wept** **bitterly** **when** **she** **read** **the** **notice** **.**
贫穷的 太太 . 海滩 哭泣 苦涩地 什么时候 她 读 这 注意 .

可怜的比奇太太读到讣告后痛哭流涕。

[ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi][wʌz; wəz]
The **ingratitude** **of** **this** **girl** **whom** **she** **had** **brought** **up** **from** **a** **baby** **was**
这 忘恩负义 的 这 女孩 谁 她 有 带来 向上 从 一个 婴儿 曾是
['ʃɑːrpər] [peɪn][ðæn; ðən][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːpənts] [tuːθ] ,
sharper **pain** **than** **the** **bite** **of** **a** **serpent's** **tooth** **,**
更锐利 疼痛 比 这 咬 的 一个 蛇的 齿 ,

她从小养大的女儿竟如此忘恩负义，这比蛇牙咬伤还要痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd] [ɪn'diːd] [ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli]['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]['meɪbəl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and **it** **seemed** **hard** **indeed** **that** **her** **only** **tidings** **of** **Mabel** **should** **have**
和 它 似乎 难的 的确 那 她 仅有的 消息 的 梅布尔 应该 有
[kʌm] [ðʌs] ['kæʒuəli] [θruː] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
come **thus** **casually** **through** **a** **newspaper** **.**
来 因此 随意地 通过 一个 报纸 .

确实，她得知梅布尔的消息竟然只是通过报纸如此随意地获得，这让人感到难以置信。

['tendərli] [ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] ,
Tenderly **and** **regretfully** **,** **though** **with** **many** **tears** **,**
温柔地 和 遗憾的是 , 尽管 和 许多 眼泪 ,

带着温柔和遗憾，虽然泪水盈眶，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛吉的创业(Margie's venture)
第3/3页

['mɪsɪz] . [biːtʃ] [ænd; ənd]['klærə] [θɔːt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɪlfl] [gɜːrl] ,

Mrs	.	Beach	and	Clara	thought	of	and	prayed	for	the	wilful	girl	,
太太	.	海滩	和	克拉拉	想法	的	和	祈祷	为了	这	故意	女孩	,

比奇太太和克拉拉惦记着这个任性的女孩，并为她祈祷。

[ðoʊ] ['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər]['prɑːdɪg(ə)l] [wʊd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][ðem; ðəm]

though	hardly	daring	to	hope	that	their	prodigal	would	come	home	to	them
尽管	几乎	大胆	到	希望	那	他们的	浪子	会	来	家	到	他们

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

尽管他们几乎不敢奢望浪子最终会回到他们身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][fækt] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [hə'bɪtʃuəli] ['prerfəl] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['krɪstʃənz] ,

It	is	a	strange	fact	,	even	among	habitually	prayerful	and	devout	Christians	,
它	是	一个	奇怪的	事实	,	甚至	之中	习惯性地	虔诚的	和	虔诚的	基督徒	,

即使在经常祈祷和虔诚的基督徒中，这也是一个奇怪的事实。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [wen] [ðer; ðər] [prerz] [ɑːr; ər] ['ænsər] .

that	they	are	generally	much	surprised	when	their	prayers	are	answered	.
那	他们	是	一般来说	很多	惊讶	什么时候	他们的	祈祷	是	回答	.

他们通常对自己的祈祷得到回应感到非常惊讶。

[soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [feɪθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [grænt]

So	few	of	us	have	faith	enough	to	believe	that	God	can	and	will	grant
所以	很少	的	我们	有	信仰	足够的	到	相信	那	上帝	能	和	将要	授予

[juː 'es] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː 'es] .

us	anything	and	everything	that	is	good	for	us	.
我们	任何事物	和	一切	那	是	好的	为了	我们	.

我们当中很少有人有足够的信心相信上帝能够并且将会赐予我们一切对我们有益的东西。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ænt] [ænd; ənd][hæf] - ['sɪstər] [preɪd] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['truːənts]

And	although	the	aunt	and	half	-	sister	prayed	earnestly	for	their	truant's
和	虽然	这	阿姨	和	一半	-	姐姐	祈祷	切实	为了	他们的	逃学者的

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

尽管姑姑和同父异母的妹妹虔诚地祈祷逃学的孩子能回来，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	could	hardly	be	said	that	they	expected	it	,
它	可以	几乎	是	说	那	他们	预期的	它	,

很难说他们预料到了这一点。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][spoʊk][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['riːəli] [lɔːst][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	indeed	they	often	spoke	of	her	as	of	one	really	lost	to	them	.
和	的确	他们	经常	辐	的	她	作为	的	一	真的	丢失的	到	他们	.

他们常常把她当作一个真正离他们而去的人。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ]

But	one	day	there	came	a	telegram	which	seemed	to	break	with	startling
但	一	天	那里	来了	一个	电报	哪个	似乎	到	休息	和	令人震惊

['sʌdnnəs] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

suddenness	the	long	silence	.
突然	这	长的	沉默	.

但有一天，一封电报突然出现，仿佛打破了长久的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] ： —
It ran thus : —
它 跑 因此 ： —

内容如下：——

" [ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['trʌb(ə)l] .
" Am in the greatest trouble .
" 是 在 这 最 麻烦 .

我遇到了大麻烦。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ænti] ? — ['meɪbəl] .
May I come home to you , auntie ? — MABEL .
可能 我 来 家 到 你 , 阿姨 ? — 梅布尔 .

姨妈，我可以回家吗？——梅布尔

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [went] ['flæʃɪŋ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][wʌz; wəz] [ðɪs] ： —
" And the answer that went flashing back along the wires was this : —
" 和 这 回答 那 去 闪烁 后退 沿着 这 电线 曾是 这 ： —

“而沿着电线传回来的答案是：——

" [kʌm] , [ænd; ənd] ['welkəm] .
" Come , and welcome .
" 来 , 和 欢迎 .

“来吧，欢迎。”

['oʊnli] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ə'weɪt][juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] . — ['ænti] .
Only love and sympathy await you from all . — AUNTIE .
仅有的 爱 和 同情 等待 你 从 全部 . — 阿姨 .

所有人都对你充满爱和同情。——阿姨

" [bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðɪs] [θɪn] , [waɪt] - [feɪst] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][dɪm] , ['hɑːloʊ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" But could this thin , white - faced woman , with dim , hollow eyes and a
" 但 可以 这 薄的 , 白色的 - 面对 女士 , 和 暗淡 , 空洞的 眼睛 和 一个
['kerwɔːrn] [stuːp] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
careworn stoop in her shoulders ,
忧心忡忡 哈腰 在 她 肩膀 ,

但是，这位身材瘦削、面色苍白、双眼黯淡无光、肩膀佝偻、饱经风霜的妇人，真的能做到吗？

[biː; bi] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['splendɪd] [gɜːrl] [huː] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
be indeed the splendid girl who , in all the pride of her beauty ,
是 的确 这 灿烂 女孩 WHO , 在 全部 这 自豪 的 她 美丽 ,

的确是一位光彩照人的姑娘，她为自己的美貌感到无比骄傲，

[hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['oʊnli][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ?
had gone from them only so short a time before ?
有 已消失 从 他们 仅有的 所以 短的 一个 时间 前 ?

不久前才离开他们?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['mɑːrdʒi] ['mjuːtli] [æskt] [hɜːr'self] [wen] ['meɪbəl] [stept] [frʌm; frəm]
This was the question that Margie mutely asked herself when Mabel stepped from
这 曾是 这 问题 那 玛吉 默默地 问 她自己 什么时候 梅布尔 步 从
[ðə; ði][kæb][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm]
the cab and with faltering feet once more crossed the threshold of the home
这 出租车 和 和 摇摇欲坠 脚 一次 更多的 交叉 这 临界点 的 这 家
[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][spent][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
where she had spent most of her life .
在哪里 她 有 花费 最多 的 她 生活 .

当梅布尔从出租车里出来，脚步蹒跚地再次跨过她生活了大半辈子的家的门槛时，玛吉默默地问自己这个问题。

[bʌt; bət] ['greɪtər] [stɪl] [wʌz; wəz] ['mɑːrdʒiz] [sər'praɪz] [wen] ['meɪbəl] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] -

But	greater	still	was	Margie's	surprise	when	Mabel	pushed	open	the	morning	-
但	更大的	仍然	曾是	玛吉的	惊喜	什么时候	梅布尔	推动	打开	这	早晨	-

[ruːm] [dɔːr] ,

room	door	,
房间	门	,

但更令玛吉惊讶的是，梅布尔推开了晨间房的门。

[ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

and	staggering	across	the	floor	,
和	令人震惊	穿过	这	地面	,

踉跄着穿过地板，

[θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd]

threw	herself	down	at	her	aunt's	feet	in	a	passion	of	grief	and
扔	她自己	向下	在	她	姑姑的	脚	在	一个	热情	的	悲伤	和

[rɪ'pentəns] .

repentance	.
悔改	.

悲痛欲绝，悔恨交加，她跪倒在姑妈脚下。

" [oʊ] , ['ænti] , ['ænti] [dɪr] , [kæn; kən][juː; jʊ]['evər] , ['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	Oh	,	auntie	,	auntie	dear	,	can	you	ever	,	ever	forgive	me	?
"	哦	,	阿姨	,	阿姨	亲爱的	,	能	你	曾经	,	曾经	原谅	我	?

“哦，姑姑，亲爱的姑姑，您能原谅我吗？”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['sɔbɪŋ] .

"	she	cried	,	sobbing	.
"	她	哭	,	啜泣	.

她哭着，抽泣着。

" [gɑːd][hæz; həz][sent][ˌem 'iː] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] — [oʊ] ,

"	God	has	sent	me	shame	and	sorrow	,	and	now	—	oh	,
"	上帝	有	发送	我	耻辱	和	悲哀	,	和	现在	—	哦	,

“上帝赐予我羞耻和悲伤，而现在——哦，

[naʊ] [æt; ət][læst][aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər][peɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [ðə; ði][peɪn][juː; jʊ] ['sʌfərd]

now	at	last	I	know	what	your	pain	must	have	been	—	the	pain	you	suffered
现在	在	最后的	我	知道	什么	你的	疼痛	必须	有	到过	—	这	疼痛	你	遭受

[θruː] [ˌem 'iː] — [θruː] [maɪ] ['wɪkɪdnəs] ,

through	me	—	through	my	wickedness	,
通过	我	—	通过	我的	邪恶	,

现在我终于明白你曾经承受的痛苦了——你因我——因我的罪恶而遭受的痛苦。

[maɪ] [ɪn'grætɪtuːd] !

my	ingratitude	!
我的	忘恩负义	!

我真是忘恩负义！

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [tuː] ; " [fɔːr; fər] , [æz; əz]['meɪbəl] [tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] [nɪr] .

And	Margery	too	;	"	for	,	as	Mabel	turned	,	she	saw	the	girl	standing	near	.
和	玛格丽	也	;	"	为了	,	作为	梅布尔	转向	,	她	锯	这	女孩	常设	靠近	.

还有玛格丽；“因为，当梅布尔转身时，她看到那个女孩站在附近。

" [oʊ] , ['mɑːrdʒəri] , [aɪ][dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['griːvəs] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

"	Oh	,	Margery	,	I	did	you	a	grievous	wrong	,	and	God	knows	I	have	been
"	哦	,	玛格丽	,	我	做过	你	一个	严重的	错误的	,	和	上帝	知道	我	有	到过

['sɔːrli] ['pʌnɪʃt] .

sorely	punished	.
非常	受到惩罚	.

“哦，玛格丽，我犯了很严重的错误，上帝知道我受到了很严重的惩罚。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] .

I	tried	to	deceive	,	and	I	have	been	deceived	.
我	尝试	到	欺骗	,	和	我	有	到过	受骗	.

我试图欺骗，结果却被欺骗了。

[aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

I	treated	you	with	cruelty	and	insult	,	and	cruelty	and	insult
我	治疗	你	和	残酷	和	侮辱	,	和	残酷	和	侮辱

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː] ,

have	come	to	me	too	,
有	来	到	我	也	,

我曾以残忍和侮辱待你，如今我也同样遭受了残忍和侮辱。

[bʌt; bət] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] .

but	not	more	than	I	deserve	.
但	不是	更多的	比	我	应得	.

但不会超过我应得的。

" [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [dʌn] [ænd; ənd] [peɪn] ['sʌfərd] ; [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] ,

"	And	then	followed	a	story	of	wrong	done	and	pain	suffered	;	a	sad	story	,
"	和	然后	随后	一个	故事	的	错误的	完毕	和	疼痛	遭受	;	一个	伤心	故事	,

接下来讲述了一个关于冤屈和痛苦的故事；一个悲伤的故事。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] ['oʊnli] [ɪn] ['aʊtlaɪn] .

which	we	will	give	only	in	outline	.
哪个	我们	将要	给	仅有的	在	大纲	.

我们只会给出概要。

['æftər] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['tuərɪŋ] ,

After	about	three	months	of	touring	,
后	关于	三	几个月	的	巡演	,

经过大约三个月的巡演，

['meɪbəl] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['æktər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm]

Mabel	had	received	an	offer	of	marriage	from	an	actor	in	the	same
梅布尔	有	已收到	一个	提供	的	婚姻	从	一个	演员	在	这	相同的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

梅布尔收到了同一家公司的一位演员的求婚。

[ðə; ðɪ] [mæn] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , ['dʒentlmənli] , [ə; eɪ] [stɑːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siːmd]

The	man	was	handsome	,	gentlemanly	,	a	star	in	his	profession	,	and	seemed
这	男人	曾是	英俊的	,	绅士风度	,	一个	星星	在	他的	职业	,	和	似乎

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

devoted	to	her	;
奉献	到	她	;

这个男人英俊潇洒，举止绅士，是业内明星，而且似乎对她一心一意；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ['æftər] [ə; eɪ] ['veri] [briːf]

so	she	accepted	his	offer	,	and	they	were	married	after	a	very	brief
所以	她	公认	他的	提供	,	和	他们	是	已婚	后	一个	非常	简短的

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

于是她接受了他的求婚，两人订婚时间很短，便结了婚。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['dɪgbi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

They	continued	with	Mr	.	Digby	until	he	returned	to	London	,
他们	持续	和	先生	.	迪格比	直到	他	返回	到	伦敦	,

他们一直陪伴着迪格比先生，直到他返回伦敦。

[wer] [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd]['meɪbəl]

where	he	dismissed	them	with	the	rest	of	the	company	;	and	Mabel
在哪里	他	解雇	他们	和	这	休息	的	这	公司	;	和	梅布尔

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	her	husband	,
和	她	丈夫	,

他把他们和公司其他员工一起遣散了；还有梅布尔和她的丈夫，

['vɪktər] ['kʌnlɪf] , [tʊk] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌbəːb] ,

Victor	Cunliffe	,	took	lodgings	in	one	of	the	London	suburbs	,
胜利者	康利夫	,	采取	住宿	在	一	的	这	伦敦	郊区	,

维克多·坎利夫在伦敦郊区租了一间房子。

[ðer; ðər][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][əb'teɪn] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

there	to	wait	until	they	could	obtain	another	engagement	.
那里	到	等待	直到	他们	可以	获得	其他	订婚	.

在那里等待，直到他们能接到下一个工作安排。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] ['vɪktər][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ,

But	one	night	Victor	did	not	come	home	,
但	一	夜晚	胜利者	做过	不是	来	家	,

但有一天晚上，维克多没有回家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][deɪ][ɔːr] [tuː] ,

and	in	the	course	of	the	next	day	or	two	,
和	在	这	课程	的	这	下一个	天	或者	二	,

接下来的一两天内，

[pʊr] ['meɪbəl] [hɜːrd] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]

poor	Mabel	heard	news	of	him	that	convinced	her	that	she	had	married	a
贫穷的	梅布尔	听到	消息	的	他	那	确信	她	那	她	有	已婚	一个

[fɔːls] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [mæn] ,

false	and	heartless	man	,
错误的	和	狠心	男人	,

可怜的梅布尔听到他的消息后，更加确信自己嫁给了一个虚伪无情的男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['peniləs] [ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn]

and	that	he	had	deserted	her	,	leaving	her	penniless	and	alone	in
和	那	他	有	荒凉的	她	,	离开	她	身无分文	和	独自的	在

[ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] .

a	strange	place	.
一个	奇怪的	地方	.

他抛弃了她，让她身无分文，孤身一人留在陌生的地方。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] , [θruː] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] ,

And	later	on	,	through	a	mutual	acquaintance	,
和	之后	在	,	通过	一个	相互的	熟人	,

后来，通过一位共同的朋友，

[keɪm] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ðæt] ['meɪbəl][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærid] [neɪm] ,

came	the	tidings	that	Mabel	had	no	right	to	her	married	name	,
来了	这	消息	那	梅布尔	有	不	正确的	到	她	已婚	姓名	,

传来消息说，梅布尔无权使用她的婚后姓氏。

[fɔːr; fər]['vɪktər] ['kʌnlɪf] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] ['ðɪðər]

for	Victor	Cunliffe	had	a	wife	already	in	the	United	States	,	and	thither
为了	胜利者	康利夫	有	一个	妻子	已经	在	这	团结的	各州	,	和	那里

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] .

he	had	just	returned	.
他	有	只是	返回	.

因为维克多·坎利夫在美国已经有了妻子，他刚刚回到那里。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] , [ðə; ði] ['hevi] [bloʊ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] ,

The	sudden	shock	,	the	heavy	blow	of	shame	and	grief	,
这	突然	震惊	,	这	重的	吹	的	耻辱	和	悲伤	,

突如其来的震惊，羞耻和悲痛的沉重打击，

[brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [kept] [hɜːr; hər][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [wiːks] ,

brought	on	a	severe	illness	which	kept	her	in	hospital	for	weeks	,
带来	在	一个	严重	疾病	哪个	保留	她	在	医院	为了	周	,

这导致她患上重病，住院数周。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [wɔːrd] , [ə; eɪ] [mɪr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

and	it	was	when	she	emerged	from	the	sick	ward	,	a	mere	shadow	of
和	它	曾是	什么时候	她	出现	从	这	生病的	病房	,	一个	仅仅	阴影	的

[hɜːr; hər]['fɔːrmər][self] ,

her	former	self	,
她	以前的	自己	,

当她从病房出来时，已判若两人，完全失去了往日的风采。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][sent] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['telɪgræm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

that	she	sent	,	in	her	sorrow	and	despair	,	the	pathetic	telegram	to	her
那	她	发送	,	在	她	悲哀	和	绝望	,	这	可怜的	电报	到	她

[ænt] ,

aunt	,
阿姨	,

她悲痛欲绝，绝望之下，给她的姑妈发了一封令人心酸的电报。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] [fər'gɪvnəs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] .

though	she	hardly	expected	such	generous	forgiveness	,	such	a	hearty	welcome	.
尽管	她	几乎	预期的	这样的	慷慨的	饶恕	,	这样的	一个	爽朗	欢迎	.

虽然她几乎没有想到会得到如此慷慨的原谅和如此热烈的欢迎。

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːtinəs] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] ,

But	the	pride	and	the	haughtiness	were	all	gone	,
但	这	自豪	和	这	傲气	是	全部	已消失	,

但骄傲和傲慢都消失了。

[gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv]

gone	with	the	beauty	and	the	passion	and	the	longing	for	the	love
已消失	和	这	美丽	和	这	热情	和	这	渴望	为了	这	爱

[ʌv; əv] ['nɪkələs] [biːtʃ] .

of	Nicholas	Beach	.
的	尼古拉斯	海滩	.

尼古拉斯·比奇的美丽、激情和对爱情的渴望都已消逝。

['emptid] [ʌv; əv][self] , ['hʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪnz] ,

Emptied	of	self	,	humbled	in	the	dust	at	the	remembrance	of	her	sins	,
清空	的	自己	,	谦卑	在	这	灰尘	在	这	纪念	的	她	罪孽	,

她忘却自我，在忆起罪孽时谦卑地倒在尘埃中。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][kraɪ] , " [oʊ] [lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] ,

there	had	come	in	answer	to	her	cry	,	"	O	Lord	,	I	am	a	great	sinner	,
那里	有	来	在	回答	到	她	哭	,	"	哦	主	,	我	是	一个	伟大的	罪人	,

回应她的呼求："主啊，我是一个罪人，

" [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] ,

"	the	answer	of	that	still	,	small	voice	of	love	,
"	这	回答	的	那	仍然	,	小的	嗓音	的	爱	,

"来自那微小而温柔的爱的声音的回答，

" [ðen] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [kraɪst] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvjər] .

"	Then	for	you	Christ	is	a	great	Saviour	.
"	然后	为了	你	基督	是	一个	伟大的	救主	.

那么对你来说，基督就是一位伟大的救世主。

" [baɪ] ['sɑːroʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] , [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər]

"	By	sorrow	her	heart	had	been	broken	,	and	breaking	,	made	room	for
"	经过	悲哀	她	心	有	到过	破碎的	,	和	打破	,	制成	房间	为了

[ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə]['entər] ,

the	Spirit	to	enter	,
这	精神	到	进入	,

“悲伤使她的心破碎了，而破碎的心为圣灵的进入腾出了空间。”

[huːz] ['kʌmɪŋ] [miːnz] [laɪf][ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

whose	coming	means	life	eternal	,
谁	未来	方法	生活	永恒	,

他的到来意味着永生，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ə'loʊn][kæn; kən] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]

for	He	alone	can	take	of	the	things	of	Christ	and	show	them
为了	他	独自的	能	拿	的	这	事物	的	基督	和	展示	他们

['ʌntə¸'ʌntu][ˌjuː 'es] .

unto	us	.
到	我们	.

因为只有祂才能领受基督的事，并将它们启示给我们。

[ænd; ənd][soʊ]['meɪbəl] ['reɪ] [keɪm] [hoʊm] ,

And	so	Mabel	Raye	came	home	,
和	所以	梅布尔	雷伊	来了	家	,

于是，梅布尔·雷回家了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ; [ɪn'diːd] ,

and	now	her	presence	did	not	disturb	the	peace	of	the	household	;	indeed	,
和	现在	她	在场	做过	不是	打扰	这	和平	的	这	家庭	;	的确	,

如今她的出现并没有扰乱家中的安宁；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [biːtʃ] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]

it	added	greatly	to	the	happiness	,	not	only	of	Mrs	.	Beach	,	but	also	of
它	额外	非常	到	这	幸福	,	不是	仅有的	的	太太	.	海滩	,	但	还	的

['klærə][ænd; ənd]['mɑːrdʒi] ,

Clara	and	Margie	,
克拉拉	和	玛吉	,

这不仅大大增加了比奇太太的幸福感，也让克拉拉和玛吉感到无比快乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['blesɪd; blest][gɑːd][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld]

and	they	blessed	God	for	bringing	back	the	wandering	sheep	to	the	fold
和	他们	蒙福	上帝	为了	带来	后退	这	漫游	羊	到	这	折叠

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他们感谢上帝将迷途的羊群带回羊圈。

[soʊ] [pæst] [ə'nʌðər] [fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd]['mɑːrdʒi] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ]

So	passed	another	few	months	,	and	Margie	—	but	for	her	great	longing
所以	通过了	其他	很少	几个月	,	和	玛吉	—	但	为了	她	伟大的	渴望

[tuː; tə] [siː] ['hæri] ,

to	see	Harry	,
到	看	哈里	,

又过了几个月，玛吉——除了非常想见到哈里之外——

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [gruː] [strɔːŋgər] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] — [wʊd] [hæv; həv]

a	longing	which	grew	stronger	the	more	its	fulfilment	was	delayed	—	would	have
一个	渴望	哪个	生长	更强	这	更多的	它是	履行	曾是	延迟	—	会	有

[bɪn] ['ʌtərli] ['kɑːntent] .

been	utterly	content	.
到过	完全地	内容	.

这种渴望越是迟迟得不到满足，就越是强烈——她本该感到无比满足。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] [wen] [hɜːr; hər][rɪˈwɔːrd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

But	the	time	was	at	hand	when	her	reward	was	to	be	given	to
但	这	时间	曾是	在	手	什么时候	她	报酬	曾是	到	是	给定	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但是，她获得奖赏的时刻终将到来。

['greɪtər] , [fʊlər] , [swiːtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] .

greater	,	fuller	,	sweeter	than	she	had	ever	dreamed	of	receiving	.
更大的	,	更丰满	,	更甜	比	她	有	曾经	梦见	的	接收	.

比她梦寐以求的还要更大、更丰盛、更甜蜜。

['mɑːrdʒi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['biːtʃəz] [ruːm] [wʌn]['wɪntər] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

Margie	was	sitting	and	sewing	in	Mrs	.	Beach's	room	one	winter	evening	by	the
玛吉	曾是	坐着	和	缝纫	在	太太	.	海滩的	房间	一	冬天	晚上	经过	这

[laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] ,

light	of	a	shaded	lamp	,
光	的	一个	阴影	灯	,

一个冬日的傍晚，玛吉坐在比奇太太的房间里，借着一盏灯罩的光亮，一边缝纫一边聊天。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,

and	her	mistress	,	who	was	resting	on	the	sofa	near	the	fire	,
和	她	情妇	,	WHO	曾是	休息	在	这	沙发	靠近	这	火	,

她的女主人当时正躺在火炉旁的沙发上休息。

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][bent]['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk] .

was	looking	at	the	girl	as	she	bent	over	her	work	.
曾是	寻找	在	这	女孩	作为	她	弯曲	超过	她	工作	.

他看着那个女孩弯腰干活。

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪv] , [swiːt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

What	a	grave	,	sweet	face	it	was	,	the	old	lady	was	saying	to	herself	,
什么	一个	严重	,	甜的	脸	它	曾是	,	这	老的	女士	曾是	说	到	她自己	,

“多么严肃又慈祥的脸庞啊，”老太太自言自语道。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] , [haʊ] ['fɔːrtʃənət] , [wʊd] [ðə; ði][mæn][biː; bi][fɔːr; fər] [huːm] [ðæt] [feɪs] ['laɪtɪd]

and	how	happy	,	how	fortunate	,	would	the	man	be	for	whom	that	face	lighted
和	如何	快乐的	,	如何	幸运	,	会	这	男人	是	为了	谁	那	脸	照明

[ʌp][wɪð; wɪθ] [lʌv] !

up	with	love	!
向上	和	爱	!

如果那张脸上绽放出爱的光芒，那该是多么幸福，多么幸运啊！

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [biːtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

For	Mrs	.	Beach	had	come	to	care	for	this	girl	almost	like	a	daughter	,
为了	太太	.	海滩	有	来	到	关心	为了	这	女孩	几乎	喜欢	一个	女儿	,

因为比奇太太已经把这个女孩视如己出。

[ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

and	depended	upon	her	for	everything	.
和	取决于	之上	她	为了	一切	.

他的一切都依赖她。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ]['mɑːrdʒi] , [huː] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

A	knock	at	the	door	was	answered	by	Margie	,	who	opened	it	.
一个	敲	在	这	门	曾是	回答	经过	玛吉	,	WHO	打开	它	.

玛吉听到敲门声，去开了门。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['greɪlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ,

"	A	gentleman	to	see	Miss	Grayling	,	"	said	the	servant	,
"	一个	绅士	到	看	错过	格雷林	,	"	说	这	仆人	,

“请一位先生来见格雷林小姐，”仆人说道。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [mɪs]

with	much	surprise	in	his	face	and	voice	,	for	gentlemen	to	see	Miss
和	很多	惊喜	在	他的	脸	和	嗓音	,	为了	先生们	到	看	错过

['greɪlɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kɑːmən] .

Grayling	were	not	common	.
格雷林	是	不是	常见的	.

他脸上和声音里都充满了惊讶，因为绅士们见到格雷林小姐并不常见。

" [wʌt] [neɪm] ? " [ɪn'kwaɪəd]['mɪsɪz] . [biːtʃ] ; [bʌt; bət]['mɑːrdʒi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

"	What	name	?	"	inquired	Mrs	.	Beach	;	but	Margie	did	not	hear	her	.
"	什么	姓名	?	"	询问	太太	.	海滩	;	但	玛吉	做过	不是	听到	她	.

“什么名字？”比奇太太问道；但玛吉没有听见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][wʌn]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]

She	was	out	of	the	room	and	downstairs	in	one	moment	,	her	heart
她	曾是	出去	的	这	房间	和	楼下	在	一	片刻	,	她	心

['biːtɪŋ] ['waɪldli] .

beating	wildly	.
殴打	疯狂地	.

她一眨眼的功夫就冲出了房间，跑下楼去，心跳得厉害。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] , [stʊd] [ə; eɪ]['stɔːlwərt][mæn][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['oʊvərkoʊt]

And	there	,	in	the	morning	-	room	,	stood	a	stalwart	man	in	a	rough	overcoat
和	那里	,	在	这	早晨	-	房间	,	站立	一个	坚定的	男人	在	一个	粗糙的	大衣

,

,

,

在晨室里，站着一位身穿粗呢大衣的魁梧男子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæt][ɪn][hænd] .

and	with	hat	in	hand	.
和	和	帽子	在	手	.

手里还拿着帽子。

" ['hæri] , [dɪr] ['hæri] !

"	Harry	,	dear	Harry	!
"	哈里	,	亲爱的	哈里	!

“哈利，亲爱的哈利！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

"	He	turned	,	and	their	eyes	met	.
"	他	转向	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

他转过身，他们的目光相遇了。

[ɪn] ['mɑːrdʒiz] , ['hæri] [sɔː] [ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['paɪnɪŋ] ,

In	Margie's	,	Harry	saw	the	love	-	light	,	the	thing	for	which	he	was	pining	,
在	玛吉的	,	哈里	锯	这	爱	-	光	,	这	事物	为了	哪个	他	曾是	思念	,

在玛吉的房间里，哈利看到了爱情之光，那是他一直渴望的东西。

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['desələt] [laɪf] .

to	brighten	his	desolate	life	.
到	提亮	他的	荒凉	生活	.

为他凄凉的生活增添一抹亮色。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] , ['mɑːrdʒi] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

But	in	his	,	Margie	discovered	what	she	had	not	expected	—	such	a	great	joy	,
但	在	他的	,	玛吉	发现	什么	她	有	不是	预期的	—	这样的	一个	伟大的	喜悦	,

但玛吉却在他身上发现了她意想不到的东西——巨大的快乐。

[sʌtʃ] ['glædnəs] [ʌv; əv] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli] [miːn] [wʌn] [θɪŋ] .

such	gladness	of	tender	affection	,	that	it	could	only	mean	one	thing	.
这样的	欢乐	的	投标	感情	,	那	它	可以	仅有的	意思是	一	事物	.

如此甜蜜的喜悦，只能说明一件事。

" ['mɑ:rdʒi] , ['mɑ:rdʒi] , [aɪ][hæv; həv]['wɑ:ntɪd][ju:; jʊ][soʊ] !

"	Margie	,	Margie	,	I	have	wanted	you	so	!
"	玛吉	,	玛吉	,	我	有	通缉	你	所以	!

“玛吉，玛吉，我一直都好想你！”

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] ['gæðərd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,

"	he	said	,	as	he	gathered	her	into	his	embrace	;	and	she	,
"	他	说	,	作为	他	聚集	她	进入	他的	拥抱	;	和	她	,

“他一边说着，一边将她拥入怀中；而她，

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] ['trʌblz] [mʌst; məst][bi:; bi]['oʊvər][fɔ:r; fər][laɪf] , [kʊd; kəd]['oʊnli]['mɜ:rmər] ,

feeling	as	if	all	troubles	must	be	over	for	life	,	could	only	murmur	,
感觉	作为	如果	全部	麻烦	必须	是	超过	为了	生活	,	可以	仅有的	低语	,

感觉人生所有的烦恼都结束了，只能喃喃自语。

" [θæŋk] [gɑ:d] , [maɪ] [ʃɪp] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] — [rɪtʃ] [fɔ:r; fər]['evər] .

"	Thank	God	,	my	ship	has	come	home	,	and	I	am	rich	—	rich	for	ever	.
"	感谢	上帝	,	我的	船	有	来	家	,	和	我	是	富有的	—	富有的	为了	曾经	.

感谢上帝，我的船回家了，我发财了——永远发财了。

" [haʊ] ['hænsəmli] ['mɪsɪz] . [bi:tʃ] [ænd; ənd]['klærə] ['reɪ] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə]['mɑ:rdʒi] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd]

"	How	handsomely	Mrs	.	Beach	and	Clara	Raye	behaved	to	Margie	when	they	heard
"	如何	英俊地	太太	.	海滩	和	克拉拉	雷伊	表现	到	玛吉	什么时候	他们	听到

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] ;

she	was	engaged	;
她	曾是	已订婚的	;

“当比奇夫人和克拉拉·雷听说玛吉订婚时，她们对玛吉的态度是多么热情友好啊；

[haʊ] [ðer; ðər] ['dʒenərəs] ['kaɪndnəs] [meɪd] [ə; eɪ] ['spi:di] ['wedɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l] ;

how	their	generous	kindness	made	a	speedy	wedding	possible	;
如何	他们的	慷慨的	仁慈	制成	一个	迅速	婚礼	可能的	;

他们的慷慨仁慈促成了这场迅速的婚礼；

[haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði][braɪd] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['sætn] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['klærə] ;

how	lovely	the	bride	looked	in	her	simple	white	satin	,	the	gift	of	Clara	;
如何	迷人的	这	新娘	看起来	在	她	简单的	白色的	缎	,	这	礼物	的	克拉拉	;

新娘身穿克拉拉赠送的白色缎子婚纱，看起来多么美丽动人啊！

[haʊ] ['lɛti] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][wɜ:r; wər]['braɪdzˌmeɪdz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [sɜ:r]['pi:tər]

how	Lettie	and	the	two	little	girls	were	bridesmaids	;	and	how	Sir	Peter
如何	莱蒂	和	这	二	小的	女孩们	是	伴娘	;	和	如何	先生	彼得

[brʊks] ,

Brooks	,
布鲁克斯	,

莱蒂和两个小女孩是如何担任伴娘的；以及彼得·布鲁克斯爵士是如何.....

[æz; əz][ðə; ði]['hʌzbənd] - [ɪ'lekt][ʌv; əv] ['mæti] ['greɪlɪŋ] , [kleɪmd] [æn; ən]['eldər] ['brʌðɝz] ['prɪvəlɪdʒ]

as	the	husband	-	elect	of	Mattie	Grayling	,	claimed	an	elder	brother's	privilege
作为	这	丈夫	-	选	的	马蒂	格雷林	,	声称	一个	长老	兄弟	特权

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['mɑ:rdʒi] [ə'weɪ] ;

of	giving	Margie	away	;
的	给予	玛吉	离开	;

作为马蒂·格雷林的准丈夫，他声称自己拥有哥哥的特权，可以把玛吉交给新郎；

[haʊ] ['nɪkələs] [bi:tʃ] [sent][ə; eɪ] ['hænsəm] [klɑ:k] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] ;

how	Nicholas	Beach	sent	a	handsome	clock	as	a	wedding	gift	;
如何	尼古拉斯	海滩	发送	一个	英俊的	钟	作为	一个	婚礼	礼物	;

尼古拉斯·比奇送了一座精美的钟表作为结婚礼物；

[ænd; ənd][næt] ['greɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv][best] [men] — [ɔ:l] [ðɪs] [wi:; wi] [wɪl]
and **Nat** **Grayling** **was** **the** **most** **delightful** **of** **best** **men** **—** **all** **this** **we** **will**
和 纳特 格雷林 曾是 这 最多 愉快 的 最好的 男人 — 全部 这 我们 将要
['oʊnli] ['ɪndɪkeɪt] .
only **indicate** **.**
仅有的 表明 .

而纳特·格雷林是最令人愉快的伴郎——我们仅作简要说明。

[ɪ'nʌf] [ðæt] ['mɑ:rdʒiz] [ʃɪp] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt]
Enough **that** **Margie's** **ship** **has** **come** **home** **with** **joy** **and** **love** **,** **and** **that**
足够的 那 玛吉的 船 有 来 家 和 喜悦 和 爱 , 和 那
[wi:; wi][kæn; kən] [trʌst] ,
we **can** **trust** **,**
我们 能 相信 ,

玛吉的船带着喜悦和爱回家了，这已经足够了，我们可以信任她了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] , [ɔ:l]['fju:tʃər] ['vɔiidʒz] [ɪn][ðə; ði]['nevər] - ['ɜ:rɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]['paɪlət] ,
as **she** **does** **,** **all** **future** **voyages** **in** **the** **never** **-** **erring** **hands** **of** **the** **Master** **Pilot** **,**
作为 她 做 , 全部 未来 航程 在 这 绝不 - 犯错 双手 的 这 掌握 飞行员 ,

如此一来，她未来的所有航程都将交由那位永远不会出错的领航员掌舵。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [wɪl] — [neɪ] , [mʌst; məst] — [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][bəuθ][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld]
knowing **that** **all** **will** **—** **nay** **,** **must** **—** **be** **well** **for** **her** **both** **in** **this** **world**
会心 那 全部 将要 — 不 , 必须 — 是 出色地 为了 她 两个都 在 这 世界
[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] ,
and **beyond** **,**
和 超过 ,

她知道，无论在今世还是来世，一切都会——不，必须——对她有利。

[ɪn] [ðæt] ['ʌðər] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [si:] .
in **that** **other** **,** **where** **there** **is** **no** **more** **sea** **.**
在 那 其他 , 在哪里 那里 是 不 更多的 海 .

在另一个世界，那里没有大海。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ] ['mɔ:rɪsən] & ['dʒɪb] ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbərə]
Printed **by** **MORRISON** **&** **GIBB** **LIMITED** **,** **Edinburgh**
打印 经过 莫里森 & 吉布 有限的 , 爱丁堡

由爱丁堡的莫里森和吉布有限公司印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神